

# Apocalypse

## Bohairic

**Sahidic**

## Apocalypse

### Bohairic

1:10 αἰψωπι θεν οὐπῆα θεν πιεζοοὺ ἡτε †κυριακῆ οὐορ αἰσωτεμ ἡσαμενη ἐοϋνιϣ† ἡδμῆ ἡφρῆ† ἡοῦσα λπιγξ ἐσχω ἡμοσ πῆ

1:11 χε πῆ ετεκνασοθμοῦ ἐθῆτοῦ ρι οὐχωμ οὐορποῦ ἡ†ξ ἡεκκλῆςια ἐθῆν †αςια ἐτε ἐφесос τε πем см҃рна пем пер҃гамων пем θ҃ατ҃тра пем сар҃дис пем φιλαδελφια пем λαοδικια

1:12 οὐορ αἰφονρτ αἰναῦ ἐ†δμῆ ὅν ἐнассахи пемнн оуор етаифонрт айнаῦ ἐξ ἡδγχῆια ἡпоуβ

1:13 οὐορ θен θμῆ† ἡπιδγχῆια οῦῖνι ἡτε οῦϣῆρι ἡρωμ ἐοϋон οῦποθῆριон τοι ριωτϣ οὐορ ἐμῆρ ἐχεν пегмо† ἡοῦμοχθ ἡпоуβ

1:14 τεϣαφε δε пем пегϣωι ἐοϋοβϣ ἡφрῆ† ἡοῦсорτ ἡοϋοβϣ пем οῦχῆωн οὐορ пегβαλ сеоι ἡфрῆ† ἡοῦϣαρ ἡχρωм

1:15 οὐορ пегβαλαγх ἡфрῆ† ἡοῦ-χαλκοζιβανос ἐϣφосι θен οῦχρωм οὐορ τεϣδмῆ ἡфрῆ† ἡ†δмῆ ἡζαпмнϣ ἡμωоу

1:16 ἐοϋон ξ ἡςιοῦ θен τεϣχιх ἡοῦῖнам оуор оуснϣи есгюуῖ ἡро β еспноу ἐβoλ θен ρωϣ οὐορ пегзо еϣероуωиῖ ἡфрῆ† ἡфрῆ θен τεϣχοм

1:17 οὐορ ρоте етаῖнаῦ ἐροϣ αἰριττ ἐлеснт θаратоῦ ἡпегбаλαγх οὐορ αἰерἡфрῆ† ἡοῦреϣμωоуτ оуор аϣтаде τεϣχιх ἡοῦῖнам ἐχωι ἐϣχω ἡμοс χε ἡперерзо† анок пе пизоуит пем пидае

1:18 φῆ етопθ οὐορ αἡμοῦ οὐορ ρῆпπε †ωпθ ϣα епег ἡτε пепегз оуор пϣоууτ ἡτε фмоῦ павχῆ ἡтоτ пем амен†

1:19 ἐθαι οῦп ἡпῆ етекнаῖаῦ ἐρωоу ἡθωоу еθῆαϣωπι мененса пай

1:20 пм҃хст҃һи҃он ἡте пиз ἡςιοῦ пῆ етакῖаῦ ἐρωоу ρи тахих ἡοῦῖнам пем †ξ ἡδγχῆια ἡпоуβ пиз ἡςιοῦ пиз ἡаг҃гелос ἡте †ξ ἡεκκλῆςια οὐορ †ξ ἡδγχῆια етакῖаῦ ἐρωоу ξ ἡεκκλῆςια пе

### Sahidic

1:10 αἰψωπε ρῆ πεпῆа. ἡπερзооу ἡт-κυριακῆ. αῦω αἰсωтῆ еϣсῆн ρῖ παρоу ἡμοῖ ἡθe ἡοῦса λπιγξ.

1:11 ἐсχω ἡмос χe петекнаῦ ерооу ἡп петекнаῖаῦ ерооу. сгaῖ соу еϣ-χωωмe ἡγχοоу соу етсaϣϣe ἡεκκλῆςια етгῆ ефесос. αῦω см҃рна. ἡп пр-гамос. αῦω θeaтῖра ἡп сар҃дис ἡп φιλαδελφια ἡп λαοδoκia

1:12 αῦω аῖκτοῖ еῖаῦ етесῆн ἡпет-ϣаχe пῆмaῖ. ἡтереиктоῖ де аῖῖаῦ есaϣϣe ἡδγχῆια ἡпоуβ.

1:13 ере пeпe ἡοῦϣῆpe ἡρωмe ρῆ тмнῆте пe ἡδγχῆια. еϣδооде ἡοῦϣῆто. еϣῆнp елеснт епeϣкeῖβe ἡοῦμoχг ἡпоуβ

1:14 ере теϣaпe оуοβϣ ἡп пегϣω ἡθe ἡοῦсорт ἡοῦοβϣ. αῦω ἡθe ἡοῦχῆωн. ере пегβαλ o ἡθe ἡοῦϣаρ ἡκωгт.

1:15 ере пeϣоῦрῆῆте eпe ἡοῦρoмῆт ἡβaρωт еϣпocе ρῆ оῦгρω. ере теϣсῆн o ἡθe ἡπερзооу ἡгeпmoоу еῖаϣωоу.

1:16 еоῦп саϣϣ ἡςιοῦ ρῆ теϣбих ἡοῦ-нам. ере оῦснϣe пῆу еβoλ ρῆ теϣ-тапpo естῆм ἡфо сῖаῦ. ере пегзо o ἡθe ἡпрῆ етpоуoеῖп ρῆ теϣбom.

1:17 ἡтереῖнаῦ де ероϣ. аῖгe гa пeϣ-оῦрῆῆте ἡθe ἡпeтmoоут. αῦω аϣтаде теϣбих ἡоῦнам егpaῖ ехωῖ. еϣχω ἡмос χe ἡпрpгoтe анок пе пϣорп αῦω пгaе.

1:18 пeтoпг αῦω аῖmoῦ. αῦω еic ρῆῆῆте †oпг ϣа епег пeпег. αῦω ере пϣоуут ἡтоот ἡпmoῦ ἡп амῆт.

1:19 сгaῖ бe ἡпeнтaкῖаῦ ерооу ἡп пeтϣоop. αῦω пeтῆаϣωпe ἡпῆса пaῖ.

1:20 пм҃хст҃һи҃он ἡпсаϣϣ ἡςιοῦ ἡтак-ῖаῦ ерооу ρῆ таоῦῖнам. ἡп тсaϣϣe ἡδγχῆια ἡпоуβ. псаϣϣ ἡςιοῦ псаϣϣ ἡаг҃гелос пe ἡтсaϣϣe ἡεκκλῆςια. αῦω тсaϣϣe ἡδγχῆια тсaϣϣe ἡεκκλῆςια пe.

## Apocalypse

### Bohairic

2:1 ὁ̅θ̅αι̅ ὑ̅π̅ια̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅  
ἡ̅τ̅ε̅ ε̅φ̅ε̅ς̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϣ̅ω̅  
ὑ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅ζ̅ ἡ̅ς̅ιο̅ν̅ ἡ̅ν̅  
τ̅ε̅ϣ̅ι̅χ̅ ἡ̅ν̅ῖ̅ν̅α̅μ̅ φ̅η̅ ε̅θ̅μ̅ω̅ι̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅μ̅η̅†  
ἡ̅†̅ζ̅ ἡ̅λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ἡ̅π̅ο̅ν̅β̅

2:2 χ̅ε̅ ἑ̅ς̅ω̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅θ̅ι̅ς̅ι̅  
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅  
ὑ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅ϣ̅αι̅ ἡ̅α̅ ο̅ν̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἀ̅κ̅ε̅ρ̅-  
π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅η̅ν̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ο̅ν̅ ν̅η̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅  
χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ο̅ν̅ α̅ν̅  
ν̅ε̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ α̅ν̅χ̅ε̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅α̅ν̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅ν̅χ̅  
ν̅ε̅

2:3 ο̅ν̅ο̅ρ̅ ο̅ν̅ο̅ν̅ ο̅ν̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅  
ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἀ̅κ̅ϣ̅αι̅ ἡ̅ν̅αι̅ ε̅θ̅β̅ε̅ πα̅ρ̅α̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅  
ὑ̅π̅ε̅κ̅θ̅ι̅ς̅ι̅

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ν̅ο̅ν̅τ̅η̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅ ἑ̅α̅γ̅α̅π̅η̅  
ἡ̅τ̅ε̅ ὡ̅ρ̅π̅ ἀ̅κ̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅

2:5 ἀ̅ρ̅ι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ο̅ν̅η̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ς̅ ἀ̅κ̅ρ̅ε̅ι̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅  
ἀ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅η̅ν̅ο̅ν̅ ν̅α̅κ̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅  
ἡ̅τ̅α̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ε̅κ̅λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ π̅ε̅ς̅μ̅α̅  
ε̅ϣ̅ω̅π̅ ἀ̅κ̅ῶ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ φ̅αι̅ ε̅τ̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ χ̅ε̅ ἀ̅κ̅μ̅ο̅ς̅†  
ἡ̅π̅ι̅ρ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅κ̅ο̅λ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅ ν̅η̅ ρ̅ω̅ ε̅†-  
μ̅ο̅ς̅† ὑ̅μ̅ω̅ν̅

2:7 φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅ν̅ο̅ν̅ μ̅α̅ϣ̅χ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅ ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅  
μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅ν̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅π̅ᾱ̅ χ̅ω̅  
ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅δ̅ρ̅ο̅ ε̅ι̅ε̅† ν̅α̅ϣ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ π̅ι̅ῶ̅ν̅η̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ω̅π̅θ̅  
φ̅η̅ ε̅τ̅ἡ̅ν̅ ἡ̅μ̅η̅† ὑ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅λ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅  
π̅α̅ν̅ο̅ν̅†

2:8 ὁ̅θ̅αι̅ ὑ̅π̅ια̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅  
ἡ̅τ̅ε̅ σ̅μ̅ν̅ρ̅η̅α̅ χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϣ̅ω̅  
ὑ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅θ̅α̅ε̅ φ̅η̅  
ε̅τ̅α̅ϣ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἀ̅ϣ̅ω̅π̅θ̅

2:9 χ̅ε̅ ἑ̅ς̅ω̅ν̅η̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅-  
μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ν̅ρ̅α̅μ̅α̅δ̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅  
ὑ̅π̅ι̅χ̅ε̅μ̅ ο̅ν̅αι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ ν̅η̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅  
ε̅ρ̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ο̅ν̅λ̅α̅ι̅ ν̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ο̅ν̅ α̅ν̅  
ν̅ε̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ν̅ς̅ν̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ τ̅ε̅

### Sahidic

2:1 ϣ̅ρ̅α̅ἰ̅ ὑ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅ἡ̅  
ε̅φ̅ε̅ς̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅α̅ἰ̅ ν̅ε̅τ̅ε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅  
π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. π̅ε̅τ̅α̅μ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅ς̅α̅ϣ̅ϣ̅ ἡ̅ς̅ιο̅ν̅ ρ̅ἡ̅  
τ̅ε̅ϣ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅ν̅ν̅α̅μ̅. π̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ε̅ ρ̅ἡ̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅  
ἡ̅τ̅ς̅α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ ἡ̅λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ἡ̅π̅ο̅ν̅β̅.

2:2 ἑ̅ς̅ο̅ο̅ν̅η̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅. ὑ̅μ̅ἡ̅ π̅ε̅κ̅ρ̅ῖ̅ς̅ε̅ ὑ̅μ̅ἡ̅  
τ̅ε̅κ̅ρ̅ν̅π̅ο̅μ̅ο̅ν̅η̅. α̅ν̅ω̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ῶ̅δ̅ο̅μ̅ ε̅ϣ̅ἰ̅ ρ̅α̅  
ν̅ε̅θ̅ο̅ο̅ν̅. α̅ν̅ω̅ ἀ̅κ̅π̅ε̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅  
χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅ν̅ ρ̅ε̅ν̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅ο̅ἰ̅ν̅ε̅ ἀ̅ν̅ ν̅ε̅.  
α̅ν̅ω̅ ἀ̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅ε̅π̅η̅ν̅ο̅ν̅χ̅ ν̅ε̅.

2:3 α̅ν̅ω̅ ο̅ν̅ἡ̅τ̅α̅κ̅ ὑ̅μ̅α̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ρ̅ν̅π̅ο̅μ̅ο̅ν̅η̅.  
α̅ν̅ω̅ ἀ̅κ̅ϣ̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρ̅α̅ν̅. ὑ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ῖ̅ς̅ε̅.

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ν̅ἡ̅τ̅α̅ἰ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅ν̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅  
ἀ̅κ̅κ̅ω̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅α̅γ̅α̅π̅η̅ ἡ̅ῶ̅ρ̅π̅.

2:5 ἀ̅ρ̅ἰ̅ π̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ β̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
τ̅ω̅ν̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ ἡ̅ῶ̅ρ̅π̅.  
ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅η̅ν̅ν̅ ν̅α̅κ̅ τ̅α̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ε̅κ̅-  
λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ε̅ς̅μ̅α̅ ε̅κ̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅.

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ν̅ἡ̅τ̅α̅κ̅ π̅α̅ἰ̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅κ̅-  
μ̅ο̅ς̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ ἡ̅ν̅ἰ̅κ̅ο̅λ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅. ν̅α̅ἰ̅ ρ̅ω̅  
ε̅†μ̅ο̅ς̅τ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅.

2:7 π̅ε̅τ̅ε̅ ο̅ν̅ἡ̅τ̅α̅ϣ̅ μ̅α̅α̅χ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ μ̅α̅-  
ρ̅ε̅ϣ̅ω̅τ̅μ̅. χ̅ε̅ ο̅ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅π̅ᾱ̅ χ̅ω̅  
ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅. π̅ε̅τ̅η̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἑ̅π̅α̅† ν̅α̅ϣ̅  
ε̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ῶ̅ν̅η̅ ὑ̅π̅ω̅π̅ρ̅. π̅α̅ἰ̅  
ε̅τ̅ἡ̅τ̅μ̅η̅ν̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅λ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅α̅ν̅ο̅ν̅τ̅ε̅.

2:8 ϣ̅ρ̅α̅ἰ̅ ὑ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅ἡ̅  
σ̅μ̅ν̅ρ̅η̅α̅. χ̅ε̅ ν̅α̅ἰ̅ ν̅ε̅τ̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅  
π̅ῶ̅ρ̅π̅ α̅ν̅ω̅ π̅ρ̅α̅ν̅. π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅μ̅ο̅ν̅ α̅ν̅ω̅  
ἀ̅ϣ̅ω̅π̅θ̅.

2:9 ἑ̅ς̅ο̅ο̅ν̅η̅ τ̅ε̅κ̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ ὑ̅μ̅ἡ̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ἡ̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅.  
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅ν̅ρ̅μ̅α̅θ̅. α̅ν̅ω̅ τ̅μ̅ἡ̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅-  
χ̅ἰ̅ο̅ν̅α̅ν̅ ν̅α̅ἰ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅ν̅ ρ̅ε̅ν̅-  
ἰ̅ο̅ν̅λ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ἰ̅ν̅ε̅ ἀ̅ν̅ ν̅ε̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ τ̅ς̅ν̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅  
ὑ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ τ̅ε̅.

Bohairic

2:10 ἡπερεφζοτ θατῖν ἡνιῶκαγζ ετ-  
εκναβιτοῦ ρηπτε ις πιδιαβοζος ρνα-  
ρζιογῖ ἡρζανοῦον ἐβολ θεν ἡνοῦ ἐπι-  
ῶτεκο ρνα ἡσεερπιραζιν ἡμωτεμ ογορ  
ἡσερεχρεχ ἡνοῦ ἡ ἡεζοοῦ ῥωπι  
εκερζοτ ῥα ἐθρῖ ἐφμοῦ ογορ τῖνατ  
νακ ἡπιῶλομ ἡτε ἡωνθ

2:11 φῖν ετε ογον μαῡχ ἡμοῡ ἐσω-  
τεμ μαρεφσωτεμ χε οῡ πε ετε πιπῖα  
χω ἡμοῡ ἡνιεκκλῆσια φῖν γαρ εῖναδρo  
ἡνοῡβιτῡ ἡχoнс ἡχε πιμοῡ ἡμαρβ

2:12 ἔθαι ἡπιαγγελοσ ἡτε τεκκλῆσια  
ἡτε περγαμωс χε παῖ πε πῖν ετεφχω  
ἡμωῡ ἡχε φῖν ετε τснῡ ἡτοτῡ ἡν  
ετρζιογῖ ἡροβ

2:13 χε τсωοῡν χε ακῡοп ἡων πιμα  
ετε πιθροнос ἡπсатанас χῖν ἡμοῡ  
ογορ ακαμoнι ἡπαραп ογορ ἡπεκχελ  
панаρτ ἐβολ ογορ θεν πῖεζοοῡ ακτ  
ἐθoῡн ἐθρεп пимартῡрос пипиcтoс φῖν  
εταῡθoῡβεῡ θατεп ἡноῡ πма ετε  
псатанас ῥοп ἡμοῡ

2:14 αλδα ογον ἡтῖн ἡρζанкеоῡχι  
ἡран ρарок еγῡмoнι ἡтсῖω ἡβαδαам  
φῖн εταῡтсῖω ἡβαдак ἐρζιογῖ ἡοῡскан-  
далон ἡπεῡθo ἡпепῡнρι ἡπiсῖл ἐοῡωм  
ῥωт ἡῖδαлон ογορ ἐерпорпeῡн

2:15 παρῖнτ ρωк ογον ἡтак ἡмаῡ  
еγῡмoнι ἡтсῖω ἡпiкoλaитῖн

2:16 ариметанои оῡн ογορ τῖноῡ наκ  
ἡχωдеμ ογορ ἡтаβωтс пeмωῡ θен  
тснῡ ἡте ρω

2:17 φῖн ετε ογον μαῡχ ἡμοῡ ἐσω-  
τεμ μαρεφσωτεμ χε οῡ πε ετε πιπῖα  
χω ἡμοῡ ἡνιεκκλῆσια φῖн γαρ εῖναδρo  
εῖετ наῡ ἐβολ θен пиманна  
εтρῖп ογορ εῖετ наῡ ἡοῡαλ ἡοῡωβῡ  
ογορ ἡθрῖн θен пиаλ ἐοῡон οῡран  
ἡβeри ἔθноῡт ρωтῡ ἡπε ρῖл наῡ  
ἐροῡ ἐβῖл ἐφῖн εταῡбiтῡ

Sahidic

2:10 ἡπρρρζοτε λααῡ ρητοῡ ἡпeтeк-  
наῡοпоῡ. εις ρηηте пῖαβοζoс пaпeх  
ρoῖпe ἡρῖт тῖтῖп eπeῡтeкo. χeкac eῡe-  
пeиpαze ἡμωтῖ. αῡω οῡп тῖтῖп ἡмаῡ  
ἡοῡθῖлψис ἡмῖт ἡρoоῡ. ῥωпe ἡпиcтoс  
ῥα ρpαῖ eπmoῡ. αῡω τῖнаτ наκ ἡпeк-  
лоμ ἡпωпρ.

2:11 пeтe οῡптаῡ маaxe ἡмаῡ  
eсωтῖ маpеῡсωтῖ. χe οῡ пeтepe пe-  
пῖа χω ἡμοῡ ἡпeкκλῆcиa. пeтῖаχpо  
ἡпeῡχῖтῡ ἡбoнc eβoλ ρῖтῖ πmoῡ  
ἡмeρcнaῡ.

2:12 cρaῖ ἡпaγγeлoс ἡтeкκλῆcиa eт-  
ρῖ пepγaмoс. χe пaῖ пeтῡχω ἡmoоῡ  
ἡбi пeтe οῡптаῡ ἡмаῡ ἡтcнῡ eттῖм  
eпρo cнaῡ.

2:13 τсoоῡн χe eкoῡннρ тωп πма  
eтepe пeθpoнoс ἡпcатанас ἡρῖтῡ. αῡω  
акамаρte ἡпapaп ἡпeкаpна ἡта пiс-  
тс. αῡω акаρepaтк ρῖп пeρoоῡ ἡтаῡ-  
moоῡт ἡпaмῖтpe ἡпиcтoс ρaтe тῖтῖп.  
πма eтepe пeθpoнoс ἡпcатанас οῡнρ  
ἡρῖтῡ

2:14 αῡω οῡптаῖ ρeпкoῡῖ epок χe  
οῡптак ρoῖпe eγaмаρte ἡтeсῖω ἡβα-  
лаpам пaῖ ἡтаῡтcаbe βαдак eпeх  
cкaλaλoн ἡпῖтo eβoλ ἡпῡнpe ἡпi-  
cнῖ eтpeῡoῡeм ῥωωт пeῖδαλoн. αῡω  
ἡceпopпeῡe.

2:15 таῖ тe тeкρe ρωк eοῡптак ρoῖпe  
eγaмаρte ἡтeсῖω ἡпῖкoλaитнc.

2:16 мeтaнoи бe eῡωпe ἡмoп τῖнῡ  
наκ ρῖп οῡбeпн тaмῖῡe пῖмаκ ρῖп  
тcнῡe ἡтатапpo.

2:17 пeтeοῡптаῡ маaxe ἡмаῡ eсωтῖ  
маpеῡсωтῖ. χe epe пeпῖа χω ἡмoс χe  
οῡ ἡпeкκλῆcиa. пeтῖаχpо τῖнаτ наῡ  
eтpeῡoῡωм eβoλ ρῖ πmaпῖа eтρῖп.  
αῡω τῖнаτ наῡ ἡοῡψῡфoс eсoῡoβῡ epe  
οῡран ἡβppe cнρ epoc eмῖ лаaῡ coоῡн  
ἡμοῡ eиmтeи пeтῖаχῖтῡ.

Bohairic

Sahidic

2:18 ὅθαι ὑπιαγγελος ἦτε τέκκλῃςια ἦτε θγατῆρα χε παῖ νε πη ετεφχω ὑμωον ἦτε πωρηῖ ὑφτ φη ετε πεφβαλ οἱ ὑφρητ ἡογωαζ ἡχρωμ ογορ πεφβαλαγχ ὑφρητ ἡογχαλκοζιβανος

2:19 χε τσωογн ἡпекρβнoγῖ нем текаґалн нем пекпазт нем пекѡемѡи нем текзγπομoнн нем пекρβнoγῖ ἡθaεγ εθпаaγ ἐπιρoγaт

2:20 aλλa oγoн ἡтнi γapок χε ακχω ἡтсгῖмi χε ιεzaβελ ὅн etxω ὑμoс χε ἀпoк oγπpoφнтнc oγoρ ἡpeγтсῶ oγoρ ecσωpeм ἡпaεβiαk ἐepпopнeyиn oγoρ εoγωм ἐβoλ θeп нῖѡωт нiλωλoп

2:21 oγoρ aтт ἡoγxpoнoс пaс зпa ἡтeсepмeтaпoиn oγoρ coγωѡ aп ἐepмeтaпoиn ἐβoλ θeп тeспopнiа

2:22 зппe тпaтнiс ἐлδλoч нем пн eтaγepнoиk нeмaс εoγнῖѡт ἡзoчpeч eѡпaл aсѡтeмepмeтaпoиn

2:23 пeсѡнpῖ тпaθoфбoγ θeп фmoγ oγoρ eγῆeм ἡχe пeкκλῃςia тнpoγ χε ἀпoк пe φη etθoтθeт ἡпiзнт нем нiδλωт oγoρ eтт ὑпioγaι πioγaι кaтa пeγρβнoγῖ

2:24 ἡoωтeм λe тxω ὑмoс пωтeп θa пceπῖ ἡпн etθeп θγaтῆpa пн ete тaтcῶ ἡтoтoγ aп пн ete ὑпoγῆmῖ ἐпѡωк ὑпcaтaпaс ὑфρηт etoγxω ὑмoс ἡтпaзῖoγῖ ἡкeβapoc aп ἔчeп θнпoγ

2:25 πλнп φη eteтeп θнпoγ λmoи ὑмoγ ѡaтῖ

2:26 oγoρ φη εθпaδpo oγoρ εθпaδpeз εпaρβнoγῖ ѡa ἐβoλ eтῆт пaγ ἡoγepѡи ѡи ἔчeп нiεθпoc

2:27 oγoρ eγῆλmoи ὑμωoγ θeп oγѡѡт ὑβeпῖпi ὑфρηт ἡoγcкeyoc ἡкepaмeyс eγῆθeмθωmoγ ὑфρηт зω etaтiδῖ ἡтoтq ὑпaтoт

2:28 oγoρ eтῆт пaγ ὑпicioγ ἐѡaγѡaι ἡтooγῖ

2:29 φη ete oγoн мaѡx ὑмoγ ecωтeм мapeγcωтeм χe oγ пe ete пiпῆa xω ὑмoγ ἡпeкκλῃςia

2:18 cзaῖ ὑпaγγeλoс ἡтeкκλῃςia etзп θiαтeиpa. χe пaῖ пeтeφxω ὑμooγ ἡбi пωнpe ὑппoγтe. пeтepε пeφбaλ o ἡῆe пoγѡaз пкωзт. epε пeφoγpннтe o ἡῆe пoγзoмнт ἡβapωт.

2:19 тcooγн ἡпeкρβнye мп тeкaґaлн мп тeкпicтic. aγω тeκλiαkoнiа мп тeкзγпoμoнн. aγω пeкρβнye ἡзaεγ пaаaγ eпeкѡopп.

2:20 aλλa oγптaῖ epок χe аккω ἡтeсгῖмe χe eиezaβeλ тaῖ etxω ὑмoс epoc χe aпγ oγпpoφγтнc. ecтῶ aγω eспλaпa ἡпaзмzλ. etpeγпopнeye. aγω ἡceoγeм ѡωωт пeиλωλoп.

2:21 aῖт λe пaс пoγoγoиeѡ χe ecemetaпoi ebol зп тeспopнiа.

2:22 eиc зпнтe тпaпoγx ὑмoс epзaῖ eγѡпe. aγω пeтo ἡпoeиk нῖмaс eγпoб ἡθzиψic. eѡпe λe ecтῖмeтaпoi ebol зп пeсзбнye.

2:23 тпaмooγт ἡпeскeѡнpe зп oγmoγ. aγω ceпaεиmῖ ἡбi пeкκλῃςia тнpoγ. χe aпoк пeтзoтзeтн eпδλooтe мп ἡзнт. aγω тпaт пнтн пoγa пoγa кaтa пeγзбнye.

2:24 тxω λe ὑмoс пнтн пкeсeпн etзп θeиaтeиpa пeтeмптoγ тeῖcῶ мaаγ. aγω мпoγcooγн ἡпeθнп мпcaтaпaс. ἡῆe etoγxω ὑмoс. ἡтпaтaλe кeзpнѡe. eчн тнγтн

2:25 пλнп пeтн тнγтн aмaзтe ὑмoγ ѡaптeи.

2:26 aγω пeтпaчpo пeγзapeз epaзбнye ѡaβoλ. тпaт пaγ ἡтeзoγciа eчн ἡзeθпoc тнpoγ.

2:27 пeγmoone ὑμooγ зп oγδepωб мпeпῖпe. aγω пeγoγoѡѡγ ἡῆe eѡaγoγωбп ἡпeскeyн мпкepaмeyс ἡceoγoѡγoγ кaтa θe зω птaῖxῖтc ebol зῖтм пaῖωт.

2:28 aγω тпaт пaγ ὑпco ἡзтooγe.

2:29 пeтe oγптaγ мaаxῖ мaаγ ecωтм мapeγcωтм. χe epε пeпῆa xω ὑмoс χe oγ ἡпeкκλῃςia.

## Apocalypse

## Bohairic

3:1 ὁδοὶ ἀπιαγγελος ἵτε τέκλῃς  
 ἵτε καρλῖς χε ναι πε νη ετερῶ  
 ἡμωυ ἵτε φη ετε πῖζ ἀπῆα ἵτε φτ  
 χη ἵτοτῶ πεμ πῖζ ἵςιοῦ χε τῶωυ  
 ἵνεκῶ νῶι χε οῶν ἵτακ ἵοῦραν ἡμῶ  
 ἡπιοῦχαι χε κῶν οῶν κῶωυτ

3:2 ϣωπι ουν εκρhc εβολ ουοz м-  
таxpe лceпl имон ѡnamoу xε oynи  
gar ипixem neкpъhoвi eуxнк εβολ  
фатен панoу†

3:3 ἀριθμενὶ οὐκ ἔστι πῶς ἀκρί οὐροῦ  
ἀκρωτέμ οὐροῦ ἀρεῶ οὐροῦ ἀριμετανοῖν  
ἐγὼπ οὐκ ἔστι ἀκῶτεμερμετανοῖν οὐροῦ  
ἡτεκῶτεμρωῖς τῆαὶ ἡφρητ ἡοὔρεβτοῖν  
οὐροῦ ἡναῖμ ἀν ἐτοῦνον ἐτῆνον ἐχωκ  
ἡμος

3:4 αλλα οyon ρανκοyχι ηραν ητηι  
θεν capλic παι ετε υπορωδεβ ηποy-  
δβωc πεμ εριμι οyοz ενεμoyι πεμμι  
θεν ρανδβωc ηoyαβω γε σεμπωα γαρ

3:5 ֆի թոճոճրօ մփաւրի՛ Եւե՛ Զիւտգ  
նճանճիճԿաճ նօրաԲայ օրօջ նփոյճելճ  
փօրաճ ԵՅՈՂ Զի փալաւ նԷ փաղ Եւե-  
օրաղ մփօրաճ ԵՅՈՂ մփեմօ մփաւտ  
նաւ փեմօ նփեղաղգելօճ

3:6 φη ετ ουον μαυχ ἡμοϋ ἐσωτεμ  
μαρεϋσωτεμ κε ου πε ετε πιπῆα χω  
ἡμοϋ ἡνιεκῆλθια

3:7 ἔθαι ὑπιαγγελος ἵτε τέκλῃςια  
ἵτε φιλαδέλφια χε παί νε πη ετερεω  
ὑμωυ ἵχε πεθογαβ πιθμῃ φη ετε  
πρωωτ ἵτε πῃ ἡλαγιῶ ἵτοτφ φη  
επαδων ὑμον ἔλι παύθαι ογορ  
αρωανύθαι ὑμον ἔλι παδων

3:8 Ժաօյն նեքՅնոյի քս քեքաշտ  
 ջնքս և ալ Էքեթո իոյրօ քթօյնի  
 Էքս Էքս իք Զլ Էքս Էքս ք  
 օյն իք Զոյոյի իք Էքս օյն  
 Էքքք քքք օյն Էքքք քքք  
 քքք

## Sahidic

3:1 сꙗѣ ѡⷭⷭⷮⷭⷰⷭⷮ ⷰⷤⷦⷭⷭⷮⷰⷭⷮ ⷤⷤⷪⷮ  
сꙗⷭⷮⷭⷮ. ꙗⷤ ⷰⷤⷤⷤⷪⷮ ⷰⷭⷭⷭⷮ ⷰⷤⷮ  
ⷤⷤⷤ ⷤⷰⷤⷤⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮ  
ⷤⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮ. †сꙗⷪⷮ ⷰⷤⷪⷮⷪⷮ ⷤⷮ  
ⷤⷪⷮⷪⷮ ⷤⷪⷮⷪⷮ ⷤⷮ ⷤⷪⷮⷪⷮ ⷤⷪⷮⷪⷮ.

3:2 ὡπε̐ ἐκροεῖς νῆτα χρε̐ π̐κεσπ̐η̐ παῖ̐  
ἐνευ̐ναμοῦ̐ πε̐. μπεῖρε̐ γαρ̐ ἐνεκ̐ρ̐β̐ν̐υε̐  
εὐ̐χ̐η̐ ἐβο̐λ̐ μπ̐το̐ ἐβο̐λ̐ μπα̐νοῦτε̐.

3:3 арїлмееуе бе хе птакхї аѡѡ  
птаксѡтм пащ прє. п҃г҃арєз п҃метанол  
ешупе де екѡантїроєс. †нн҃у еѡѡк  
пѡє поурєцѣоує. аѡѡ п҃наѡиме ап хе  
єїнн҃у пащ прє єрраї еѡѡк.

3:4 αλλὰ οὐκ ὄρα πρῶτα τῶν  
καρδιῶν ἐποτρυνώμενοι ἀλλ' ἀλλήλους  
ἐκτρέφετε ἕκαστος τὸν  
ἑαυτοῦ καρδίᾳ καὶ ἐκτρέφοντες

3:5 πετναχρο †ηα† ρίωαϥ †ητεῖρε  
†ρηεηρβσω ενονοβϣ. αϣω ††ηαρετ  
 πεϣραν εβολ αν ρυ πωωμε †πωηρ.  
 αϣω †ηαρομοζοφει †πεϣραν †πυτο  
 εβολ †παϊωτ. αϣω †πυτο εβολ †ηνεϣ-  
 αγγελος.

3:6 πετε οὐν μααχε μοοq. μαρεφ-  
 σωτη. xe οὐ πετερε πεπηα xω μοοq  
 ηνεκκηησια.

3:7 ϡαῖ μπαγγελος ντεκκλησια ετρν  
φιλαδελφια. χε ναῖ πετερω μμοου  
νβι πετουααδ πμε. πετε ορνταρ  
πωωτ νλαυειλ. ερωανοων μν λααυ  
ναωωτμ. ερωανωωτμ μν λααυ  
ναωων.

3:8 †сoоyн ꙗ̑неꙋ<sup>ъ</sup>нѣ. еіс ѡнѣте еіс  
ѡнѣте (sic) аѣ ꙗ̑пемто вѡл поу-  
ро ефoуан. емъ ладѹ наеѡбмбom  
еѡтм ммоѢ. хе оукоѣ те текбom  
аѡв акѡареѡ епаѡахе. ꙗ̑пекарна  
ꙗ̑паран.

Bohairic

3:9 ρηπε †πα† πακ ἐβολ̄ †θεν  
†συναγωγη̄ η̄τε †κατανᾱς η̄ν ετχω̄  
μμο̄ς †ε ρανοῡλαῑ η̄ε ουορ ρανοῡον  
αν̄ η̄ε αλ̄λᾱ σεξεμε̄θοῡχ ρηπε̄ εῑε̄-  
ροῡῑ ουορ̄ εῑε̄θροῡοῡωϣτ̄ μμο̄κ̄ ουορ̄  
εῡε̄ρῑτοῡ ε̄πеснт̄ μ̄πε̄μ̄θο̄ η̄νεκ̄βᾱλᾱγχ̄  
ουορ̄ εῡε̄μ̄ῑ τη̄ροῡ †ε̄ απο̄κ̄ πε̄ ε̄ταῑ-  
με̄νρῑτκ̄

3:10 †ε̄ ακ̄ᾱρε̄ ρ̄ε̄πᾱσᾱχῑ η̄εμ̄ τᾱρ̄ῡπο̄-  
μ̄ον̄η̄ ε̄ο̄βε̄φαῑ απο̄κ̄ ρ̄ω̄ αῑᾱρε̄ ρ̄ε̄ρο̄κ̄  
ἐβολ̄ ρ̄ᾱ πῑπῑρᾱςμ̄ο̄ς̄ φ̄η̄ ε̄ο̄η̄αῑ ἐ̄θ̄ρη̄  
ἐ̄χε̄ν̄ πῑθο̄ τη̄ρ̄ϣ̄ ἐ̄ερ̄πῑρᾱζ̄η̄ η̄οῡον̄ η̄ῑβ̄ε̄ν̄  
ε̄τ̄ρ̄ῑχε̄ν̄ η̄κᾱρ̄ῑ

3:11 †η̄νοῡ η̄χ̄ω̄λε̄μ̄ ᾱμ̄ον̄ῑ μ̄φ̄η̄ ε̄τε̄-  
η̄το̄τκ̄ ρ̄η̄ᾱ η̄τε̄ϣ̄τε̄μ̄ ρ̄̄λ̄ῑ †ῑ μ̄πε̄κ̄χ̄λο̄μ̄

3:12 φ̄η̄ ε̄ο̄η̄ᾱδ̄ρο̄ εῑε̄αῑϣ̄ η̄ε̄τ̄ῡλ̄λο̄ς̄ †θεν̄  
η̄η̄ῑ η̄τε̄ πᾱνοῡ†̄ ουορ̄ η̄νε̄ϣ̄ῑ ἐ̄βολ̄ †ε̄  
ουορ̄ εῑε̄ε̄ †̄ρᾱη̄ μ̄πᾱνοῡ†̄ ρ̄ιω̄τ̄ϣ̄ η̄εμ̄  
†̄ρᾱη̄ η̄†̄βᾱκῑ μ̄βε̄ρῑ η̄τε̄ πᾱιω̄τ̄ ῑλ̄η̄μ̄  
θ̄η̄ ε̄ο̄η̄νοῡ ε̄πеснт̄ ἐ̄βολ̄ †θεν̄ †̄φ̄ε̄ ἐ̄βολ̄  
ρ̄ῑτε̄η̄ πᾱνοῡ†̄ η̄εμ̄ πᾱρᾱη̄ μ̄βε̄ρῑ

3:13 φ̄η̄ ε̄τε̄ οῡον̄ μᾱϣ̄χ̄ μ̄μο̄ϣ̄  
ε̄σω̄τε̄μ̄ μᾱρε̄ϣ̄ω̄τε̄μ̄ †ε̄ οῡ πε̄ ε̄τε̄  
πῑπ̄η̄ᾱ †ω̄ μ̄μο̄ϣ̄ η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ

3:14 ε̄θ̄αῑ μ̄π̄ιᾱγγ̄ε̄λο̄ς̄ η̄τε̄ †ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ  
η̄τε̄ λ̄ᾱο̄λ̄ικ̄ιᾱ †ε̄ η̄αῑ η̄ε̄ η̄η̄ ε̄τε̄ϣ̄ω̄ μ̄-  
μ̄ω̄οῡ η̄†ε̄ πῑᾱμ̄η̄η̄ πῑμᾱρ̄τ̄ῡρο̄ς̄ πῑπῑς̄το̄ς̄  
ουορ̄ πῑᾱλ̄η̄θ̄η̄πο̄ς̄ †ᾱρ̄χ̄η̄ μ̄πῑς̄ω̄η̄τ̄ η̄τε̄  
φ̄†̄

3:15 †̄σω̄οῡη̄ η̄νεκ̄ρ̄β̄η̄οῡῑ †ε̄ οῡλ̄ε̄  
κ̄ρ̄ο̄ρ̄ϣ̄ αν̄ οῡλ̄ε̄ κ̄θ̄η̄μ̄ αν̄ ᾱμ̄ο̄ῑ η̄ᾱκο̄ῑ  
μ̄μο̄ῡρ̄ω̄χ̄ πε̄ ῑε̄ η̄ᾱκ̄βε̄ρ̄βε̄ρ̄

3:16 †ε̄ πᾱρη̄†̄̄ †ο̄ῑ μ̄μο̄ῡσε̄λ̄ρο̄ οῡλ̄ε̄  
†ο̄ῑ μ̄μο̄ῡθ̄ε̄μ̄ῑ αν̄ οῡλ̄ε̄ †ο̄ῑ μ̄μο̄ῡρ̄ω̄χ̄  
αν̄ μ̄μ̄ον̄ †̄η̄ᾱϣ̄ᾱτκ̄ η̄ρ̄η̄η̄ †θεν̄ ρ̄̄θ̄η̄

3:17 †ε̄ κ̄χ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄ †ε̄ οῡρᾱμᾱο̄ ουορ̄  
†ε̄ρ̄χ̄ριᾱ η̄ρ̄̄λ̄ῑ ουορ̄ κ̄ε̄μ̄ῑ αν̄ †ε̄ η̄θο̄κ̄  
οῡχ̄ω̄β̄ η̄τᾱλε̄πω̄ρο̄ς̄ ουορ̄ η̄θο̄κ̄ οῡϣ̄ᾱτ̄-  
με̄θ̄η̄αῑ η̄ρ̄η̄κ̄ῑ ουορ̄ μ̄βε̄λ̄λ̄ε̄ εκ̄β̄η̄ϣ̄

Sahidic

3:9 εῑς ρ̄η̄η̄τε̄ ᾱῑ† ρ̄ο̄ῑη̄ε̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄  
†σῡνᾱγω̄γη̄ μ̄π̄κᾱτᾱνᾱς̄. η̄αῑ ε̄τ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄  
†ε̄ απο̄η̄ ρ̄ε̄η̄ῑοῡλ̄αῑ η̄ρ̄ο̄ῑη̄ε̄ αν̄ η̄ε̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ  
εῡχ̄ῑβο̄λ̄. εῑς ρ̄η̄η̄τε̄ †̄η̄ᾱτ̄ρε̄ῡεῑ η̄σε̄-  
οῡω̄ϣ̄τ̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ η̄νε̄κο̄ῡρ̄η̄η̄τε̄. ᾱϣ̄ω̄  
η̄̄εῑμ̄ε̄ †ε̄ απο̄κ̄ ᾱῑμε̄ρ̄ῑτ̄κ̄.

3:10 †ε̄ ακ̄ᾱρε̄ ρ̄ε̄ϣ̄ᾱχε̄ η̄τᾱρ̄ῡπο̄μ̄ο̄-  
η̄η̄. ᾱϣ̄ω̄ απο̄κ̄ ρ̄ω̄ †̄η̄ᾱρ̄ᾱρε̄ ρ̄ε̄ρο̄κ̄ ε̄βολ̄  
ρ̄η̄ τε̄ϣ̄η̄οῡ μ̄π̄ῑρᾱςμ̄ο̄ς̄. ε̄τ̄η̄η̄ϣ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ  
ε̄χ̄η̄ το̄ῑκο̄ῡμε̄η̄η̄ τη̄ρ̄ς̄. ε̄πεῑρᾱζε̄ η̄η̄ε̄τ̄-  
οῡη̄η̄ρ̄ ρ̄ᾱῑ ρ̄ῑχε̄μ̄ η̄κᾱρ̄.

3:11 †̄η̄η̄ϣ̄ τᾱχ̄η̄ ᾱμᾱρ̄τε̄ μ̄πε̄τ̄η̄το̄ο̄τ̄κ̄  
†ε̄κᾱς̄ η̄η̄ε̄ λ̄ᾱᾱϣ̄ ρ̄ε̄ ε̄βολ̄.

3:12 πε̄τ̄η̄ᾱρ̄ο̄ †̄η̄ᾱᾱϣ̄ η̄οῡς̄τ̄ῡλ̄λο̄ς̄  
ρ̄ᾱῑ ρ̄η̄ πε̄ρ̄πε̄ μ̄πᾱνο̄ῡτε̄. η̄ε̄ϣ̄τ̄μ̄εῑ  
ε̄βολ̄ †ε̄. ᾱϣ̄ω̄ †̄η̄ᾱς̄ρ̄ᾱῑ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄ω̄ϣ̄  
μ̄π̄ρᾱη̄ μ̄πᾱνο̄ῡτε̄. μ̄η̄ π̄ρᾱη̄ η̄τ̄πο̄λ̄ῑς̄  
μ̄πᾱνο̄ῡτε̄ θ̄ιε̄λ̄η̄μ̄ η̄β̄ρ̄ρε̄ ε̄τ̄η̄η̄ϣ̄ ε̄βολ̄  
ρ̄η̄ τ̄πε̄. ε̄βολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πᾱνο̄ῡτε̄. ᾱϣ̄ω̄ πᾱ-  
ρᾱη̄ η̄β̄ρ̄ρε̄.

3:13 πε̄τε̄ οῡη̄τ̄ϣ̄ μᾱᾱχε̄ μ̄μᾱϣ̄ μᾱ-  
ρε̄ϣ̄ω̄τ̄μ̄ †ε̄ οῡ πε̄τε̄ρε̄ πε̄π̄η̄ᾱ †ω̄  
μ̄μο̄ϣ̄ η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ.

3:14 ρ̄ᾱῑ μ̄πᾱγγ̄ε̄λο̄ς̄ η̄τε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ ε̄τ̄ρ̄η̄  
λ̄ᾱο̄λ̄ο̄κ̄ιᾱ. †ε̄ η̄αῑ η̄ε̄τε̄ϣ̄ω̄ μ̄μο̄οῡ η̄β̄ῑ  
π̄ρ̄ᾱμ̄η̄η̄ π̄μ̄η̄τ̄ρε̄ μ̄πῑς̄το̄ς̄ μ̄μ̄ε̄. πε̄  
ρ̄ο̄ῡεῑτε̄ μ̄π̄ς̄ω̄η̄τ̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄.

3:15 †̄σο̄οῡη̄ η̄νεκ̄ρ̄β̄η̄ϣ̄ε̄. †ε̄ οῡλ̄ε̄ η̄η̄-  
ο̄ρ̄ϣ̄ αν̄. οῡλ̄ε̄ η̄η̄ρ̄η̄μ̄ αν̄. η̄ᾱπο̄ῡς̄ ε̄η̄  
ε̄κο̄ρ̄ϣ̄ πε̄. η̄ ε̄κ̄ρ̄η̄μ̄.

3:16 †ε̄ η̄τ̄κ̄ οῡμ̄ο̄ϣ̄ η̄ς̄λ̄ρο̄. οῡλ̄ε̄  
η̄η̄ο̄ρ̄ϣ̄ αν̄ οῡλ̄ε̄ η̄η̄ρ̄η̄μ̄ αν̄. †̄η̄ᾱκᾱβο̄λ̄  
μ̄μο̄κ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τᾱτᾱπ̄ρο̄.

3:17 †ε̄ κ̄χ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄ †ε̄ αν̄η̄ οῡρ̄μ̄μᾱο̄.  
ᾱϣ̄ω̄ ᾱῑρ̄ ρ̄μ̄μᾱο̄. ᾱϣ̄ω̄ η̄†̄ρ̄χ̄ριᾱ αν̄  
η̄λ̄ᾱᾱϣ̄. ε̄η̄̄σο̄οῡη̄ αν̄ †ε̄ η̄το̄κ̄ πε̄ π̄τᾱ-  
λ̄ῡπο̄ρο̄ς̄. η̄ε̄β̄η̄η̄η̄ ᾱϣ̄ω̄ η̄ρ̄η̄κε̄. ᾱϣ̄ω̄  
η̄β̄λ̄λ̄ε̄ εκ̄κ̄η̄ κᾱρ̄η̄ϣ̄.

## Apocalypse

## Bohairic

3:18 Ժերսմբօյն յայն քակ օրն էլլէր  
օրնօրե նոտ եղբօսի նըրնի քեն օր-  
ջրաւ շրմա նտերրամած օրօշ շան-  
ջեաւս եղբօր միտօյ շրտէ շրմա նտեղ-  
լտեմօտանջ եւօ՛ղ նիւն յայնի նտե քե-  
ւալ օրօշ օրկոյճաօրիօն միւր երե-  
ւա՛լ շրմա նտեքնայ մեւօ՛ղ

3:19 ἀποκ τὰρ νη ἐϋαίμενριτοῦ ψαι-  
σαζωοῦ ψαιτὲςβω πωοῦ χορ οὐν ἐπι-  
πεθῆανεν οὐορ ἀριμετανοῖν

3:20 ἔτι γὰρ τοῦ ἐστὶν πῦρ  
οὗτος κωλύει τὴν ἐκείνου  
ἡμετέραν ἐκείνου καὶ τὴν  
ἡμετέραν οὗτος ἡμετέραν  
ἡμετέραν ἡμετέραν

3:21 φη γαρ εσαδρω τησων παρ  
ερεσμεσιν μεμνη ει παρονος επιρητ  
εσαδρω οχοσ διδμεσιν μεμ παιωτ ει  
πεσθρονος

3:22 φη̅ ετε̅ ο̅ον̅ μα̅υ̅χ̅ ἡ̅μο̅ς̅  
 ἔ̅σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ μα̅ρε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅ϋ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅  
 πι̅π̅τ̅α̅ χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅

4:1 ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΔΕ ΔΙΝΑΥ ΖΗΠΠΕ ΙC  
ΟΥΡΟ ΕΦΟΥΗΝ ΘΕΝ ΤΦΕ ΟΥΟΖ ΤCΜΗ  
ΗΖΟΥΙΤ ΕΝΑCΣΑΧΙ ΝΕΜΗ ΘΗ ΕΤΑΙCΘΘΕC  
ΜΦΡΗΤ ΗΤCΜΗ ΗΟΥCΑΔΠΙΓΞ ΕCΣΑΧΙ ΝΕΜΗ  
ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΜΟΥ ΕΠΥΩΙ ΜΠΑΙ ΟΥΟΖ  
ΗΤΑΤΑΜΟΚ ΕΗΗ ΕΘΝΑΩΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ

4:2 οὐτος αἰψάπι θεν πιπῆα οὐτος  
αἰνὰν ρηπτε ις οὐθρονος εἴθεν ἰφε

4:3 οὐοὺ φη ἐτρεμεῖ ζὶ πῆρονοο παρ-  
οὶ ἡοῡωμῖ πε ἡιαςπῖ νεμ οὐσαρΔῖνοο  
οὐοὺ †ῖρῖς ἐσκω† ἐπιῆρονοο ἐφοῖ  
ἡοῡωμῖ ἡῆμαρακΔοο

4:4 οὐτος ἐόντων κἀ ἡθέρωνος εὐχῇ ὑπ-  
κωτῇ ὑπιθέρωνος οὐτος κἀ ὑπερεβγυτερος  
εὐγεμσι βίξεν ἡθέρωνος ἐκτθνουτ θεν  
θανβιζῶας ἡνωβω πεμ θανζῶου  
ἡνωβ εὐτοι ἐποναφνοῖ

4:5 οὐτος παύσηται ἐβόλῃ θα πῆρονος  
ἥτε θανσετεβρηx με με θανσῃ με με  
θανθαραβαι οὐτος  $\bar{\zeta}$  ἡλᾶμπας ἡχρωμε  
ευκω† ἐπιθρονος ετε πι $\bar{\zeta}$  μπᾶ ἡτε φ†  
με

**Sahidic**

3:18 ԺԻ՛ ԿՅՈՒՆԵ ՈՒԿ ԵՅԵՄ ՕՐՈՒԴԻ  
ՌՏՕՐ ԵՔՐՕՇԵ ՕՐԿԱԶԻ՛. չԵԿԱՇ ԵԿԵՐՐՄ-  
ԱՌՕ. ԱՐԿ ԶԵՆԶՕՐԻՏԵ ՈՐՈՒԿԿ. ՉԵ ԵԿԵ-  
ՏԱԿ ԶԻՒԿ. ՈԵՔՏՄՕՐԿՈՒՆԶ ԵՅՕԶ ՈՒՇԻ  
ՔԿԻՔԵ ՍՔԵԿԿԱ ԿԱԶԻԿ. ԱՐԿ ՕՐՔԱԶՐԵ ԵՒ  
ԵՔԵԿԱԶ ՉԵ ԵԿԵՏԿ ԵՅՕԶ.

3:19 ἀποκ γάρ με τμε μμου γαῖ-  
χιου τατεω παυ. κωρ βε αυω ντ-  
μετανοι.

3:20 εις ῥη̅ν̅τε †α̅ε̅ρα̅τ ῥ̅η̅μ̅ προ  
α̅ω̅ †τω̅ῥ̅μ̅. ερ̅ω̅αν̅ ο̅υ̅α̅ σ̅ω̅τ̅η̅μ̅ ετα̅  
σ̅η̅ν̅. πε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ μ̅προ̅ †να̅β̅ω̅κ̅ ερ̅ο̅υ̅ν̅ ω̅α̅  
ρο̅υ̅ τα̅ο̅υ̅ω̅μ̅ π̅η̅μ̅α̅ι̅. α̅ω̅ η̅το̅υ̅ π̅η̅μ̅α̅ι̅.

3:21 πετναχρο τῆατ ηαϥ ετρεϥζμοοϥ  
 ρῖτοϣωῖ ρῖ παϑρονοϥ. η̅εε ρων ταῖχρο  
 αῖζμοοϥ ρῖτοϣ η̅μ παειωτ ρῖ πεϣϑρο-  
 νοϥ.

3:22 πετε ουντq μααχε μμααγ μα-  
ρεqσωτμ. χε ου νεтере πεπηα xω  
μμοογ ηνεκκλησια:

4:1 μηνσα παι. αιναν ευρο εφουηηη  
θραι θη πε. αυω τυορη ηςμη ηται-  
ςωτη ερος. ηθε ηουσαληιγξ. εςωαχε  
ημηαι εςχω μμος. χε αμου εθραι  
επειμα ταταςαβοκ εηετηαυωπε μηησα  
παι.

4:2 ἢ τέκνου ἀΐωσπε ζμ πεπῆα. ἀψω  
εις ζῆντε νε οὐν οὐθρονος κη εβραϊ ζῆ  
τπε. ερε οὐα ζμοος ζῖ πεθρονος.

4:3 αὐτὸς περὶ τοῦ πνεύματος εἶπεν  
 ἡγορασὶς νόστου ἡσυχίας αὐτοῦ ἡσυχίας.  
 ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ἐν  
 ἡσυχίᾳ.

4:4 ἀγα ερε χοιτ αqτε παρονος μπ-  
κωτε υπερονος. ερε γενπρεβqτερος  
μοος ρι ποιτ αqτε παρονος. εγ-  
δοοδε παρηροϊτε ποροβq. ερε γενκλom  
ποροβ ριxη νεαπνηε.

4:5 αὐτὸ πνεῦμα ἐβόλῃ ὑμῶν πνεύματος  
 ᾧ ἐνεβρίσθη. καὶ ἐνεσπιν. καὶ ἐνε-  
 ρουθβάϊ. ἐρε σαῶν ἡλᾶμπας ἡκωστ  
 μουρ ὑμῶν ἐβόλῃ πνεύματος. ἐτε παῖ  
 νε σαῶν ὑμῶν ἡτῆ πνοῦτε.



## Apocalypse

## Bohairic

4:6 οὐδὲ ἐφῆν ἡπεμθεο ἡπιθρονος  
ἡφρη† ἡογιομ ἡβαχνη† ἐφθῆ† ἡοφῆρις-  
ταλός οὐδὲ θεν ἡμ† ἡπιθρονος  
ἐογον Ἀ ἡζωον ἐμμερ ἡβαλ ριτῆρ  
ἡμ ριφαρὸν

4:7 օրօշ քաշաօն իջօյ՛ւտ եօն: իօյմօյ՛  
 օրօշ քաշաօն ւււաջԲ եօն: իօյմա՛ս  
 օրօշ քաշաօն ւււաջԴ եօն: ւււթջ իօյ-  
 քնի իրաւմ օրօշ քաշաօն ւււաջԸ եօն:  
 իօյաժաւմ եզըն՛

4:8 οὐδὲ πῶτα πῶτα ἡμῶν ἐκωτ-  
 ἔρωσιν ἰσχύει ποιεῖν σαθροῦν ἡμῶν ἐν-  
 μερ ἡβὰλ οὐδὲ παύσεται ἡμῶν ἀν-  
 θε ὑπὲρσοῦν νῆμ πῖξωρρ ἐγὼ ἡμῶς  
 κε ῥογὰβ ῥογὰβ ῥογὰβ ἥκε πῶς φ†  
 πιπαντοκρατωρ φη ἐτῶπ οὐδὲ φη  
 ἐπαῤωπ οὐδὲ φη ἐπῆνοῦ

4:9 ομοι εωωπ αρεωαν πιλ̄ ηζωον †  
 υπαιωοϋ νεμ παιταιο νεμ παιυεπρ̄μοτ  
 ηφη ετρεμσι ριχεν πιθροнос φη ετοηθ  
 υα ενεζ ητε πιενεζ

4:10 ϡα<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ι<sup>α</sup>το<sup>α</sup>ρ επε<sup>α</sup>ςη<sup>α</sup>τ εξεν πο<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ο ηξε  
ηκ<sup>α</sup>λ̅ υπ̅ρε<sup>α</sup>ςβ<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>τε<sup>α</sup>ρο<sup>α</sup>ς ο<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ρ ϡα<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>ω<sup>α</sup>τ  
υπε<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ο υφ<sup>α</sup>η ετο<sup>α</sup>η<sup>α</sup>θ ϡα επε<sup>α</sup>ρ ητε  
πι<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>ρε<sup>α</sup>ρ ο<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ρ ϡα<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>χ<sup>α</sup>ω ηπο<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>χ<sup>α</sup>λο<sup>α</sup>μ εθ<sup>α</sup>ρη<sup>α</sup>  
υπε<sup>α</sup>υ<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ο υπι<sup>α</sup>θ<sup>α</sup>ρο<sup>α</sup>νο<sup>α</sup>ς εγ<sup>α</sup>ω υμο<sup>α</sup>ο

4:11 xε ñοοκ ετεμλψα π<sup>δ</sup><sub>ς</sub> πεννοϣ†  
εβι μπιωοϣ νεμ πιταιο νεμ †χομ xε  
ñοοκ ακωντ ñρωβ νιβεν ογορ πετερ-  
νακ αψωπι ογορ αϣωντ

5:1 օրօշ ամար Եօրինամ մփն ԵՏ-  
ջլուցի ջլեն Բիթրոսոս Եօրչամ ԵզժնոյՏ  
ԵԶօրն Բեմ ԵԶօշ օրօշ ԵզոԻ նՅ  
նԵԶԵ

5:2 օրօշ ամար թոգրեալօք եղքօր եղ-  
ջալայ խն օրնայ՝ ինչն չէ ուն ետեւ-  
նայ թոգրն մարաւամ օրօշ իտեգօրան  
նեգրեթք

5:3 οὐτοχ ἡπε ῥῆλι ὤχευχομ θεν ἰφε  
οὐδε ριχεν ἡκαρῖ οὐδε σαπεσχη ἡπ-  
καρῖ ἐδοῦων ἡπιχωμ οὐδε ἐναγ ἐροϋ

## Sahidic

4:6 αὐτὸ ὑπὸ τοῦ βοῶν ὑπερῶνος. π  
οὐκ οὐθαλῶσσα παῖδας. ἐσεῖς πο  
κρυσταλός. αὐτὸ πτῖντε ὑπερῶνος  
ἢ περὶ κωτε. πῦρ ὅτι οὐκ ἔστι ζωὴ ἐν  
ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι παρὸν.

4:7 πωροπ̄ ἡζων εφεινε ἡοϋμοϋγ̄.  
πμερснау ἡζων εφεινε ἡοϋмасе. πμερ-  
уомнт̄ ἡζων εφο ἡρο ἡρωме. πμερ-  
ϥтооуе ἡζων εφεινε ἡοϋаитос εφρмλ̄.

4:8 αυω περτου ηζων. νετε πουα  
πουα μμοου σοου ητης. χιν νενεις  
μπερκωτε. ευμερ ηβαλ μπερθουν. αυω  
μεκα τοου εβολ μπερθου ην τεν-  
υν. ευχω μμος. χε qουααβ. qουααβ.  
qουααβ πχοεις πνουτε πλαντωκρατωρ.  
πετυοοπ. αυω πετε πετυοοπ. αυω  
νετηνυ.

4:9 ἀνὰ ἐργασίαν ἡζωνον † ὑπεροῦ ὑπὲρ  
πταῖο ὑπὲρ τετραρίστια. ὑπερβόοις  
ῥῖνις ὑπερόνοος ἐτοῦς ὡς πένες.

4:10 ψαρπαρτου ν̄δι πχουτ αρτε  
μπρεςκυτερος. μπμτο εβολ̄ μπετρμοος  
ρῑ πεθρονος. ηςεουωυτ̄ μπετοηρ ψα  
ηηενερ̄ ηηερ̄. αγω ηςενουχ ηηεγκλομ̄  
μπεμτο εβολ̄ μπετρμοος ρῑ πεθρονος.  
εγω μμος

4:11 xε κπρωα πχς πεννουτε. nxi u-  
πεοου un πταio un τβοu. xε nτοκ  
ακcnτ nκα niu. αγω εγωοοπ. αγω  
nταγcωnτ ετβε πεκογωω.

5:1 ἀὖθις αἰνῶν ἐκχωσάμε θῆ τοῦτο  
 ὑπερβύσσος θῆ πύρρονος ἐφῆρθ θῆ ὅτι  
 ἀὖθις θῆπαρὸς ἐφῆρθ ἡσάψῃ ἡσφραγίς.

5:2 αγω ἀἴναυ ἐραγεγεῶς ἐββου  
 ἐκκρυςζε πτου πσοπ θ ουνοβ πσμη.  
 ξε πμ πετπυα πουων ππαωμε.  
 αγω ἐβωλ ἐβολ πηεγςφραγις.

5:3 ἀγαπᾷ με λαός μου ὁ υἱὸς τοῦ  
 τοῦ πατρὸς. ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς. ὁ υἱὸς τοῦ  
 πατρὸς τοῦ πατρὸς ἐοικώς ἡ ἐκείνου  
 ἐμοί.

Bohairic

Sahidic

5:4 οὐδὲ παύριμι τηροῦ πε χε ὑπε  
 ῥῆμι ἐμπύα ἐοῶν ὑπὶ χωμ οὐδὲ ἐναυ  
 ἐροϋ

5:5 οὐδὲ α οὐαὶ ἐβόλῃ θεν μιῖρεβυ-  
 τερος ἀφὶ ῥαροὶ πεχαϋ νηι χε ὑπερριμι  
 ῥηππε ἀφῶρο ἥχε πιμοῦν ἐβόλῃ θεν  
 ἱφῶλῃ ἡοῦδα ἐβόλῃ θεν ἡοῦνι  
 ἡδαῦνι ἐδούων ὑπὶ χωμ νεν περτεβς

5:6 οὐδὲ ἀμαυ θεν ἡμντ ὑπὶ ῥονος  
 νεν πιλ ἡζωον νεν θεν ἡμντ ἡμιῖρεβ-  
 υτερος ἐοῦνιβ ἐφοῖ ἐρατϋ ἐφθελ-  
 θωλ ἐοῦνι ζ ἡταπ ἐροϋ ἐϋχῃ ῥιχωϋ  
 νεν ζ ὑβάλῃ ετε πιζ ὑπὶ ἡπῃ ἡτε φτ ν  
 νη ἐταῦταοῦοῦ ἐθῖνι ἐχεν πικαῖ  
 τηρϋ

5:7 οὐδὲ ἀφὶ ἀφωλῃ ὑπὶ χωμ ἐβόλῃ  
 θεν ἡοῦνιβ ὑφῃ ἐτρεμς ῥιχεν πι-  
 ῥονος

5:8 οὐδὲ ἐταϋβι ὑπὶ χωμ α πιλ  
 ἡζωον νεν πικλ ὑπὶρεβυτερος ἀϋῖτοῦ  
 ἐπεντ ὑπεμῶ ὑπὶρῖνβ ἐοῦνι οῦκῡ-  
 ῥα ἡτεν ποῦαὶ ποῦαὶ ὑμωοῦ νεν  
 ῥανφῶλῃ ἡποῦβ ἐνμεῖ ἡῶοιμοῦνι ετε  
 μιῖρεβυτῃ ἡτε μιῖρεβυτς

5:9 οὐδὲ παῦρως θεν οῦρῶλῃ ὑβερῖ  
 ἐϋχω ὑμωο χε ἐμπύα ἐβὶ ὑπὶ χωμ  
 οὐδὲ ἐδούων ἡπερτεβς χε ἀϋθελθωλκ  
 οὐδὲ ἀκῡοπτεν ὑφτ ἡῖρῃ θεν πεκῶνοϋ  
 ἐβόλῃ θεν φῶλῃ νιβεν νεν λας νιβεν  
 νεν ὑλῶλ νιβεν νεν λας νιβεν

5:10 οὐδὲ ἀκῡαμωοῦ ὑπὶνποῦτ ἡοῦ-  
 μετοῦρο νεν ῥανῶνβ οὐδὲ ἐϋεροῦρο  
 ῥιχεν πικαῖ

5:11 οὐδὲ ἀμαυ οὐδὲ ἀῖωτεμ ἐτῶμ  
 ἡοῦνιβ ἡαῖτελῶς ὑπὶκωτ ὑπὶ ῥονος  
 νεν νιζωον νεν μιῖρεβυτερος οὐδὲ ν  
 τοῦνι νεν ῥανῶβ ἡῥανῶβ νεν νεν  
 ῥανῶνβ ἡῥανῶνβ

5:12 ἐϋχω ὑμωο θεν οῦνιβτ ἡῖρῶν  
 χε ἐμπύα ἡχε νιρῖνβ ἐτθελθωλ ἐβὶ  
 ἡτῶμ νεν τμετοῦρο νεν τσοφῖα νεν  
 νιταῖο νεν νιωοῦ νεν νιῶμω

5:4 ἀνοκ λε ἀῖρῖμε ἐματε. χε ὑποῦρε  
 ἐλααυ ἐμπύα ποῦων ὑπὶ χωμ ν  
 ἐναυ ἐροϋ.

5:5 πεχε οῦα ναι ἐβόλῃ ῥῃ νενρεβ-  
 υτερος χε ὑπὶρῖμε. εἰς ῥηντε ἀϋῥο  
 ἡβε(sic) πιμοῦν ἐβόλῃ ῥῃ τεφῶλῃ ν  
 ἡοῦδα τποῦνε ἡδαῦνι. ἐτρεφῶν ὑπ-  
 χωμ νεν τεφῶν νεν τσοφῖα.

5:6 ἀῦα ἀῖναυ ὑπὶνντε ὑπεῥονος.  
 νεν περτοῦ ὑζωον. ἀῦα ὑπὶνντε νεν-  
 νρεβυτερος ἐϋῖνβ. ἐφῶρεατϋ ἐαυ-  
 κονς. ἐοῦντϋ ῥῶν νηαπ ἀῦα ῥῶν  
 ἡβάλ. ετε ναι νεν περτοῦ ὑπὶνβ ὑπ-  
 νοῦτε. ἐτοῦχοῦ ὑμωο ἐβόλῃ ἐχ  
 πικαῖ τηρϋ:

5:7 ἀῦα ἀφει. ἀϋῖ ὑπὶ χωμ. ἐβόλῃ  
 ῥῃ τοῦνιβ. ὑπερμωο ῥῖ πεῥονος.  
 ἀῦα ὑπὶρεβυτϋ.

5:8 ἀῦαῖτοῦ ἡβὶ περτοῦ ὑζωον. νεν  
 πχοῦτ ἀϋτε ὑπὶρεβυτερος. ὑπὶντο  
 ἐβόλῃ ὑπερῖνβ. ἐοῦν κῖῥα ὑπὶν ποῦα  
 ποῦα νεν ῥενφῶλῃ ἡποῦβ. ἐνμεῖ  
 ὑποῦννε ετε ναι νεν περτοῦ ὑπὶνβ.

5:9 ἀῦα ἀῦα ποῦα ὑπὶνβ ἐϋχω  
 ὑμωο. χε ἐμπύα ἡῖ ὑπὶ χωμ. ἀῦα  
 ἐοῦν νεντσοφῖα. χε ἀῦκοκ. ἀῦα  
 ἀκῡοπῃ νενποῦτε ῥαῖ ῥῃ πεκῶνοϋ.  
 ἐβόλῃ ῥῃ φῶλῃ νεν ῥῖ ἀπε. ῥῖ λας.  
 ῥῖ ῥεῥος.

5:10 ἀκῖρε ὑμωο ποῦνντε ὑπὶν-  
 νοῦτε. ἀῦα ποῦννβ. ἀῦα σενῶρρο  
 ἐρῶν ἐχ πικαῖ.

5:11 ἀῖναυ ἀῖωτεμ ἐϋσῃν ἡῶ  
 ῥενῶνβ ἐνῶν. ὑπὶκωτε ὑπε-  
 ῥονος νεν νενρεβυτερος. νεν ὑζωον.  
 ἐρε τεῦνπε εἰρε ῥεντῶβ ὑπὶνβ νεν  
 ῥενῶνβ.

5:12 ἐϋχω ὑμωο ῥῃ νεν πῶν. χε  
 ἐμπύα ἡβὶ περῖνβ νηαῦκοκ. ἐτρεφῖ  
 ὑπὶνντο. νεν τῃντῃν. νεν τσοφῖα.  
 ἀῦα παμῶν. νεν πῶν. νεν πεοῦ.  
 νεν πεσοῦ.

Bohairic

5:13 οὐορ σωντ νιβεν ετθεν ἰφε νεμ  
 ριχεν ἡκαρῖ νεμ νη ετϣοπ θεν φιομ  
 νεμ νη τηροϋ ετε ἡθρηι ἡθρητοϋ οὐορ  
 αἰσωτεμ ἐρωοϋ εϣω ἡμοc ἡφν ετ-  
 ρεμci ριχεν πιθροноc χε πιθμοϋ φωκ  
 πε νεμ πιωοϋ νεμ πιταῖο νεμ πιαμαρῖ  
 ϣα ενερ ἡτε νιενερ

5:14 οὐορ πιᾶ ἡζωон εϣω ἡμοc χε  
 αμνη οὐορ νηρεcβϣτεροc αϣρῖτοϋ ἔχεν  
 ποϣο αϣοϣωϣτ

6:1 μεναncα ναι αἡναϣ ροτε εταq-  
 οϣων ἡχε πιρῖνβ ἡοϣῖ ἡνιτεβc αἰσωτεμ  
 εοϣαι ἡπιᾶ ἡζωон εqϣω ἡμοc ἡφρητ  
 ἡτῶμν ἡοϣθαραβαι χε ἡμοϣ

6:2 οὐορ αἡναϣ ρηπλε ic οϣῖο εq-  
 οϣωβϣ οὐορ φη ετρεμci ριχωq εοϣон  
 οϣφῖτ ἡτοτq οὐορ αϣτ παq ἡοϣῖλομ  
 αqῖ ἐβολ εqδρνοϣτ οὐορ αqδpo

6:3 εταqοϣων λε ἡττεβc ἡμαρῖνοϣτ  
 αἰσωτεμ ἐπιζωон ἡμαρῖ εqϣω ἡμοc  
 χε ἡμοϣ

6:4 οὐορ αἡναϣ αqῖ ἐβολ ἡχε οϣῖο  
 ἡαοϣαν ἡῖρωμ τηρq οὐορ φη ετρεμci  
 ριχωq αϣτ παq ἐωλι ἡτρῖρηνν ἐβολ  
 ριχεν ἡκαρῖ τηρq ρῖα ἡceθoλθελ ἡ-  
 ποϣερноϣ οὐορ αϣτ ἡοϣνῖϣτ ἡcηqῖ παq

6:5 οὐορ εταqοϣων ἡττεβc ἡμαρῖτ  
 αἰσωτεμ ἐπιμαρῖ ἡζωон εqϣω ἡμοc χε  
 ἡμοϣ οὐορ αἡναϣ ρηπλε ic οϣῖο  
 ἡῖαμε οὐορ φη ετρεμci ριχωq εοϣон  
 οϣμαϣῖ θεν τεqῖx

6:6 οὐορ αἰσωτεμ εοϣῶμν εcναϣτ θεν  
 θμντ ἡπιᾶ ἡζωон ἡφρητ ἡτῶμν ἡοϣ-  
 αθωμ εcϣω ἡμοc χε οϣαπιxῖ ἡcοϣο  
 θα οϣαθερι οὐορ ῖτ ἡαπιxῖ ἡωτ  
 θα οϣαθερι πῖνερ λε νεμ πῖρπ  
 ἡπερεαλῖκῖν ἡμωοϣ

6:7 οὐορ εταqοϣων ἡττεβc ἡμαρῖ  
 αἰσωτεμ ἐπιμαρῖ ἡζωон εqϣω ἡμοc  
 χε ἡμοϣ

Sahidic

5:13 αϣω σωντ νῖμ ρῖ τπε. αϣω  
 ρῖxῖμ παρ. αϣω ραπεcητ ἡπαρ. αϣω  
 θαλλαccα. ἡν πετηρῖτοϋ τηροϋ. αἰ-  
 cωτῖμ εροοϣ εϣω ἡμοc χε πεcμοϣ  
 ἡπετρμοoc ρῖ πεθροноc. ἡν περῖειβ.  
 αϣω πταῖο. ἡν πεοοϣ. ἡν παμαρτε.  
 ϣα νιενερ ἡενερ.

5:14 αϣω πεqτοοϣ ἡζωон πεϣω  
 ἡμοc χε ραμνη. αϣω πε περεcβϣτεροc  
 αϣπαρτοϣ αϣοϣωϣτ.

6:1 αϣω αἡναϣ ἡπερεqοϣων ἡβῖ πε-  
 ρῖειβ. ἡοϣει ἐπνεcφραγῖc. αἰcωτῖμ εοϣα  
 ἡπεqτοοϣ ἡζωон ἡθε ἡοϣcμν ἡρροϣ  
 ἡπε εqϣω ἡμοc χε αμoϣ.

6:2 αἡναϣ αϣω εἰc οϣρτο εqοϣοβϣ.  
 ερε οϣπῖτε ἡτοοτq. ἡπετταλῖνυ εροq.  
 αϣω αϣτ παq ἡοϣκλομ. αqει ἐβολ εq-  
 χραιτ αϣω αqχpo.

6:3 ἡπερεqοϣων λε ἡτμερcῖντε: ἡcφρα-  
 γῖc. αἰcωτῖμ ἐπμερcῖναϣ ἡζωон εqϣω  
 ἡμοc χε αμoϣ.

6:4 αϣω αqει ἐβολ ἡβῖ οϣρτο εq-  
 τρεϣωϣ. αϣω πετταλῖνυ εροq αϣτ  
 παq. ετρεqῖ ἡτρηνν ἐβολ ρῖxῖμ παρ.  
 χεκαc εϣερωτῖ ἡνεϣερῖν. αϣω αϣτ  
 παq ἡοϣноб ἡcηqῖ.

6:5 ἡπερεqοϣων λε ἡτμερϣομτε  
 ἡcφραγῖc. αἰcωτῖμ ἐπμερϣομῖντ ἡζωон  
 εqϣω ἡμοc χε αμoϣ. αϣω εἰc οϣρτο  
 ἡκαμν αϣω πετταλῖνυ εροq εοϣῖν οϣ-  
 μαϣε ρῖ τεqῖx.

6:6 αἰcωτῖμ εϣcμν ἡτμῖντε ἡπεqτοοϣ  
 ἡζωон. χε οϣβαλῖχε ἡcοϣο ρα οϣα-  
 τεερε. αϣω ϣομτε ἡβαλῖχε πεῖωτ ρα  
 οϣατεερε. πῖνερ λε ἡτοq ἡν πῖρπ.  
 ἡπρτακοοϣ.

6:7 ἡπερεqοϣων λε ἡτμερqτοε ἡcφρα-  
 γῖc. αἰcωτῖμ ετεcμν ἡπμερ qτοοϣ  
 ἡζоон(sic) εcϣω ἡμοc χε αμoϣ.

## Apocalypse

## Bohairic

6:8 οΥΟΖ ΑΠΑΥ ΖΗΠΕ ΙC ΟΥΘΘΟ ΕΥ-  
ΟΥΕΤΟΥΩΤ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΩC  
ΠΕCΡΑΗ ΠΕ ΦΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΜΕΝ† ΤΗΡC  
ΕCΩC ΗCΩC ΟΥΟΖ ΑΥ†ΕΡΩΨΨΙ ΠΑC ΕΧΕΝ  
ΠΙΡΕΛ̅ ΗΤΕ ΠΚΑΖΙ ΕΘΟΘΕΟΥ ΘΕΗ ΤCΗCΙ  
ΠΕΜ ΠΙΘΚΟ ΠΕΜ ΠΙΘΟΧΖΕΧ ΠΕΜ ΠΙΘΗΡΙΟΗ  
ΗΤΕ ΠΚΑΖΙ

6:9 οὐδὲ ἐταφύων ἡ τέκες ἡμᾶς  
 ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἡ ἐργασίᾳ ἐν-  
 ψυχῇ ἡ τε νύκτι ἐταφύετο τὸν ὅλον  
 πόνον ἡ τε φθὸν ἡμετέραν ἐν ἡμῶν  
 ἡ τὸν ὅλον

6:10 օրօշ արապ էՅօշ զքն օրնալ  
նձնն երաւ իւրօս չէ ցա թնար չէ  
քննն քն ԵօրաՅ քննն կէշաք ան  
օրօշ իտեկ՝ իւրնալ իւրննօք էՅօշ  
զքն քն Երաք շէքն իկար:

6:11 ογορ αϣ† ἔπιοναι πιοναι ἔ-  
μωον ἡοῦστολῆ ἡοῦωβϣ ογορ αϣοο  
πωον ρῖα ἡτοῦἔτον ἔμωον ἡκεοῦϣι  
ἡοῦοῦ ϣατοῦϣωκ ἔβoλ ἡϣε οῦϣῶφῆρ  
ἡἔβιακ ἡεμ οῦῥσῖνοῦ ἡἡ ετοῦῖαθoεβoῦ  
ρωον ἔποῦρη†

6:12 οὐδὲ ἀναστρεφεταί ποτε ἐταφύων ἡ-  
μας ἡ τεβς οὐκ ἐπὶ ἡμῶν ἀφωπύ-  
οὐδὲ φέρη ἀφ' ἡμῶν ἡ φέρητ ἡ οὐκ ἔσται  
ἡμῶν οὐδὲ πῶς τῆς ἀφ' ἡμῶν

6:13 օրօշ արցօյ արգօրցեր ելեսիտ  
 թօռ ձեռ իֆե ըջրն ըլեն քաշի մփ-  
 րի՛ իօրհա իկենտե ա օրնիլի իօնօյ  
 ցօրցեր ինեսնալ

6:14 οὐτος ἔφευκὼν ἄλλος ἀφ᾽ ἑνὸς  
 ἄλλου οὐτος τῶου καὶ οὐκ ἔμελλεν  
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἀλλοῦ οὐκ ἔμελλεν ποιεῖν

6:15 οὐδὲ πικρῶν τιμῶν ἢ τε ἄκαρ  
 nem πιχιδιάρχος nem πικραδοί nem  
 πιχωρί nem βωκ πιβεν nem πιρεμρεν  
 τιμῶν ἀρχοποιὺν οὐδὲ πιβινβ nem πιχοῶ  
 ἢ τε πιπετρα

6:16 οὐδὲ σεωάμενος ἡνιπετρα νέμ  
νιτωῦ· καὶ θεὶ ἐθρῆν ἐξωπ οὐδὲ  
χοπτεν ἐβόλ· ὅα πρὸ μφῆ ετρεμσι  
θίκεν πῆροπος νέμ ἐβόλ· θάτθῃ μπι-  
κωντ ἡτε πῆρῃβ

## Sahidic

6:8 αὐτὸ εἰς οὐχί το ἐφ' ὧ ἐστίν. αὐτὸ  
 περὶ τὰς ἐροῦν ἐπεφάνη περὶ τοῦ ἐρε-  
 ῶντες οὐχὶ ἡσυχί. αὐτὶς ἡσυχί ἡσυχί  
 ἐξ ἡ πόρτα ἡσυχί τοῦ ἡσυχί. ἐξ ὧ τοῦ ἡσυχί  
 τῆσδε ἡσυχί πρὸς τὸν ἡσυχί. ἡσυχί  
 οὐχί τοῦ ἡσυχί.

6:9 π̄тереφωων Δε π̄τιες φенсфрагис.  
 αἴναу за песнт μπεϋсiαcтнpиoн ене-  
 ψυχoου εν еpωme π̄тауpотвoу етвe  
 п̄уacе μпoυтe. μп̄ тп̄нтп̄нтpe ене  
 oυп̄тауc.

6:10 αὐτὸ ἀγαπᾷ καὶ ἐξοῦν θὴ ὀφνοῖ  
 ἡσυχίᾳ ἐν τῷ ἴσθμῳ. καὶ ὡς ἂν οὐ ὡς πε  
 πλοῖς πεποταῖς ἴσθμῳ ἐν τῷ ἀν.  
 αὐτὸ ἡγῆται ἀνὴρ ἡλεκτῶν. ἡπενσπορ ἐξοῦν  
 θὴ νητοῦνηθ, θὴν πκαρ.

6:11 αὖ αὖτ' ἡὖ ποῦα ποῦα ἡὖ-  
στολῇ ἡὖωβῶ. αὖ αὖχοοc ἡὖ χεκαc  
εὖεῦτον ἡμμοὺ ἡκεκοῦϊ ἡὖοειῶ. ῶαν-  
τοῦχωκ εῦολ ἡβι ἡεκεcσῆῦ ἡεῶβῆρ  
ῶμῶλ. ἡϊ εῦοῦἡμμοῦτοῦ ῶωοῦ  
ἡτεῦρε.

6:12 αὐτὸ αἰνᾷ τῷ πτερύγεσσι τῷ μέσσο  
ἐκφρατίς. αὐτὸς κέκτο ὡς πε. πρὶν  
αὐτὸς πορεύεσθαι. αὐτὸς πορεύεσθαι.

6:13 παιου πτε. αγε εραϊ εμ  
παζ πε πορβω πκντε εσπορχ εβολ  
ππесбωωβε ερε ογποб πτην κιμ ερος.

6:14 ΠΕ ΑCΘΩΛ ΠΘΕ ΠΟΥΧΩΩΜΕ ΕC-  
ΘΗΛ. ΤΟΟΥ ΝΙΜ ΘΙ ΝΗCOC ΝΙΜ. ΔΥΚΙΜ  
ΕΒΟΛ ΘΠ ΠΕΥΜΑ.

6:15 αὐτῷ ἡρώδῃ ἑπικρατῇ καὶ ἡνοῦ καὶ  
 ἡχιθάρχοι. καὶ ἡρῆμα καὶ ἡχωρε.  
 αὐτῷ ῥῆμα καὶ ῥῆμα. αὐτοπορὸν ῥῆ  
 ηςπῶλατον καὶ ἡσιβτ ἡεντορεν (sic)  
 ἡρῶ καὶ ἡμοι.

6:16 πεντοῦ μὴ ἰσχύ. καὶ ὅ ἐ ἐ ῥα ἰ  
ἐ ὥ ν π τ ε τ η ρ ο π. ἡ π ι τ ο ἐ β ο λ ἡ π ε τ ο  
ρ μ ο ο ς ὁ ῖ π ε ρ ο ν ο ς. ἀ γ ω ἐ β ο λ ὁ ν ὁ ν  
τ ο ρ τ η ἡ π ε ρ ῖ ν ι ς.

## Apocalypse

## Bohairic

6:17 καὶ ἀγὶ ἦκε πινυψ† ἡἐροογ ἡτε  
πεφωωτ νμ ετε οον ὡχομ ἡμογ  
ἐορῃ ἐρατγ ἡπερἡθο

7:1 μενεσκα και δε απαν ελ̄ ηαγγε-  
λος ευορῑ ερατοῡ ριχεν̄ πιρ̄τοῡ λακρ  
ητε̄ πκαρῑ ευδαμο̄νῑ μπιρ̄τοῡ θοῡ ριπα  
ητοϋ̄ωτεμνῑ ριχε̄ πιθοῡ ριχεν̄ πκαρῑ  
οῡδε ριχεν̄ φιοῡ οῡδε ριχεν̄ πιαρωοῡ  
οῡδε ριχεν̄ πιωωην

7:2 օյօջ աւօրալտ աւնայ էւեալլեւօս  
 էազի էեօլ յեն ուա նլալ իտէ փրի  
 էօրօն օյէփրալիս իտօլ իտէ փ էտօն  
 օյօջ ալալ էեօլ յեն օյուլտ իծրաօյ  
 օյեւ քիլ իալլեւօս ու էտալտիս ոաօյ  
 էերալիկն միկալ ու փիօն

7:3 ερχω ἑμὸς πῶς καὶ ὑπερεραδικῶ  
ὑπὸ καὶ πέμψω πέμψω πῶς καὶ ὑπε-  
τεντεβὶ πῶς καὶ ὑπετεντεβὶ

7:4 οὐδὲ ἀισωτέμ ἐτῆπι ἡν ἑταγ-  
τοβοῦ ἐτοῦτεgni p̄m̄l ἡγο ἡν ἑταγ-  
τοβοῦ ἐβολ θεn μιφγλn τηροῦ ἡτε  
nenw̄hri l̄p̄icl̄

7:5 եթո՞ւ չեն իՓԿՂԻ իժՈՂԸ  $\overline{IB}$  իղՈ  
 Եթո՞ւ չեն իՓԿՂԻ իժՈՂԻՆ  $\overline{IB}$  իղՈ  
 Եթո՞ւ չեն իՓԿՂԻ իՄԸ  $\overline{IB}$  իղՈ

7:6 ከዐገል ጋር ተቃራኒ ስቀጥሏል። ሆኖም  
 ከዐገል ከዐገል ጋር ተቃራኒ ስሏል። ሆኖም

7:7 ԵՔՈՂ ԺԵՆ ԻՓՐՂՈՆ ՈՐԿՄԵՈՒՆ  $\overline{\text{IB}}$  ՈՅՈ  
 ԵՔՈՂ ԺԵՆ ԻՓՐՂՈՆ ՈՂԼԵՐԻ  $\overline{\text{IB}}$  ՈՅՈ ԵՔՈՂ  
 ԺԵՆ ԻՓՐՂՈՆ ՈՐԿԱՃԱՐ  $\overline{\text{IB}}$  ՈՅՈ

7:8 ԵՅՈՂ ԺԵՆ ԻՓԿՂԻՆ ՈՇԱԾՈՐՂԱՍՈՒ ՄԵ  
ՈՅՈ ԵՅՈՂ ԺԵՆ ԻՓԿՂԻՆ ՈՇԱՇՈՐ ՄԵ ՈՅՈ  
ԵՅՈՂ ԺԵՆ ԻՓԿՂԻՆ ՈՒՄՇՈՓ ՄԵ ՈՅՈ ԵՅՈՂ  
ԺԵՆ ԻՓԿՂԻՆ ԱԵՆԱՄԱՍՈՒ ՄԵ ՈՅՈ ԵՏԱԿԵՐ-  
ՇՓՐԱԳԻՅԻՆ ԱՄՄՈՐ

## Sahidic

6:17 δε αφει ἡβι πνοβ ἡχοοϣ ἡτεϣ-  
ορϣη. ἡμ πετ<sup>η</sup>α<sup>ω</sup>α<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup>α<sup>τ</sup>ϣ:

7:1 μηησα ναι αιναυ ερτοοϋ παγγελος  
εϋαγγελιστοϋ επερτοοϋ ηκοοϋ μηκας.  
εϋαγγελιστε μηερτοοϋ ητην μηκας. η  
ημετην ημε εκ μηκας. η εκ η θαλασ-  
σα. η εκ η θαλασ ηωων.

7:2 αϖω αἰναυ εκεαρρελος ερηνη  
εβολ ζη μμαηψα μπρη. εουη ου-  
σφρας ητοοτη ητε προυτε ετοηζ. αρ-  
χιψκακ εβολ ζη ουηοβ ησμη επερτοου  
ηαρρελος. ηενταυτας ηαυ ετακε πκαρ  
μη θαλιδαςα.

7:3 եղիա մօս չէ մփրտաւե կար. մի  
 թաճաճա մի քառ. քանտիտաւե իւն-  
 ջաճաճ միւննօրտէ ըրա՛ւ ընի տէրտէրն.

7:4 ανω αϊσωτη ετηνε πενταυςφρα-  
γιζε μοου. μηταρτε πτβα. μη ρτοου  
πωο εβολ ρη φυλη πη πενυρε  
μπειηλ:

7:5 εβoλ ζῆ τεφϣζη η̄οϣΔα μ̄ητ-  
 σποοϣς ἡψο εϣτοοβε. εβoλ ζῆ τεφϣζη  
 η̄ρροϣβηη μ̄ητσποοϣς ἡψο. εβoλ ζῆ  
 τεφϣζη η̄γαΔ μ̄ητσποοϣς ἡψο

7:6 εΒΟΛ ΖḢ <ΤΕ>ΦΥΖΗ ΠΑΣΗΡ. ΜΠΤ-  
 ΣΠΟΟΥΣ ΠΩΟ ΕΒΟΛ ΖḢ ΤΕΦΥΖΗ ΠΕΦΘΑ-  
 ΖΕΙΙ ΜΠΤΣΠΟΟΥΣ ΠΩΟ. ΕΒΟΛ ΖḢ ΤΕΦΥΖΗ  
 ΙΙΙΙΔΠΑΣΗ ΜΠΤΣΠΟΟΥΣ ΠΩΟ::

7:7 εβoλ θ̄n̄ τεφ̄γλ̄n̄ n̄c̄ȳm̄ew̄n̄ m̄n̄t̄-  
c̄noōyc̄ n̄w̄o. εβoλ θ̄n̄ τεφ̄γλ̄n̄ n̄l̄eȳei  
m̄n̄t̄c̄noōyc̄ n̄w̄o:

7:8 εβoλ̑ ρn̄ τεφvλh̄ n̄ccaχap̄ m̄nt-  
cnooyc̄ n̄wo. εβoλ̑ ρn̄ τεφvλh̄ n̄zaBoy-  
λon̄ m̄ntcnooyc̄ n̄wo. εβoλ̑ ρn̄ τεφvλh̄  
n̄īwcn̄f̄ m̄ntcnooyc̄ n̄wo. εβoλ̑ ρn̄ τε-  
φvλh̄ n̄Bemam̄m̄ m̄ntcnooyc̄ n̄wo ey-  
tooBe

## Apocalypse

## Bohairic

7:9 οὐτος μενεπσα και αιναυ εορτωτ  
 μινω μμον ὡχου ἡτε ῥῆι σινπι  
 μμοφ ἐβοῶ θεν ὡλοῶ πιβεν μεμ φρῶν  
 πιβεν μεμ ῥαος πιβεν μεμ ῥας πιβεν  
 εγορῆ ἐρατοῦ ὑπεμθο ὑπιθρονος μεμ  
 πεμθο ὑπιζινβ ευχῆλ ἡζανστολῆ ἡ-  
 ογωβω ερε ογον ῥανογωμῆ ἡθρη θεν  
 πογχιζ

7:10 Երաջ ԷՅՕԼ ՃԵՆ ՕՐՈՒՅԴ ՈՇՄՈՒ  
ԵՐՃՈ ԸՄՈՑ ՔԵ ՍԻՍՏԱԻ ՓԱ ՍԵՆՈՒԴԻ ՍԵ  
ՓՈ ԵՏՃԵՄՍԻ ԶԻՇԵՆ ՍԻՇՐՈՍՈՑ ՍԵՄ ՍԻԶԻՆԻ

7:11 οὐτος πιστευεν τῆσαν παροχῆν  
ἐρατοῦ ὑπεὐθε ὑπὲρ ὁνος νεν πιστες-  
βυτερος νεν πᾶ ἡζων οὐτος αὐριτοῦ  
επесит зичен похто ὑπεὐθε ὑπὲρ ὁνος  
οὐτος αουωωτ ὑφ†

7:12 ΕΥΧΩ ΔΕΟΣ ΧΕ ΔΑΗΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ †ΣΟΦΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΕΠΘΜΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ †ΧΟΜ ΝΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΝΕ ΨΑ  
ΕΝΕΡ, ΗΤΕ ΠΙΕΝΕΡ, ΔΑΗΝ

7:13 οὐδὲ ἀφ' ἑοῦ ἦν οὐαὶ ἐβόλ  
θεν πατρὸς ἡγερέος περὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν  
καὶ ἐτε πατρίων ἡγερέων τοῖς ἡγερέων  
οὐδὲ ἐταρὶ ἐβόλ θων

7:14 **ΠΕΧΗ** **ΠΑ** **Q** **ΧΕ** **ΠΑ** **Β** **Γ** **Ν** **Θ** **Κ** **Ε** **Τ** **Σ** **Ω** **Υ** **Ν**  
**Δ** **Μ** **Ω** **Υ** **Ο** **Υ** **Ο** **Ζ** **Π** **Χ** **Δ** **Q** **Ν** **Η** **ΧΕ** **ΠΑ** **Ι** **ΠΕ** **Ν** **Η**  
**Ε** **Θ** **Ν** **Ο** **Υ** **Ε** **Β** **Ο** **Δ** **Θ** **Ε** **Ν** **Ν** **Ι** **Ν** **Ι** **Υ** **†** **Η** **Ρ** **Ο** **Χ** **Ζ** **Ε** **Χ** **Ο** **Υ** **Ο** **Ζ**  
**Δ** **Υ** **Ρ** **Ω** **Δ** **Η** **Π** **Ν** **Ο** **Υ** **Ε** **Τ** **Ο** **Δ** **Η** **Ο** **Υ** **Ο** **Ζ** **Δ** **Υ** **Φ** **Ε** **Ρ** **Ι** **Ω** **Ο** **Υ**  
**Θ** **Ε** **Ν** **Π** **Ι** **Ε** **Ν** **Ο** **Υ** **Η** **Τ** **Ε** **Π** **Ι** **Ζ** **Η** **Β**

7:15 εὐθεὶαί σε ἔχον ὑπεύθετο ὑπὲρ ὀνόματος  
ἡ τοῦ φθονοῦ ὄνομα, ὡς ἔμελλεν ὑμῶν, ὅτι  
περὶ τῆς ὑπὲρ ὀνόματος, καὶ πᾶσι τοῖς ὄνομα  
φθονοῦ, ὅτι καὶ πᾶσι τοῖς ὑπὲρ ὀνόματος  
ἔμελλεν

7:16 ἡπορεύθη οὐδὲ ἡπορεύθη καὶ οὐδὲ  
ἡπορεύθη οὐδὲ ἡπορεύθη ἡ ἐκπορεύου οὐδὲ  
κατακλινῶν ἡπορεύθη

7:17    xē    pizib    etxh    mpeleo  
 mperopos    hooq    eqmoy    nemoy    ooy  
 eqebmawt    naw    exen    tmoym    mmoy  
 hawh    ooy    ere    ft    qwt    herm    niben  
 ebxl    za    norybal

## Sahidic

7:9 միսսա նաի Լե աի<sup>ն</sup>ա<sup>յ</sup> ար<sup>ա</sup> եի<sup>ս</sup>  
օր<sup>ո</sup>ճ մի<sup>ն</sup>ի<sup>ն</sup>յ<sup>ս</sup> եր<sup>ա</sup>յ<sup>ա</sup>զ. եմ<sup>ի</sup> Նա<sup>ա</sup>ր ն-  
այ<sup>ս</sup>ճ մճ<sup>ո</sup> եօր<sup>զ</sup> եճ<sup>ո</sup> ըի<sup>ն</sup> ըե<sup>թ</sup>ո<sup>ճ</sup> նի<sup>ն</sup>. ըի<sup>ն</sup>  
փշ<sup>ն</sup>. ըի<sup>ն</sup> աս<sup>թ</sup>. Եր<sup>ա</sup>ժ<sup>ե</sup>ր<sup>ա</sup>տ<sup>օ</sup>ր մի<sup>ն</sup>ի<sup>ն</sup> եճ<sup>ո</sup>  
մի<sup>ն</sup> մի<sup>ն</sup>ի<sup>ն</sup> եճ<sup>ո</sup> մի<sup>ն</sup>-  
ըի<sup>ն</sup>. Եր<sup>ճ</sup>օօ<sup>ժ</sup> նը<sup>ն</sup>ստ<sup>օ</sup>ժ<sup>ն</sup> նօր<sup>ա</sup>ճ<sup>յ</sup>. Եր<sup>ճ</sup>  
ըն<sup>ճ</sup>ա<sup>ճ</sup> նի<sup>ն</sup>ճ<sup>ի</sup>չ.

7:10 εὐαγγκακ ἐβοῶν ἡ οὐνοῦ ἡ γῆ  
 εὐχῶ ἡμῶς. καὶ πορεύσῃ ἡμεῖς ἐν-  
 ἡμῶς ἡ περὶ τοῦ ἡμεῖς περὶ τοῦ ἡμεῖς.

7:11 αϖ ἡ ἄγγελος τῆροϋ περαζερα-  
του ἡκωτε ἡπερονος. ἡ ἡπερσεβυ-  
τερος ἡ ἡπερτοου ἡζωον. αϖ απαρ-  
του εχ ἡ ἡπερτο. ἡ ἡπερτο εβολ ἡπε-  
ρονος αγοωωτ ἡ ἡπερτο εχ

7:12 κε δαμνην περμου μν περου μν  
τσοφια. αγω τευχαρακτηρια μν πταιο  
μν τβου. μν παμαρτε μπερνουτε ωα  
επερ πεπερ δαμνην.

7:13 ἀποφωβῶ ᾧ ὄντι οὐα ἐβολὴ θῆ πε-  
πρεσβετερος ἐφ' αὖ μιν παῖ γε νῦν πε  
παῖ ἐτδοοδὲ πνεῖστοδὴ νότω βῶ. ἀνω  
πταυε ἐβολὴ των.

7:14 πεχαῖ नाई खे पख̄स ण्तोक एत्σοοϋν.  
πεχαϙ नाई. खे नाई नेत्पण्णु एवोअ उण  
तनोब णेअलिप्फिस्. εαγειω णनेχστοअη अ-  
τββοοϙ उ॒ पेस्नोϙ ॥पेर̄φειβ.

7:15 ετιβε παϊ σευπυτο εβολ υπε-  
 ρονος υπνουτε ευυυυε παq. υπερου  
 υυ τευυυ ρυ πεqυπε. αυω πευρυμου  
 ρυ πεqυρονος qυαυρυαυιβυευς ευρου. ηυσε-  
 παυρυκο αυη.

7:16 οὐδὲ ἡσπενδαιβε ἀν χιν ἡτενοϋ.  
αὐω πρῆ μν καϋμα νιμ παζε ἀν  
ερραϊ ἐχωϋ.

7:17 хє пєρїєѿ єтїтмннтє мпєφρονос.  
намooує нммay пєqмоопє ммооy. аyw  
пєqı̇моєит ρнтоу єрaї єхн μπyγη  
μμοοy нωпρ. нтє поyтє qωтє прмеи  
ни євоλ ρη пєyбаλ

8:1 օրօշ ետազօրան ի՛րէքս մաշօշ և  
օրօշաօր քալի իւր ի՛նքն քա օրօշոյ

8:1 ἡ πτερρυοῦων ἡ πμερρυρε ἡ φραγς.  
αγκαρῶν ρραῖ ρῆ ππε παοῦς οῦνοῦ.

Bohairic

Sahidic

8:2 οὐροῦ ἀΐναυ ἐπιζ̄ ἡαγγεῶλοῦ εἰτχῆ  
ἡπεῖθο ἡφ̄ εὐοῖ ἐρατοῦ οὐροῦ αὐτ̄  
ἡωοῦ ἡζ̄ ἡσαλπιδ̄

8:3 οὐροῦ κεαγγεῶλοῦ ἀϥῖ ἀϥοῖ ἐρατϥ  
θ̄ατεπ̄ π̄μαῖερ̄ωωωϥ ἔοϥον οὐλῖβ̄ανον  
ἡποῦβ̄ ἡτοτϥ οὐροῦ αὐτ̄ ἡαϥ ἡοϥμῆϥ  
ἡῥ̄οιμοῦϥ ῥ̄ῖα ἡτεϥτῆιτοῦ ἡσα ἡῖρ̄οῦ-  
εϥχῆ ἡτε ἡιαῖιοῦ τῆροῦ ῥ̄ῖεπ̄ π̄μαῖερ̄-  
ωωωϥ ἡποῦβ̄ φῆ εἰτχῆ ἡπεῖθο ἡπ̄ιθ̄ροῦοῦ

8:4 οὐροῦ ἀϥωε ἡαϥ ἔθ̄ωωῖ ἡξε π̄ι-  
ῥ̄εμ̄τ̄ ἡτε π̄ιῥ̄οιμοῦϥ ἡτε ἡῖρ̄οῦεϥχῆ  
ἡτε ἡιαῖιοῦ τῆροῦ ἔβ̄ολ̄ θ̄επ̄ τ̄χ̄ῖ  
ἡπ̄ιαγγεῶλοῦ φῆ εἰτχῆ ἡπεῖθο ἡφ̄

8:5 οὐροῦ π̄ιαγγεῶλοῦ ἀϥῖ ἡπ̄ιλῖβ̄ανον  
ἡποῦβ̄ ἀϥμαῖρϥ ἔβ̄ολ̄ θ̄επ̄ π̄ῖϥρωμ̄ ἡτε  
π̄μαῖερ̄ωωωϥ οὐροῦ ἀϥῖτϥ ἔθ̄ρῆ  
ἔεπ̄ π̄καῖρ̄ οὐροῦ ἀϥωωπ̄ ἡξε ῥ̄αν-  
θ̄αραβ̄αι ἡεμ̄ ῥ̄ανῥ̄μ̄ ἡεμ̄ ῥ̄αν̄σετεβ̄ρῆχ  
ἡεμ̄ οὐμ̄ον̄μεπ̄

8:6 οὐροῦ π̄ιζ̄ ἡαγγεῶλοῦ ἡῆ εἰτε τ̄ζ̄  
ἡσαλπιδ̄οῦ ἡτοτοῦ ἀϥσεβ̄τωτοῦ ῥ̄ῖα  
ἡσεεῖρ̄σαλπιδ̄

8:7 οὐροῦ π̄ιῖοῖτ̄ ἡαγγεῶλοῦ ἀϥεῖρ̄σαλ-  
πιδ̄ ὁροῦ ἀϥωωπ̄ ἡξε οὐαλ̄ ἡεμ̄ οὐ-  
ῥ̄ωμ̄ εϥμ̄οχ̄τ̄ θ̄επ̄ π̄ιῥ̄νοϥ οὐροῦ ἀϥ-  
ῖτοῦ ῥ̄ῖεπ̄ π̄καῖρ̄ οὐροῦ ἀϥρωκ̄ ἡξε  
φ̄ρεῖ ἡπ̄καῖρ̄ ἡεμ̄ φ̄ρεῖ ἡῆωωῆπ̄ οὐροῦ  
ἀϥρωκ̄ ἡῥ̄μ̄ ἡῖβ̄επ̄ εἰτοϥετοῦτ̄

8:8 οὐροῦ π̄ιαγγεῶλοῦ ἡμαῖρ̄β̄ ἀϥεῖρ̄σαλ-  
πιδ̄ ἡφ̄ρῆτ̄ ἡοϥῆωτ̄ ἡτωοῦ ἡῥ̄ωμ̄  
εϥμ̄οῖ ἀϥῖτϥ ἔθ̄ρῆ ἔφ̄ιομ̄ οὐροῦ φ̄ρεῖ  
ἡφ̄ιομ̄ ἀϥεῖρ̄οῦοῦ

8:9 οὐροῦ ἀϥμ̄οῦ ἡξε φ̄ρεῖ ἡῆῖωπ̄τ̄  
τῆροῦ εἰθ̄επ̄ φ̄ιομ̄ ἡῆ εἰτε οὐον̄ ψ̄ϥχῆ  
ἡωπ̄θ̄ ἡθ̄ητοῦ οὐροῦ φ̄ρεῖ ἡῆῖεχ̄νοῦ  
ἀϥτακο

8:10 οὐροῦ π̄ιαγγεῶλοῦ ἡμαῖρ̄β̄ ἀϥεῖρ̄-  
σαλπιδ̄ ὁροῦ ἀϥῖ εἰεπ̄τ̄ ἔβ̄ολ̄ θ̄επ̄  
τ̄φε ἡξε οὐῆωτ̄ ἡῥ̄οῦ εϥμ̄οῖ ἡφ̄ρῆτ̄  
ἡοῦλ̄αμ̄π̄αῦ ἡῥ̄ωμ̄ οὐροῦ ἀϥῖ ἔεπ̄  
φ̄ρεῖ ἡῆῖαρωοῦ ἡεμ̄ ἡῆοῦμ̄ ἡμ̄ωοῦ

8:2 αὐω ἀΐναυ ἐπ̄σαωϥ ἡαγγεῶλοῦ  
εἰτ̄μ̄π̄μ̄το εἔβ̄ολ̄ ἡπ̄νοῦτε εἰταῖερατοῦ.  
αὐτ̄ῆαυ ἡσαωϥε ἡσαλπιδ̄.

8:3 αὐω ἀϥεῖ ἡῖ κεαγγεῶλοῦ ἀϥαῖε-  
ρατ̄ εἰμ̄ π̄εϥϥσιασθ̄ηριον̄. εὐῆ οὐωοῦ-  
ρῆ ἡποῦβ̄ ἡτοοτ̄. αὐτ̄ ἡαϥ ἡῖεπ̄ωοῦ-  
ῥῆε ἐπ̄αωωοῦ. χ̄εκαῦ εϥετ̄ εῖρ̄αῖ ἡῆ  
ἡεωλ̄ηλ̄ ἡῆετοῦααβ̄ τῆροῦ εἰμ̄ π̄εϥ-  
σιασθ̄ηριον̄ ἡποῦβ̄ εἰτ̄μ̄π̄μ̄το εἔβ̄ολ̄ ἡ-  
π̄εθ̄ροῦοῦ.

8:4 αὐω ἀϥχ̄ῖσε εῖρ̄αῖ ἡῖ π̄καπ̄νοῦ  
ἡεπ̄ωοῦῥῆε ἡῆ ἡεωλ̄ηλ̄ ἡῆετοῦααβ̄.  
εἔβ̄ολ̄ ῥ̄ῆ τ̄β̄ῖχ̄ ἡπ̄αγγεῶλοῦ ἡπ̄μ̄το εἔβ̄ολ̄  
ἡπ̄νοῦτε.

8:5 αὐω ἀ π̄αγγεῶλοῦ χ̄ῖ ἡτ̄ωοῦρῆ ἀϥ-  
μαῖρ̄οῦ ἡκωῖτ̄ εἔβ̄ολ̄ ῥ̄μ̄ π̄εϥϥσιασθ̄ηριον̄  
αὐω ἀϥῖοχ̄ εῖρ̄αῖ εἰμ̄ π̄καῖρ̄ ἀϥωωπ̄ε  
ἡῖ ῥ̄επ̄ῖροῦ ἡπ̄ε. ἡῆ ῥ̄επ̄ῥ̄μ̄. ἡῆ  
ῥ̄επ̄εβ̄ρῆε. ἡῆ οὐκ̄μ̄το.

8:6 αὐω π̄σαωϥ ἡαγγεῶλοῦ εἰτε  
τ̄σαωϥε ἡσαλπιδ̄ ἡτοοτοῦ. ἀϥεβ̄τωτοῦ  
εἰτ̄εῖρ̄σαλπιδ̄ε.

8:7 π̄ωορ̄π̄ ἡαγγεῶλοῦ ἀϥσαλπιδ̄ε. αὐω  
ἀϥωωπ̄ε. ἡῖ οὐαλ̄αμ̄π̄ε ἡῆ οὐκωῖτ̄.  
εἰτῆῖ ἡῆ οὐῥ̄νοϥ. ἀϥῖοχ̄ εῖρ̄αῖ εἰμ̄  
π̄καῖρ̄. αὐω π̄οῦ ἡωωμ̄ῆτ̄ ἡπ̄καῖρ̄ ἀϥ-  
ρωκ̄.

8:8 ἀϥσαλπιδ̄ε ἡῖ π̄μ̄εῖρ̄σαυ ἡαγγε-  
ῶλοῦ. αὐω ἡῆ ἡοῦνοῦ ἡτοοῦ. εϥχ̄ερο ῥ̄ῆ  
οὐκωῖτ̄. ἀϥῖοχ̄ εῖρ̄αῖ εἰαλ̄λ̄αῥ̄σα.  
αὐω π̄οῦ ἡωωμ̄ῆτ̄ ἡῆαλ̄λ̄αῥ̄σα ἀϥῖρ̄οῦοῦ.

8:9 αὐω ἀϥμ̄οῦ ἡῖ π̄οῦ ἡωωμ̄ῆτ̄ ἡῆ-  
ῥ̄ωπ̄τ̄ ἡῆαλ̄λ̄αῥ̄σα εἰτε οὐῆ ψ̄ϥχῆ ἡῖ-  
τοῦ. αὐω π̄οῦ ἡωωμ̄ῆτ̄ ἡῆεχ̄ῆϥ ἀϥτακο.

8:10 π̄μ̄εῖρ̄ωωμ̄ῆτ̄ ἡαγγεῶλοῦ ἀϥσαλπιδ̄ε.  
αὐω ἀϥῖ εἔβ̄ολ̄ ῥ̄ῆ τ̄π̄ε ἡῖ οὐνοῦ  
ἡῥ̄οῦ. εϥχ̄ερο ἡῆ ἡοῦλ̄αμ̄π̄αῦ. ἀϥεῖ εῖ-  
ρ̄αῖ εἰμ̄ π̄οῦ ἡωωμ̄ῆτ̄ ἡῆῖερωοῦ. ἡῆ  
ἡπ̄ϥῆ ἡῆμ̄οῦ.

## Apocalypse

## Bohairic

8:11 օրօշ ֆրան միսիօյ չէ ասիմթիօն  
երենք օրօշ ֆրեյ նիմաօյ Կերենպապի  
մֆրի՛ ԽՅԱԶԼՈՒՈՒ օրօշ օյմիպ ԵՅՈՂ  
ԺԵՆ իրաւի ԿՅՈՒՅ ԵՅՈՂ ԺԵՆ իմաօյ  
չէ Կերենպապի

8:12 οὐτος πιαγγελος ἡμαρξ̅ ἄφερ-  
σαλπίζειν οὐτος φρεῖ ἡπὶρ ἄμωι μεμ  
φρεῖ ἡπὶρος μεμ φρεῖ ἡπὶσιου ρηνα  
ἡτοχερχακι ἡτεψτεμ ποχερεῖ ερωωμι  
θεν πιεροου μεμ πιεχωρρ παρην† οη

8:13 οὐτος ἀπαρ οὐτος αἰσάτεμ ἐοῦ-  
 αθωμ θεν θμντ ἡτφε εἰωψ ἐβδλ  
 θεν οὔνντ ἡδμν εἰωψ ἡμωс хε οὔοι  
 οὔοι οὔοι ἡνν εἰωψ ρῖχεν πῖαρι ἐβδλ  
 θεν ἡσεν ἡτε ἡδμν ἡτε πῖ ἡαἡελωс  
 ἡ ἡαἡελωсλῖζῖν

9:1 ὁ οὖτος πῦμαρ<sup>ε</sup> ἡαγγεδος ααρεαλ-  
πζιν οὐτος ἀιναγ εογσιου έααζει έβον  
θεν τφε ριχεν πικαρι ουτου αυτ ηαα  
ηηωωωτ ητε τωωτ μφνογη

9:2 օրօջ ազալ ընկալի իւր թիւրեմէ  
 իւր տաճարէն քաղաքէն ի թիւրեմէ իւր  
 քաղաքէն օրօջ ազալ ընկալի իւր  
 թիւրեմէ իւր տաճարէն քաղաքէն ի  
 թիւրեմէ իւր քաղաքէն

9:3 οὐδὲ ἀνὶ ἡμετέρας ἀνθρώπων ἐξήρην  
ἐξεν πικαρί, ἐβόλ θεν πικρεμτς οὐδὲ  
ἀντ' ἐρωγῶν, πῶον ἡφρητ' ἡνιόθην ετε  
οὐοντοῦ ἐρωγῶν ἡμῶν ὀξεν πικαρί

9:4 οὐτος ἀνὴρ πῶς ἐν ἡμετέροις  
ἡμεῖς ἢ τε πᾶσι οὐδὲ ὥσπερ πῶς  
οὐδὲ ἐνχαίει πῶς ἐτοίματοι ἐβν  
ἐν ἡμῶν ἢ τε τὸ φράσις ἢ τε φτ  
τοῦτερον ἂν

9:5 օրօշ աստիճ քաօյ շինա իտօյ-  
 փեմքօթօյ աշնա շինա իսեմքաշ  
 քաօյ ին իմքօտ օրօշ քիմքաշ իտէ քօյ-  
 տշքեմքօ եզեկաքի եզմքօշ մփրիմ մի-  
 տշքեմքօ իտէ շանծն եկաք ասքանքեշ  
 օրքաք

9:6 օրօշ ինչքա ծեղ յաշտօր էտեալս  
 Եր արաւ եղեալ իս փառ օրօշ  
 ինօրսեալ եղերեպիտաւն Էփառ օրօշ  
 փառ եղեալ էօշ շարաօր

**Sahidic**

8:11 πρᾶν ὑπσινὺ ἐτῆμαρ πε ἀψι-  
θιον. ἀτῶ ποὺ ἡψομῆτ ἡμμοὺ ἀτσίϋε.  
ἀτῶ οὐμῆϋε ἡρῶμε ἀτμοὺ ἐβολ θῆ  
ἡμμοὺ χε ἀτσίϋε.

8:12 παρερχτου ναρτελος αραλπιζε.  
αυω που νωμομντ μπρη αρψωαδε. μη  
που νωμομντ μποορ μη που νωμομντ  
νενσιου. χεκας εφερκακε νβι που  
νωμομντ. αυω περοου νερτμρουοειν.  
μπερου νωμομντ. μη τεγωη οη ντρε.

[illegible]

9:1 πμερτου παρτελος αραλητις.  
αγω αῖναγ ερςῖου αρρε εβολ θῆ τπε  
ερραῖ εχμ πκαρ. αγω αγτ παρ μπ-  
ωωγτ ἡτωτε μπρουη.

9:2 αὐτῶν πτερύγεσιν ἑλθόντες ὑμῖν.  
ἀφ' ἑβραϊστίν τε ἑλθόντες ἵδοι οὐκαὶ πνοῦν.  
ἢ οὐ καὶ πνοῦν ἑβραϊστίν. ἀφ' ἑβραϊστίν  
πῶς ἡ παῖς ἐβραϊστίν ἡ καὶ πνοῦν ἑλθόντες.

9:3 αὐτὸς ὁ θεὸς ἐστὶν ἐξ ἡμῶν  
 πατὴρ. αὐτὸς ὁ θεὸς ἐστὶν ἐξ ἡμῶν  
 οὐκ ἔστιν ἕτερος θεὸς ὁ πατήρ  
 ὁ υἱός.

9:4 ἀρχὸς παῦ θεκας πνευtake πε-  
χορτος ὑπκαθ. αγω ωην νμ ειμηται  
πρωμε. ετε μνταγ υμαγ πτεςφραγic  
υπνοуте exn тeтtepнe.

9:5 αὖτις ὑποτάσσας ἑαυτὸν ἐπὶ τοῦ  
κυρίου. ἀλλὰ καὶ ἐκκαλεῖται ὑμᾶς  
ἐν τοῦ νόμου: αὖτις πειθόμενοι ἐν τῷ  
κύριῳ ὡς ὁ κύριος ἡ ἐκκλησία ἡ ἑαυτὴν ἑαυτῷ ὑποτάσσουσα.

9:6 ραῖ Δε ὁ ν περθον ετιμαν  
πρωμε παντινε ἡ σα πμον ἡ σετμε εροφ.  
ἡ σεεπεθυμε επμον. ανω ἡ τε πμον πωτ  
περκααν.



Bohairic

9:7 ογορ π̄ςμοτ̄ ἡτε π̄ιϣ̄χνοϣ̄ ἐτε-  
 ḿμαϣ̄ εϣ̄οπ̄ι ἡπ̄ιθ̄ωρ ετσεβ̄τωτ̄ ἐλ-  
 πολεμοс̄ ἐοϣοп̄ οϣ̄ϣ̄λομ̄ εϣ̄τοι ἐxen  
 τ̄αφε ḿπιοϣ̄αι πιοϣ̄αι ḿμωοϣ̄ εϣ̄οι  
 ἡαοϣ̄αν ἡπ̄οϣ̄β̄ ογορ ποϣ̄ρο εϣ̄οп̄ι ḿπ̄ρο  
 ἡζαп̄ρωμ̄ι ογορ ποϣ̄п̄αχ̄ζ̄ι εϣ̄οп̄ι ḿφ̄ρητ̄  
 ἡп̄α п̄ιμ̄οϣ̄ι

9:8 ογορ ερε ποϣ̄ϣ̄ωι οп̄ι ḿφα п̄ιζ̄ιόμ̄ι

9:9 ογορ ποϣ̄τεп̄ζ̄ ḿφ̄ρητ̄ ἡζαп̄θ̄ελ̄ιβ̄ϣ̄  
 ḿβ̄εп̄ιπ̄ι ογορ τ̄ςμ̄п̄ ἡτε ποϣ̄τεп̄ζ̄ ḿ-  
 φ̄ρητ̄ ἡτ̄ςμ̄п̄ ἡτε ζαп̄ζαρμα ἡτε ζαп̄-  
 ϣ̄ωρ εϣ̄σεβ̄τωτ̄ ἐл̄πολεμοс̄

9:10 ογορ οϣοп̄ сп̄т̄ ἐρωοϣ̄ ḿφ̄ρητ̄  
 ἡп̄ιθ̄λ̄п̄ п̄εμ̄ ζαп̄соϣ̄ϣ̄ι ογορ ερε ποϣ̄εϣ̄-  
 ϣ̄ϣ̄ι ἡθ̄ρηι θ̄εп̄ ποϣ̄сп̄т̄ ἐεραΔ̄ικ̄п̄ι ἡп̄ι-  
 ϣ̄ωμ̄ι ἡε ἡδ̄βοτ̄

9:11 εϣ̄ϣ̄п̄ ζ̄ιχ̄ωοϣ̄ ἡxe π̄οϣ̄ρο π̄ιαγ̄γε-  
 λос̄ ἡτε φ̄п̄οϣ̄п̄ φп̄ ετε п̄εϣ̄ραп̄ ḿмет-  
 еβ̄ρεос̄ п̄ε μαγελ̄ωп̄ ἐϣ̄αϣ̄οϣ̄αζ̄μεϣ̄ ḿ-  
 метοϣ̄εп̄ип̄и xe φп̄ ет̄т̄ако

9:12 π̄ιζ̄οϣ̄ιτ̄ ἡοϣ̄οι αϣ̄сп̄ип̄и ιс̄ ζп̄п̄ε  
 εϣ̄п̄п̄οϣ̄ ἡxe π̄ιμαζ̄β̄ ἡοϣ̄οι м̄еп̄еп̄са п̄αι

9:13 ᾱ π̄ιμαζ̄β̄ ἡαγ̄γελос̄ αϣ̄εϣ̄αΔ̄-  
 π̄ιζ̄ип̄ ογορ ᾱисωт̄εμ̄ ἐοϣ̄ςμ̄п̄ ἐβ̄ολ̄ θ̄εп̄  
 п̄ιτ̄αп̄ ἡτε π̄ιμα ἡεϣ̄ωοϣ̄ϣ̄ι ἡп̄οϣ̄β̄ φп̄  
 ет̄ϣ̄п̄ ḿπεḿθ̄ο ḿπ̄ιθ̄ροп̄ос̄ ἡτε φ̄т̄

9:14 εϣ̄ϣ̄ω ḿμос̄ ḿπ̄ιμαζ̄β̄ ἡαγ̄γελос̄  
 φп̄ ετε τ̄саΔ̄π̄ιγ̄ζ̄ ἡτοτ̄ϣ̄ xe β̄ελ̄ π̄ιλ̄  
 ἡαγ̄γελос̄ ἐβ̄ολ̄

9:15 *ouoh aubol ou mpid naggel oc  
 ebol n/ etauconhou eounis] niaro  
 euvrat/c* пп̄ ет̄сеβ̄τωτ̄ ἐτ̄οϣ̄п̄οϣ̄ п̄εμ̄  
 π̄ῑε̄ροοϣ̄ п̄εμ̄ π̄ιδ̄βοτ̄ п̄εμ̄ τ̄ρομ̄п̄и ζ̄ӣа  
 ἡсеθ̄ωт̄еβ̄ ḿφ̄ρεϣ̄ ἡп̄иρ̄ωμ̄и

9:16 ογορ τ̄п̄п̄ι ḿπ̄ις̄т̄αт̄εϣ̄μα ἡτε π̄и-  
 ζ̄ϣ̄п̄икоп̄ ḿβ̄а β̄ ἡζαп̄θ̄β̄а п̄ε ᾱисωт̄εμ̄  
 ет̄οϣ̄п̄п̄и

Sahidic

9:7 π̄εп̄ε Δ̄ε π̄п̄εϣ̄χп̄ϣ̄ εϣ̄ο ḿπ̄εп̄ε  
 π̄ζ̄εп̄ζ̄τωρ εϣ̄сβ̄τωτ̄ ел̄ποΔ̄ϣ̄μос̄. εϣ̄xe  
 ερε ζ̄εп̄κ̄лоμ̄ ἡп̄οϣ̄β̄ ζ̄ιχ̄п̄ п̄εϣ̄αп̄п̄ε. ερε  
 п̄εϣ̄ρο ο̄ π̄θ̄ε π̄ζ̄εп̄ζ̄ο п̄ρωμ̄ε.

9:8 εϣ̄п̄ ζ̄εп̄ϣ̄ω ζ̄ιχ̄ωοϣ̄ π̄θ̄ε ḿπ̄ϣ̄ω  
 π̄п̄εс̄ζ̄ιооμ̄ε. ερε п̄εϣ̄οβ̄ζε ο̄ π̄θ̄ε п̄п̄а  
 п̄εїμ̄οϣ̄ι.

9:9 εϣ̄п̄ ζ̄εп̄ζ̄ωк̄ ζ̄ιωοϣ̄ π̄θ̄ε π̄ζ̄εп̄ζ̄ωк̄  
 ḿπ̄еп̄їп̄ε. ερε п̄εζ̄ροοϣ̄ π̄п̄εϣ̄т̄п̄ζ̄ ο̄ π̄θ̄ε  
 ḿп̄εζ̄ροοϣ̄ π̄ζ̄εп̄ζ̄αρμα. ḿп̄ ζ̄εп̄ζ̄τωρ  
 еп̄αϣ̄ωοϣ̄ εϣ̄п̄т̄ ел̄ποΔ̄ϣ̄μос̄::

9:10 εοϣ̄п̄ ζ̄εп̄сат̄ (sic) ḿμooϣ̄ εϣ̄ο  
 π̄θ̄ε п̄п̄а п̄їοϣ̄ωζε. αϣ̄ω ζ̄εп̄εїβ̄. ζ̄п̄ п̄εϣ̄-  
 сат̄ т̄εϣ̄εζ̄οϣ̄с̄ӣа Δ̄ε εμ̄οϣ̄κ̄ζ̄ п̄εп̄ρωμ̄ε  
 п̄т̄οϣ̄ п̄εβ̄οт̄.

9:11 οϣ̄п̄т̄аϣ̄ ḿμαϣ̄ ḿп̄εϣ̄ρ̄ро п̄аγ̄γελос̄  
 ḿп̄п̄οϣ̄п̄. ел̄εϣ̄ραп̄ ḿп̄п̄т̄ζεβ̄ραїос̄ п̄ε  
 β̄аτ̄т̄ωп̄ ḿп̄п̄т̄οϣ̄еп̄ип̄и Δ̄ε xe п̄εт̄т̄ако.

9:12 ε̄ис̄ οϣ̄οї αϣ̄οϣ̄εӣ п̄ε ε̄ис̄ ζ̄п̄п̄т̄ε  
 с̄еп̄п̄ϣ̄ п̄б̄ӣ к̄εοϣ̄οї с̄п̄аϣ̄:

9:13 ḿп̄п̄са п̄аї ᾱ π̄м̄ερ̄соοϣ̄ п̄аγ̄γελос̄  
 саΔ̄п̄їζε. αϣ̄ω ᾱїсωт̄εμ̄ εϣ̄с̄μ̄п̄ ἐβ̄ολ̄ ζ̄п̄  
 п̄т̄ап̄ ḿп̄εθ̄ϣ̄с̄ӣас̄т̄п̄иоп̄ ἡп̄οϣ̄β̄ ет̄м̄п̄м̄т̄ο  
 ἐβ̄ολ̄ ḿп̄п̄οϣ̄т̄ε

9:14 εс̄х̄ω ḿμос̄. ḿп̄м̄ερ̄соοϣ̄ п̄аγ̄γελос̄  
 ет̄ερε т̄саΔ̄п̄иγ̄ζ̄ п̄т̄οοт̄ϣ̄. xe β̄ωλ̄ ἐβ̄ολ̄  
 ḿп̄εϣ̄т̄οοϣ̄ п̄аγ̄γελос̄ ет̄м̄п̄р̄ ζ̄ιχ̄м̄ п̄п̄οб̄  
 п̄е̄ӣερο п̄εϣ̄φ̄ραт̄п̄с̄.

9:15 αϣ̄ω αϣ̄β̄ωλ̄ ḿп̄εϣ̄т̄οοϣ̄ п̄аγ̄γελос̄.  
 п̄аї ет̄с̄β̄τωτ̄ ет̄εϣ̄п̄οϣ̄ ḿп̄ п̄εζ̄ροοϣ̄. ḿп̄  
 п̄εβ̄οт̄ ḿп̄ т̄ερομ̄п̄ε. xeк̄ас̄ еϣ̄εμ̄οϣ̄οϣ̄т̄.  
 ḿп̄οϣ̄ п̄ϣ̄ομ̄п̄т̄ п̄εп̄ρωμ̄ε.

9:16 αϣ̄ω т̄п̄п̄ε п̄п̄εс̄т̄ат̄εϣ̄μα π̄п̄е-  
 ζ̄τωρ п̄ε т̄β̄а п̄т̄β̄а. п̄с̄εл̄ с̄п̄аϣ̄. ᾱї-  
 с̄ωт̄εμ̄ ет̄εϣ̄п̄п̄ε.

## Apocalypse

### Bohairic

9:17 ὁ παῖρ ὁ οὐρ ἀναγ ἐπιθῶρ  
θεν τῷ ὁρασίᾳ νῦν ἐν τῷ οὐρανῷ  
ἐοῦσιν ὁ ἀνδρὶς ὁ ἰσχυρὸς τοῖς  
νῦν οὐρανῶν ἐοῦσιν οὐρανῶν  
τὰ φεῖ ἐπιθῶρ ὁ φῶρ ὁ τὰ φεῖ  
ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ δὲ ἐβόλῃ  
θεν ῥωῶν ὁ δὲ οὐ-  
ρανῶν νῦν οὐρανῶν νῦν οὐρανῶν

9:18 οὐρ ἐβόλῃ ὁ παῖρ ὁ ἐρθῶτ  
ἀνθῶν ὁ δὲ φῶρ ὁ ἰσχυρὸς ἐβόλῃ  
θεν πῶρ νῦν τῷ οὐρανῶν νῦν  
ἐοῦσιν ἐβόλῃ ὁ ῥωῶν

9:19 ὁ ἐρθῶτ γὰρ ὁ ἐρθῶτ  
θεν ῥωῶν νῦν οὐρανῶν οὐρανῶν  
γὰρ ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ ἀνδρὶς  
ἐοῦσιν ὁ ἀνδρὶς ἐρθῶτ οὐρανῶν  
θεν φῶρ ὁ ἀνδρὶς ὁ ἀνδρὶς  
νῦν ὁ ἀνδρὶς ὁ ἀνδρὶς

9:20 οὐρ ὁ οὐρανῶν ὁ ἰσχυρὸς  
θεν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
ἐβόλῃ ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

9:21 οὐρ ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν

10:1 οὐρ ἀναγ ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
ἐκ τῶν ἐβόλῃ ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν

10:2 οὐρ οὐρανῶν οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν

10:3 οὐρ ἀναγ ἐβόλῃ ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν ὁ οὐρανῶν

### Sahidic

9:17 ἀναγ τὰ τε τὰ ἀναγ ἐπεῖνε  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

9:18 ἐβόλῃ ὁ οὐρανῶν τὰ τε  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

9:19 ἐπεῖνε τὰ τε νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

9:20 ἐπεῖνε τὰ τε νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

9:21 οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

10:1 ἀναγ ἐκ τῶν ἐκ τῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

10:2 ἐπεῖνε οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

10:3 ἀναγ ἐβόλῃ ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν  
νῦν ὁ οὐρανῶν νῦν ὁ οὐρανῶν

## Apocalypse

### Bohairic

10:4 οὐορ αἰωτεμ ἐνн етаγχοτοу ἡχε †ζ ἡθαραβαῖ παῖναδθнтоу он пе οὐορ αἰωτεμ ἐοуџнн ἐβoλ θен †φε εсxω ἡμoс ннн хе тоβoу ἡπερџе нн етаγсaxи ἡμωoу ἡχε †ζ ἡθαραβαῖ

10:5 οὐορ παγγελoс етапnαу ἐpoq еqοrι ἐpaтq ριχeн †иoм нeм ρиχeн пикаρι aqсoутeн ἡтeqоvιnαм ἐп̄ωωι ἐ†φε

10:6 οὐορ aqωрк ἡφн етoпθ ѡα eнeρ ἡтe пeнeρ φн етаqсoнт ἡ†φε нeм пикаρι нeм †иoм нeм нн етѡoп тнpoу хе ἡпe џnoу ѡωпι хе

10:7 θен πiερoоу ἡтe †џнн ἡтe πи-мaρζ ἡaγγeλoс aqѡaнepcaλпизиn aq-xωк γaρ ἐβoλ ἡχε пим̄cтнpиoн ἡтe φ† ἡφ̄pн† етаqρиωиѡ ἐβoλ ρитeн пeqεβiaк п̄п̄poφнтнc

10:8 οὐορ †џнн етаicoθмeс ἐβoλ θен †φε пaccaxи нeмнн пе εсxω ἡμoс хе мaѡe пaк б̄и ἡπixωм eθoуhн φн етθeн †xix ἡπiaγγeλoс φн етoρι ἐpaтq ρиχeн †иoм нeм ρиχeн пикаρι

10:9 οὐορ aиѡe ннн ρa πiaγγeλoс пexнн пaq хе мa πixωм ннн οὐορ пexaq ннн хе б̄итq пaк οὐορ еqѣθpe тeкнeхи epѡaѡи οὐορ еqѣѡωпι еqρoλx θен pωк ἡφ̄pн† ἡoυeβiω

10:10 οὐορ aӣб̄и ἡπixωм ἐβoλ θен †xix ἡπiaγγeλoс οὐορ aqѡωпι еqρoλx θен pωи ἡφ̄pн† ἡoυeβiω οὐορ етаи-οуomq a тaнeхи epѡaѡи

10:11 οὐορ пexωoу ннн хе ρω† ἐpoк он пе ἡтeкep̄п̄poφнтeγиn ἐхeн ρaн̄λaoc нeм ρaн̄ѡλoλ нeм ρaн̄λac нeм oγмнѡ ἡoγpo

### Sahidic

10:4 aγω ἡтepoγѡaxе ἡб̄и тcaѡqе ἡρpоуβ̄kaī ρ̄н̄ пeγacпe. aīeι λe eīnacερ ne ἡтaγxoоу ἡб̄и тcaѡqе ἡρpоуβ̄kaī. aīcωт̄м eγcмн̄ eβoλ ρ̄н̄ тпe εсxе ἡμoс хе тωωβe ep̄н̄ ne ἡтaγxoоу ἡб̄и пe-ρpоуβ̄kaī н̄т̄мcaρoγ

10:5 aγω παγγeλoс ἡтaīnαу epoq еq-αρepaтq ρ̄ix̄н̄ θaλλacca м̄н̄ пeкpo. aqqi ἡтeqб̄ix̄ нoγнaм̄ epaī етпe.

10:6 aγω aqωрк̄ м̄пeтoпθ̄ ѡα ἡēпeρ̄ пeнeρ̄ ρ̄aмнн̄. пeнтaqсoнт̄ н̄тпe м̄н̄ нeт̄н̄ρнтc. aγω п̄kaρ̄ м̄н̄ нeт̄н̄ρнтq. aγω θaλλacca м̄н̄ нeт̄н̄ρнтc.

10:7 хе м̄н̄ бe oγoειѡ бe пaѡωпe. aλλa ρ̄paī ρ̄н̄ пeρoоу ἡтeсмн̄. м̄пmερ-caѡq̄ пaγγeλoс. еqѡaннoӯ ecaλпизe qпaxωк̄ eβoλ ἡб̄и п̄м̄нcтpиoн̄ м̄пнoγтe. ἡθe ἡтaqεγaγγeλизe ἡпeqρ̄m̄ρaλ̄ м̄н̄ пe-пpoφнтнc.

10:8 aγω тeсмн̄ ἡтaīcωт̄м̄ epoc εс-ѡaxе н̄м̄maī eβoλ ρ̄н̄ тпe. пexaq он̄ naī хе βωк̄ н̄x̄ī̄ м̄пxωωмe етпoρѡ̄ eβoλ ρ̄н̄ тб̄ix̄ м̄пaγγeλoс̄ пaī етаρe-paтq̄ ρ̄ix̄н̄ θaλλacca м̄н̄ пeкpo.

10:9 aīβωк̄ ѡα παγγeλoс̄ пexaq̄ naī хе мa naī̄ м̄пxωωмe. пexaq̄ naī̄ хе x̄itq̄ н̄γoγomq̄. aγω qпaѡωпe еqcaѡe ἡρнт̄к̄. aλλa qпaρλoб̄ ρ̄н̄ тeктaпpo ἡθe ἡoυeβiω.

10:10 aīx̄ī̄ м̄пxωωмe eβoλ ρ̄н̄ тб̄ix̄ м̄пaγγeλoс̄ aīoγomq̄. aγω пeqρoλб̄ пe ἡθe ἡoυeβiω ρ̄н̄ тaтaпpo: ἡтepειoγomq̄ λe aqciѡe ἡρнт̄.

10:11 пexaq̄ naī̄ хе ρaпc̄ он̄ пe етpекпpoφγтeγē ex̄н̄ ἡλaoc. м̄н̄ ἡρeθnoc̄ м̄н̄ ρeпacпe. м̄н̄ ρeп̄pωoӯ eпaѡωoӯ.

## Apocalypse

## Bohairic

11:1 οὐδὲ ἀγὰρ ἡορκάζῃ ἡνοῦνθαι  
ἐμοί· ἡορκώσασθε ἐπεὶ ὁ θεός ἐστι τῶν  
ἐπιτελεῖν ὅσα φησὶ καὶ πάντα ἑκ-  
τελέει καὶ ἐστίν· οὕτως ἡμεῖς

11:2 **נַעֲמַ** תִּאֲדַחַח עֲסֹאבֹל יִפְּרֹפֵּי  
 זִיטֵּס עֲבֹל יִפְּרֹזִיטֵּס כֵּן אֲדִיחִים הָנִי-  
 עֶפֶס **נַעֲמַ** תִּבְּאִי עֶפֶסֶבֶב עֲעֶזְוַמִּי  
 הָנִיחֵס **נַעֲמַ** הָאֲבֹט

11:3 οὐδὲ εἰς ἡμέρας ᾧ ἐνέ-  
προφητεύει νόμος ἡς περὶ  
ἐόντων πάντων τοῦ κόσμου

11:4 θαί τε τρω̅ς̅ ἔνοοντ' ἡζωντ' νημ  
 †λνχνια̅ ἔνοοντ' ετχη̅ εγορ̅ι̅ ἐρατοϋ̅  
 ὑπεῦθο̅ ὑπὸ̅ς̅

11:5 οὐδὲ φησὶ ἐπονομαζῶν ἡμῶν  
ἐνθάδε οὐχ ὥρῳ ἐφ' εἰς ἐβόλῃ θεῶν  
ἐφ' ὅτῳ ἡμεῖς ποιεῖμεν οὐδὲ φησὶ ἐφ' ὅτῳ  
ἐραδικῶν ἡμῶν πατρὶς γενεὰ θοῦρον

11:6 Եւ օրոնտօյ Երայայ խմար էլնամ  
 ի՞նքե շնա իտելլեալ մօննջօյ ի էջրն  
 էքեն քիւռ իննէջօոյ տիւր իտէ տօյ-  
 իրօփնտա օրօջ օրոնտօյ Երայայ քա օն  
 շիւքեն քիւնաւ Եթօյփօնջօյ իսբերնօզ  
 օրօջ էլար ինքաւ զքն Երծօտ քիւն  
 Ետօյալայ ինաւ

11:7 οὐδὲ ἐψωπ ἀψωπῶσιν ἡμετέροις ἢ τοῖς τροφῆσι πέντε. Δε εἰς τὸν ἐψωπὸν ἐβόλῃ θύει φῶς ἐξ ἐξῆς ἡμετέροις. οὐδὲ ἐξῆς ἐβόλῃ ἐβόλῃ

11:8 οὐδὲ ἐρε ποῦσαμα εφεψωπι ρι  
πῶονθ ἡτε †νη† ιβακι θη ετοϋ-  
μοϋ† ἐρος ἰπνατικος χε σολομα ἡτε  
χνμ πιμa εταψεϋ πους̄ ιμοϋ

11:9 ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΥ ΕΠΟΥCΩΜΑ ΕΒΟΖ  
 ΘΕΝ ΦΥΖΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
 ΛΑC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΛΟΖ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΧΟΥΨΤ  
 ΕΞΕΝ ΝΟΥCΩΜΑ ΗΥ ΗΕΖΟΥ ΝΕΜ ΟΥΦΑΨΙ  
 ΟΥΟΖ ΗΠΟΥΧΑ ΕΖΙ ΕΧΑ ΝΟΥCΩΜΑ ΘΕΝ  
 ΠΙΜΕΡΑΥ

## Sahidic

11:1 αὐτὸ αὐτὸ παῖ ποικαὺ εἴνε  
 ποῦβερωβ εἴνω μος. κε τωοῦν πῶψ  
 πρπε μπνοῦτε μν πεθῶσιαστηρίον. μν  
 μετοῶωψ τ ρραῖ πρητῶ.

11:2 αὐτὸ τὰ ἄλλα ἐστὶν ὁ ἀπὸ  
καὶ ἐπαροῦ ἡγεμονίας καὶ ἐπὶ  
ἐξουσίας. αὐτὸ ἐπὶ τῇ ἐκ-  
ουσίας ἐπὶ τῇ ἐκουσίας ἐπὶ τῇ ἐκουσίας

11:3 ἀὖθις ἤκουσας ὑπαμνῆτρε σὺ αὖ  
ἐν τρεῦροφύτῃ ὑμνῆτ' ὁ οὐρανὸς ἤκουε. ὑμῖν  
οὖν ἡχοῦν. ἐπεὶ ζῆνδοῦσιν ἐγὼ.

11:4 παῖ νε τβω π̄χοειτ с̄нте м̄н  
τλγχνια с̄нте. еταδρατοу. м̄π̄то  
εβολ. м̄π̄с м̄καρ.

11:5 πετῆλαοῦωω ἐξῆτοϋ ᾠδονς. οὐ-  
κωθῆτ πετῆνῃ ἐβοῶ θῆτ τετταπρο περ-  
οῦωω ἡνευχαξε. πετῆλαοῦωω ἐξῆτοϋ  
ᾠδονς. ταῖ τε θε ετοῦναμοοϋτq.

11:6 ναῖ οὐντα<sup>ν</sup> εζο<sup>ν</sup>cia μμα<sup>ν</sup> εσεω<sup>ν</sup>  
τπε χε νηε<sup>ν</sup>ζω<sup>ν</sup> νηε<sup>ν</sup>ζο<sup>ν</sup> τηρο<sup>ν</sup> νητε<sup>ν</sup>-  
προφ<sup>ν</sup>τια. αω ον<sup>ν</sup>το<sup>ν</sup> εζο<sup>ν</sup>cia εκτε  
μμο<sup>ν</sup> ευ<sup>ν</sup>co<sup>ν</sup>. αω επα<sup>ν</sup>τα<sup>ν</sup>ce μκ<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>.  
ζμ πλ<sup>ν</sup>υ<sup>ν</sup>η νη νητα<sup>ν</sup>π<sup>ν</sup> νηco<sup>ν</sup> ετο<sup>ν</sup>υ<sup>ν</sup>α-  
ου<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>ω<sup>ν</sup>.

11:7 ευχαριτωκ εβοδ̣ πτευμ̣π̣ν̣τ̣μεν̣τρε.  
τοτε πεθ̣ρ̣ιον̣ ετ̣νη̣ν̣ εζ̣ραϊ̣ ρ̣ι̣  
ρη̣αμ̣ψ̣υε̣ π̣ι̣μα̣ν̣ πεσ̣χρο̣ εροο̣ϋ̣  
η̣ς̣μοο̣ϋ̣του̣.

11:8 ἡ πνεῦμα ὡς ἐν ἡ ἐξ  
 ἡ πνεῦμα ἡ πνεῦμα. ἐπο-  
 ἡ ἐπὶ πνεῦμα καὶ ἐπὶ  
 ἡ ἐπὶ πνεῦμα ἡ ἐπὶ  
 ἡ ἐπὶ πνεῦμα.

11:9 αὐτὸν ἐβόλῃ θῆναι τὸν λαόν. καὶ πεφύλακται  
καὶ τὰς ψυχὰς καὶ τὸν θρόνον. συνέλαβεν τὸν  
θρόνον ἐπεὶ ᾤδετο ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος  
ὅς τις ἐκείνην λαὸν ἐκείνην πεφυλάξει  
ἐκ τῆς φθορᾶς.

Bohairic

11:10 οὐροῦ εὐέραϥι τηροῦ ἡχε νη  
ετϣοπ ριχεν πικαρι ἐβρηι ἐχωοῦ οὐροῦ  
εὐέοϥνοϥ οὐροῦ εὐέοϥωρπ ἡρὰνδωρον  
ἡνοϥερνοῦ εϣω ὕμοσ χε παῖ νε νιτρο-  
φητης Ὶ νη εταϥερβασανιζιν ἡνν ετ-  
ϣοπ ριχεν πικαρι

11:11 οὐροῦ εσεϣωπι μενεπса Ὶ ἡέροοϥ  
νεμ οϣφάϥι οὐροῦ οϣπῆα ἡτε φ† εϣέϣε  
ἐθουπ ἐρωοῦ οὐροῦ εὐέορι ἐρατοῦ ριχεν  
ποϣδαλαϣχ οὐροῦ οϣνιϣ† ἡρο† εσεῖ  
ἐβρηι ἐχεν νη ἐναϣ ἐρωοῦ

11:12 οὐροῦ αῖσωτεμ ἐοϣνιϣ† ἡέμν  
ἐβολῶ χεν ἱφε εсхω ὕμοσ νωοῦ χε  
αμωνι ἐπϣωι ἐῖμναι οὐροῦ αϣϣε νωοῦ  
ἐπϣωι ἐ†φε χεν οϣβηπῖ οὐροῦ εὐέναϣ  
ἐρωοῦ ἡχε ποϣχαχῖ

11:13 οὐροῦ ἡβρηι χεν †οϣνοῦ ἐτε-  
ῖμαϣ ερε οϣνιϣ† ὕμονμεν ϣωπι οὐροῦ  
φρεῖ ἡ†βακι αϣρεῖ οὐροῦ αϣμοῦ ἡβρηι  
χεν πιμονμεν ἡχε Ὶ ἡϣο ἡραν ἡρωμι  
οὐροῦ ἡσεπῖ αϣμοῦ ἡρο† οὐροῦ αϣ†ωοῦ  
ἡφ† ἡτε ἱφε

11:14 πιοϣοῖ ὕμαρῚ αϣсινῖ οὐροῦ ρηп-  
πε ιс πιοϣοῖ ὕμαρῚ ῥηноῦ ἡχωλεμ

11:15 οὐροῦ πιμαρῚ ἡαγγελοс αϣер-  
саλπιζин οὐροῦ αϣϣωπι ἡχε ραννιϣ†  
ἡέμν ἐβολῶ χεν ἱφε εϣω ὕμοσ χε  
ἡμετοϣρο ὕπκοсμοс αсϣωπι ὕбс  
πепноϣ† νεμ πεϣχρс οὐροῦ εϣέεροϣρο  
ϣα енез ἡτε πιεπεз

11:16 οὐροῦ кῶ ὕпресвѣтерос етχн  
ὕπεῖθο ὕφ† εϣρεмси ριχεν νιθροпос  
αϣριτοῦ ἐχεν ποϣρο αϣοϣωϣт ὕφ†

11:17 εϣω ὕμοσ χε тепѣепѣмот  
ἡтотк бс φ† пипантократωρ φн ет-  
ϣоп οὐροῦ φн епаϣϣоп οὐροῦ χῥηноῦ χε  
ακбῖ ἡ†χом οὐροῦ αкероϣро

11:18 οὐροῦ пѣѥнос αϣχωνт χε αϣῖ  
ἡχε πεκχωνт νεμ ἡсноῦ ἡτε †крнсис  
ἐ†ρὰл ἐпρεϣμωοῦт οὐροῦ ἐ† ὕбвеχс  
ἡτε некеβιαк νωοῦ νιτροφητης νεμ νι-  
агнос νεμ νη τηροῦ етерзо† χα†ρн  
ὕпекран νικοῦχι νεμ νиниϣ† екѣтако  
ἡнн еттако ὕпикари

Sahidic

11:10 αϣω νετοϣηηρ ρῖχμ πκαρῶ σε-  
παρὰϣε ὕμοοῦ ἡсеοϣноϥ. ἡсеχοοῦ ἡρεп-  
δωρον ἡνεϣερнϣ. χε πεпроφητης спаϣ  
αϣβазанιζε(sic) ἡνετοϣηηρ ρῖχμ  
πκαρῶ.

11:11 ὕннса πϣомнт де ἡροοῦ οϣ-  
бас. αϣпῆа ἡωпρ ει ἐβολῶ ρῖтμ πноϣ-  
те αϣβωк εροϣн ероοῦ. αϣαρεратоῦ  
εχῆ νεϣοϣρηнте. αϣноб ἡροте ρε ερраῖ  
εχῆ нетнаϣ ероοῦ.

11:12 αῖсωтμ εϣноб ἡсμн ἐβολῶ ρῆ  
тπε εсхω ὕмос паϣ χε αμнῖтῆ ерраῖ  
епѣма. αϣω αϣβωк ерраῖ етпе ρῆ  
οϣκλοοде εϣбωϣт ероοῦ нбῖ неϣхахе.

11:13 ρμ περοοῦ де етῖмаϣ. αϣноб  
пкμто ϣωπε. αϣω ποϣ ἡмнт ἡтпоδис  
αϣρε. αϣω αϣμοῦ ρμ пкμто нбῖ саϣϥ  
ἡϣо ἡρωме. αϣω пкесепн αϣρзоте αϣ†  
εοοῦ ὕпноϣте ἡтпе.

11:14 αϣβωк нбῖ пμερснаϣ ἡοϣοῖ. ειс  
ρннте еϣпнϣ ρῆ οϣбелн нбῖ пμερ-  
ϣомнт ἡοϣοῖ.

11:15 α пμερсаϣϥ ἡаγγελοс. саλπιζε.  
αϣω αϣϣωπε нбῖ ρепноб ἡсμн ρраῖ ρῆ  
тπε εϣω ὕмос. χε α тμнтеро  
ὕпкосμοс ртапхс. μῆ πεϣχрс. αϣω  
ϣпаρрро ϣа енез ненез.

11:16 αϣω пχοϣт αϣте ὕпресвѣтерос  
етρмоос ρῖ νεϣеропос. ὕμто ἐβολῶ  
ὕпноϣте. αϣпаρтоῦ εχῆ νεϣρο αϣ-  
οϣωϣт ὕпноϣте.

11:17 εϣω ὕмос. χε тнеϣχαρισтоῦ  
пак пхс πноϣте ппантωкратωρ пет-  
ϣооп. αϣω пете неϣϣооп χε акχῖ  
ἡтекноб нбом. αϣω акррро.

11:18 αϣноϣбс нбῖ ἡρεѥнос αϣω асеῖ  
нбῖ текоргн. μῆ пеοϣοειϣ екrine ἡнет-  
онр. μῆ нетмоοϣт. αϣω е† ὕпβεке  
ἡпекρμραλ. μῆ ἡἡпрофѣтнс. μῆ неκпет-  
οϣааб. αϣω нетрзоте ρнтϥ. ὕпекран.  
пкоϣῖ μῆ ἡноб. αϣω етако ἡпентаϣ-  
таке πκαρῶ.

Bohairic

11:19 οὐορ αῑοϣων ἡξε πτερφει ἡτε  
φτ ἡῑρηι ῑεν ἡφε οὐορ αῑοϣωνῑ  
ἐβολ ἡξε ἡκϣωτοῑ ἡτε ἡδιαῑηκη ῑεν  
πτερφει οὐορ αῑϣωπι ἡξε ῑανσετεβρηχ  
nem ῑανῑαραβαι nem ῑανῑμη nem  
ῑανμονμεν nem ῑαναλ ἡφε

12:1 οὐορ ιϑ ῑηπε α οϣνιϣτ ἡμνηι  
αῑοϣονῑϣ ἐβολ ῑεν ἡφε οϣῑῑμη εῑ-  
χολῑ ἡφρη οὐορ πηοῑ σαπεснт ἡнес-  
ῑαλαϣχ οϣῑλομ εῑτοῑ ἐxen тесафе  
ἡιβ ἡсioϣ

12:2 οὐορ εῑῑβοки εῑωϣ ἐβολ εῑτ-  
ηαῑῑ εῑμοκῑ εῑηамici

12:3 οὐορ кемни αῑοϣονῑϣ ῑен ἡφε  
οὐορ ιϑ οϣῑρακων ἡαοϣан ἡῑρωμ οϣ-  
ниϣτ πε ἡмаϣω ἡοϣон ῑ ἡῑφε ἡροϣ  
nem ἡ ἡтап ἡοϣон ῑ ἡῑλομ ῑixen  
неῑῑῑноῑ

12:4 οὐορ πεῑсаτ αῑωϣτ ἡφρεῑ ἡ-  
нисioϣ ἡτε ἡφε οὐορ αῑῑῑтоϣ ἡπεснт  
ῑixen ἡкаῑῑ οὐορ πῑῑраκων αῑοῑῑ  
ἡратῑ ἡπεῑῑο ἡῑῑῑμη ῑηα εῑωп  
αῑϣанмici ἡпиϣни ἡтеῑомῑῑ ἡξε πῑ-  
ῑраκων

12:5 οὐορ асмici ἡпиϣни ἡῑωϣт  
φαι πε φη εῑηαῑμοη ἡηεῑηос ῑен οϣ-  
ῑῑωт ἡβенипи οὐορ αῑῑωλεμ ἡпиϣни  
ἡῑωи ῑα φт nem ῑа πεῑῑеронос

12:6 οὐορ ἡῑῑμη асφωт ἡῑωаῑе ἡпи-  
ма ета φт сеβτωтῑ ηас ῑηа ἡсе-  
ϣановϣс ἡмаϣ ἡовϣо nem с ἡῑ  
ἡῑооϣ

12:7 οὐορ οϣниϣτ ἡῑωтс αῑϣωпи  
ῑен ἡφε миханл nem неῑаῑῑελοс  
ἡῑωтс οϣβε πῑῑраκων οὐορ πῑῑраκων  
αῑῑωтс οϣβноϣ nem неῑаῑῑεлос

12:8 οὐορ ἡπεῑῑῑемχομ οϣβноϣ ἐт  
немωоϣ οὐορ ἡποϣῑа ма ηаῑ xe  
ἡῑωи ῑен ἡφε

12:9 οὐορ αῑῑioῑῑ ἡпиῑраκων πiniϣτ  
ἡῑоῑ ἡарχеос φη етоϣмoϣт ἡроῑ πῑ-  
ῑаῑβοлос ἡсатанас φη етсωрем ἡпи-  
кoсmос тнῑῑ αῑῑитῑ ἡπεснт ἡἡкаῑῑ  
αῑῑioῑῑ ἡнеῑкеаῑῑεлос ἡπεснт немаῑ

Sahidic

11:19 αῑω αῑοϣων ἡῑῑ πῑπε ἡπноϣте  
ἐβολ ῑῑ тπε. αῑω αῑοϣωνῑ ἐβολ ἡῑῑ  
тῑῑβολос ἡтῑаῑηκη ἡпхоеic ῑῑ пе-  
ῑπε. αῑω αῑϣωπε ἡῑῑ ῑенеβρηῑе. ἡῑ  
ῑенсmн. ἡῑ ῑенῑроϣῑῑаῑ: ἡῑ ῑенкmто.  
ἡῑ οϣноб ἡаῑамπε.

12:1 αῑω οϣноб ἡмаεи. αῑοϣωνῑ  
ἐβολ ῑῑ тπε: οϣῑῑме εῑῑооῑе ἡпρη.  
εῑе ποоῑ ῑа πεснт ἡнесоϣρηнте εῑе  
мнтсnoоϣс ἡсioϣ о ἡоϣκῑομ εῑῑ тес-  
апн.

12:2 αῑω εῑεетестῑааке. εῑаϣкак  
ἐβολ εῑтῑааке емice.

12:3 αῑοϣωνῑ ἐβολ ἡῑῑ οϣмаεи ῑῑ  
тπε. αῑω εic οϣноб ἡῑраκων εῑтреϣ-  
ῑωϣ. εῑῑ саϣῑ епaпн ммоῑ. ἡῑ мнт  
ἡтап. αῑω саϣῑ епбρηпе ῑixн неῑ-  
апнϣе.

12:4 αῑω πεῑсаτ αῑсωк. ἡпоϣ ἡ-  
ϣоmнт епсioϣ ἡтπε. αῑηохоϣ еῑῑаῑ  
εῑм пкаῑ. αῑω πεῑраκων αῑаῑεратῑ.  
ἡпmто ἐβολ ἡтесῑῑме таῑ етῑамice.  
хекас еῑῑанῑπε πεсϣнре еῑеоϣомῑ.

12:5 αῑω асмice ἡоϣῑῑ(sic) ῑооϣт  
παῑ етῑамооηе ἡенῑеῑнос тнῑоϣ ῑῑ οϣ-  
берωῑ мпенῑπε. αῑω αῑтωрп мπεсϣнре  
ϣа πноϣте. αῑω ϣа теῑеронос.

12:6 тесῑῑме ῑе аспωт еῑῑаῑ етерϣ-  
мос. еῑма еаῑсῑτωт ηас. ἐβολ ῑῑтм  
πноϣте. хе еῑесапoϣс. ἡῑнтῑ. ммнт-  
сnoоϣс ἡϣе ἡῑ се ἡῑооϣ.

12:7 αῑω αῑϣωπε ἡῑῑ οϣпоῑϣмос  
ῑῑаῑ ῑῑ тπε. миханл. ἡῑ неῑаῑῑεлос  
еῑмῑϣе ἡῑ тедраκων. αῑω πεῑраκων  
ἡῑ неῑаῑῑεлос еῑмῑϣе.

12:8 αῑω ἡποϣеῑῑῑбom. οῑῑе ἡпоϣ-  
бῑ πεῑма ῑῑ тπε.

12:9 αῑноϣх мπεῑраκων nob πῑоῑ ἡ-  
арχαιοс. петoϣмoϣте ероῑ хе πῑаῑбо-  
лос. αῑω псатанас петпῑана ἡтокоϣ-  
мепн тнῑс. αῑнохῑ еῑῑаῑ еῑм пкаῑ.  
αῑω неῑаῑῑεлос αῑηохоϣ ηмааῑ.

## Apocalypse

## Bohairic

12:10 οὐτος αἰσθετε ἐοικωσὶ ἡσὺν  
 ἡλῳαυι θεν ἰφε εστω ἡμος χε τῆου  
 α πιοχαι ῥωπι νευ τχομ νευ τμετ-  
 ουρο ἡτε πεννοῦτ νευ πιερωῖ ἡτε  
 πεφχρς χε αχθιοῖ ἡπικατηγορος ἡτε  
 πεπῆνοῦ ἐπικαζι φη εταφερκατηγοριν  
 ἡπεῖθο ἡφτ ἡπιεζοοῦ νευ πιεχωρζ

12:11 xε ἡθωον αὐθρο ἐροϋ εἶβε  
 ἅπνοϋ ἡτε πῖρηνβ πεμ εἶβε ἅπνοϋ ἡτε  
 τοϋμετμαρτύρος xε οὐνι γαρ ἔμποϋ-  
 μενρε τοϋψυχῇ ψα ἐβρη ἐβμοϋ

[illegible]

12:13 εταφναυ λε ηχε πιδρακων χε  
αυριτω εκκαρι αφοβοι ησα τδριμι θη  
ετασμιγι μιπωρη ηρωογτ

12:14 օրօշ արտ ԲԱՏ ԻՆՈՒՅԷՆ Բ  
 ԷՓՐԻՄԷ ԻՆԱ ՕՐԱԶԱՄ ԶԻՆԱ ԻՆԵՇԶԱՆ  
 ԷՊԿԱԳԷ ԻՆԷ ԴՇՐԻՄԻ ԷՓՄԱ ԵՏՕՐԱԿԱՆ-  
 ՕՐԿՍ ՈՐԿՍՈՒ ՆԵՄ ԶԱՆՍՈՒ ՆԵՄ ԴՓԱՅԻ  
 ԻՆԷ ՕՐԿՍՈՒ ԷԲՕՆ ԶԱ ՈՋՕ ԷՍԻՐՕԳ

12:15 օրօշ քիջօզ ԲԳԺԻՈՒՆ ԷՔՕՆ ԺԵՆ  
բազ ևՓՐԻԺ իճԻԱՐՕ ևՍՍՕՄ ՇԱՓԱԶՕՄ  
ՏԻՇԵՂԻՄ

12:16 οὐτος παρὶς αἰσῶνων ἡρώς αἰ-  
 ουκ ἔπιπαρο ἔμωον εἶτα πιδρακων  
 ριτω ἐβον ριφαρῶν ἡτῆρῶν

12:17 οὐδὲ ἀφ᾽ ὧν ἦν ἐπιδρακὼν  
 ὄψιν τῶν οὐδὲ ἀφ᾽ ὧν παρ᾽ ἐπὶ ἡν-  
 ὤτων καὶ ἡσπὶ ἀπὸ πέρμα ἡ τῶν καὶ  
 ἡσπὲρ ἐπὶ τῶν ἡσπὲρ καὶ ἡσπὲρ  
 καὶ ἡσπὲρ καὶ ἡσπὲρ καὶ ἡσπὲρ  
 καὶ ἡσπὲρ καὶ ἡσπὲρ καὶ ἡσπὲρ

13:1 օրօշ աւօշի էրա՛տ շիւն քլա՛յա ն՛տ  
 ֆիօ՞ւ ախա՛ր էօտհրիօն եգնո՛ւ էջրնի ծեն  
 ֆիօ՞ւ էօտոն ի՛ ն՛տաք շիւաք քե՛ւ չ՛ ն՛աֆե  
 էօտոն Ա՛ ի՛ջձօւ շիւն քեզ՛տաք էօտոն  
 օրաք շ՛տոտ շի քեզ՛ֆոտի

**Sahidic**

[illegible]

12:11 ἄνω ἡτορ ἀγχορ ερορ ετβε  
 πεσπορ μπερθειβ. ἄνω ετβε πωαχε  
 ἡτενντηντρε. μπουμερε τεψυχη ψα  
 ρραϊ επιου:

12:12 еѵе паї еѵфране ꙗꙑнѹе. ѿ  
петоуниꙑ ꙗꙑнтоѹ. о҃гої ꙗꙑкаꙑ. ѿ  
ѳадѣасса же а ꙗꙑаѡлос єі елеснт  
ѡарѡтѣ ѿ о҃гноб ꙗꙑѡнт. еѳсоѡн же  
кекоѷ ꙗꙑоеѡ петеоѷтаѳѳ.

12:13 ἡ̅τε̅ρε̅ρ̅να̅υ̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅δ̅ρα̅κω̅ν.  
 χ̅ε̅ α̅γ̅νο̅χ̅ῳ̅ ἐ̅πε̅σ̅η̅τ̅ ε̅ξ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅. ἀ̅φ̅π̅ω̅τ̅  
 ἡ̅ς̅α̅ τ̅ε̅ς̅ζ̅ί̅με̅ ἡ̅τ̅α̅ς̅χ̅πε̅ π̅ω̅ρ̅ θ̅ο̅ο̅ϒ̅τ̅.

12:14 αὐτὸ αὐτὸ πῦρ ἐστὶν καὶ πῦρ σπᾶν  
 παῖτος. καὶ ἐσθλὸν ἐβόλ' ἐτερημός.  
 ἐπεὶ αὖ ἐτοῦπασα ποῦς πρὸς ποῦς.  
 καὶ ἐποῦς. καὶ τὰς ποῦς. καὶ  
 ἔτο ἐβόλ' ἐπρὸς.

12:15 ἄνω πρὸς ἀφ' οὐρανὸν πορεύσιν  
ἐξ ὧν ὁ πατήρ ἡμῶν ἐκτελεσάμενος  
τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

12:16 αρω α πκαρ ορων ηρω αρ-  
ωμκ μπερο. ετερε πεδρακων πουχ  
μμου εβολ η τεταπρο.

12:17 α πεδρακων δωντ̄ етесρ̄ιμε.  
αϑωκ ειρε πογπολεμος ιη̄ πκεσепη  
ιη̄πεсперма ηᾱι ет̄δареδ̄ ενентοδη ιη̄π-  
πογτε. ιη̄ тентентре пгс.

13:1 аѡ аїа҃҃ераѡ гїх̄м̄ ꙗѡ ꙗѡ ꙗѡ-  
 ѡѡаааа. аїѡаѡ еѡѡѡѡѡ еѡѡѡѡ еѡѡаї  
 ѡѡ ѡаѡѡаааа. еѡѡ м̄нѡ ꙗѡѡ м̄мѡѡ.  
 аѡ саѡѡѡ ꙗѡѡ. еѡ м̄нѡ ꙗѡѡѡѡ  
 гїх̄ѡ ꙗѡѡѡѡѡ. еѡѡѡ еѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ ꙗѡ  
 ѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ.

## Apocalypse

### Bohairic

13:2 ογορ πιθηριον εταμιν ερορ παρ-  
ομι πε νογπαρδαλις ογορ περδαλαγχε  
εγμφρητ ηπα ογδαβοι ερε ρωρ ομι  
νογρωρ νογμογι ογορ α πιδρακων τ  
ητερχομ παρ νεμ περφορονος νεμ ου-  
νιωτ ηερωιωι

13:3 ογορ εογον ογερθот ρι περαφε  
μφρητ νογθολθελ μφμογ ογορ πι-  
ερθот ητε περμoy αγερφαθρι ερορ  
ογορ αερμφρηι ηχε ηκαρ ρι τηρρ σαφα-  
ρογ μπιθηριον

13:4 ογορ αγογωγт μπιθηριον εγχω  
μμοc χε μιμ ετομι μπαιθηριον ογορ  
μιμ ετε ογον μχομ μμορ εβωтс  
немаq

13:5 ογορ αγт ρωρ παρ εχω ηζαν-  
νιωт ηχεογα ογορ αγтерωиι παρ  
εβωтс ημβ ηδβοт

13:6 ογορ αqоγωн ηρωρ εχεογα εφт  
неμ εχεογα επεpан неμ теqскнн неμ  
нн етγоп ηρρηι θεп тфе

13:7 ογορ агтнис παρ еири ηογβωтс  
неμ нιαгис неμ εбро еρωγ ογορ аг-  
терωиι παρ εхен нифγλн τηρογ неμ  
λас нιβен неμ μλoλ нιβен

13:8 ογορ εγёогωγт μμορ τηρογ ηχε  
нн етγоп ριχεν ηκαρ нн ете πογpан  
сгнoγт аη ρι ηχωμ μπωηη ητε πι-  
ρннβ φн етаγθελθoλq ιсхен ёката-  
βολн μπικoсμoс

13:9 φн ете ογον μαγχ μμορ εсω-  
тем μαρεqсωтем

13:10 φн εθпaγe θεп ογёμαλωcиa  
μαρεqγe φн εθпaθωтeβ ηтснqι ceпa-  
θoθeq ηтснqι φн λe ете тгγπομoнн  
ηтoтq неμ ппaρт ητε нιαгис ωγ-  
ηιαтq

13:11 ογορ αпaγ eкeθηριон eqпнγ  
εпγωи εβoλ θεп ηκαρ не ογον β  
ηтап ριχωρ пе eγoнι ηογρннβ ογορ  
εγсаχн μφρηт ηογλρακων

### Sahidic

13:2 αγω πεθηριον ηтапaγ epоq eq-  
ειпe ηογπαρδαλιc. epе пeqоγpннтe o  
ηe ηпa пeйapз. epе ρωq o ηe ηρωq  
ηογμoγi. αγω пeλpакων aqт пaq  
ηтeqбoм μп пeqфopнoс μп oγнoб  
пeзoγcиa.

13:3 αγω oγeie εβoλ ρп пeqαпнγe.  
εγχε ηтаγpотβeс epμoy. αγω тeпλγгн  
μпeqμoy aγтаλбoс. α пκαρ τηρρ  
pγпнpe ρiпaρoγ μпeθηριон.

13:4 αγω aγoγωγт μпeλpакων χe  
aqт ηтeзoγcиa μпeθηριон. αγω aγ-  
oγωγт μпeθηριон eγxω μμoс. χe μιμ  
пeттптων epоq. η μιμ пeтe oγнбoм  
μμoq eμiγe пμмаq.

13:5 αγт λe παρ ηογтапpo ecхе пoб  
ηγaχe. αγω ecγioγa. aγтаac λe παρ  
eтpeqμiγe ηгμe cпooγc пeбoт.

13:6 aqоγωн ηρωq exioγa epан μп-  
пoyтe. μп тeqскнн. μп пeтoγннz ρп  
тпe.

13:7 αγω αγт παρ ηтeзoγcиa exп  
φγλн μιμ ρi λaoc ρi acпe ρi ρeθнoс.

13:8 αγω ceпaогωγт παρ ηбι oγoн  
μιμ eтoγннz ρixμ пκαρ. пeтe μпeγpан  
cнz аη epxωμe μпωηz μпeρiειβ.  
ηтаγкoнcq xпн ηтκαтаβoλн μπкoсμoс.

13:9 пeтe oγптq маaχe μαρεqсωтμ.

13:10 пeтaιxμαλωтизe ceпaγiтq eт-  
aιxμαλωcиa. пeтпaρωтβ ρп oγcнqe  
ceпaρoтβeq ρп тcнqe. пaй пe пμaпθγ-  
пoμoнн. μп тпicтс ппeтoγaαб.

13:11 aпaγ eкeθηριон eqпнγ eρpaй ρп  
θαλλacca eγп тaп cпaγ μμoq ηe  
μпeρiειβe. eqγaχe ηe μпeλpакων.



## Apocalypse

## Bohairic

13:12 պերճալի տիւր զսփրիւնսն ին-  
չօրսն ինքնոն յագնիւնսն ինչոք ինչսփո-  
օրօք զգիւրսն ինչոք ինչոք ինչոք ինչոք  
ինչոք ինչոք ինչոք ինչոք ինչոք ինչոք  
ԵՏԱՐՈՒՄ ԻՆՉԵ ՍԵՐՈՒՄ ԻՆՉԵ ՍԵՐՈՒՄ

13:13 οὐτος ἐστὶν ἡ ἀληθινή ρῆμα ἡ-  
 τε φέρε οὐχ ῥωμ ἡ ἐπеснт ἐβoλ θεν  
 τφε ριχεν πκαρῖ ἡπεῖθο ἡπῖρωμ

13:14 оуор еѣсваремъ ѿнн етѡоп зї-  
хен ꙗкази ебѣ нмнми ета҃внтитовꙋ наꝓ  
ѣацаитовꙋ мпелѣо мпићрион еꝑха м-  
мос ѿнн етѡоп зїхен ꙗкази хе ѱтоу-  
ѳаміє з҃кван мпићрион фн ете перѹот  
и́тснцї и́ѹнтц̄ оуор аꝓанѹ

13:15 αὐτῆς παρ ἐφ' ἡν̄ ἐφ' ἔρχων  
ἵτε πῶς οὐκ ἐστὶν ἡν̄ ἐστὶν ἐστὶν  
παρὰ αὐτῆς ἀπ' ἡν̄ πῶς παρὰ αὐτῆς

13:16 οὐδὲ ἐξέθρε πικροῦ τιθοῦ καὶ  
 πικρῶτος καὶ πικραδαὶ καὶ πικρὸ καὶ  
 πικρῶδες καὶ πικρὸ ἐξέωλοντο οὐδὲ  
 τοῦτοις ἡγοῦμαι καὶ τοῦτεροι

13:17 ὁπλᾶ ἡτεῦτε καὶ ὁλὶ ὠχεσθε καὶ  
ἡψωπ ἢ ἐφ' ἐβόλῃ ἐβηλ' ἐφῆ ἔτε οὐχ ὅσον  
ὠλῶλ' ἡτε πῖθρῖον τοῖς ὁιωτ' ἢ  
πεφρᾶν ἢ τῆπι ἡτε πεφρᾶν

13:18 †ὅτι ἡ πᾶσις φη εἶτε οὐκ  
 οὐκ ἔστι μαρτυρία ἡ τῆς ἡ  
 πᾶσις τῆς γὰρ ἡ οὐκ ἔστι  
 ἡ

14:1 οὐδὲ ἀνάγει ἐπιζητεῖς ἐφορᾷ ἐρατὴν  
 ζῆσεν πτωχοῦ ἥτε σῶν μετὰ ῥῆλ ἡγο  
 εὐχῇ μετὰ εἰς πεφραν μετὰ φραν  
 ὑπεφωτ ἐφ' ὅνοτος ζῇ τοῦτερον

14:2 օրօջ լսօտեմ եօյնն եօռ յեն  
 ՚փե մփրո՛ւ յօղորտ յճարաճալ օրօջ  
 ՚նն ետալօթմես մփրո՛ւ յճարեղեր-  
 օղորտ

## Sahidic

13:12 εφεῖρε ἡ τεξοῦσα ἡ μεθ' ἑνὸς ἡ-  
ῥωπ. ἡ πεποιητο ἐβόλ. ἀπὸ ἀφ' ἑνὸς ἡ καὶ  
ἡ πεποιητο ἐβόλ. ἀπὸ ἀφ' ἑνὸς ἡ με-  
θ' ἑνὸς ἡ ῥωπ. παῖ ἡ ταῦτα δὲ τε  
πεποιητο ἡ πεποιητο.

13:13 αὐτὸ φησὶ ἐν ἡγεμονίᾳ μακεδονίᾳ  
 ὁ ως δὲ ἐν τῇ πρωτῇ εἰ ἐβόλῃ ρη τῇ  
 ἐκ μ πκαρ μπτο ἐβόλῃ περῶμε.

13:14 περπλανα πνετουνης ριχμ π-  
καρ. ετβε μμαειν πταυτααυ παρ εααυ  
μπιτο εβολ μπεθυριον. ερχω μμοs  
πνετουνης ρραι ριχμ πκαρ χε ταμιο  
πουρικων μπεθυριον. ετερε τεπλυγη  
πτσης ριωαρ. αγω αρωνης.

13:15 αρω αρ† ηαϥ ετρεϥ† πηα  
ποικων μπεουριον. χεκας εεσωαξε ηβι  
τρικων μπεουριον. αρω ϣηαςμητς  
χεκας ηετεπςεηαουωψ† αη μπεουριον  
ευεμοουτου:

13:16 αὐτὸς καταὰς νόμον μου πκοῦν  
 ἡν ππობ. πρῶτο ἡν πρῆκε πρῆξε ἡν  
 πρῆξαλ. ἕκας ἐφετ παρ πρενσραῖ ἐχῖ  
 τευβιχ νόυναμ. ἡ ἐχῖ τευτερνε.

13:17 хє нне лаау еѡѡм еѡѡп н  
є† еѡл. еимнѡте петє оунѡѡѡ пєсѡѡѡ.  
мпеѡѡѡ. н пєсѡѡѡ.

13:18 παῖ πε π<sup>αν</sup>τσοφια. πετε οὐ<sup>ν</sup>  
 ρητ μωφ. μαρεφеп тпге. μπραν μπε-  
 ϕυριον. тпге γαρ пοуρωμε те есeиρε  
 псеу уе сета се. χζα.

14:1 αἰνάυ ἀω εἰς οὐρῆβε qαρε-  
ρατι θῆξ πτοου πσιων. ἀω μηταqτε  
ητβα μη qτοου ηωο ευημαq. ευηταq  
μμαυ μπεqραη μη πραη μπεqειωτ.  
εqηηρ ερραῖ εηη τετερηε.

14:2 αὐὼ ἀΐσωτῃ εὐσμη ἐβόλ θῆ  
 πτε πῆε ὑπερροῦ ἡρημοῦ ἐπαύωσιν.  
 αὐὼ πῆε πτεςμν. ἡρηνοβ ἡροῦββαΐ.  
 αὐὼ τεςμν πταΐσωτῃ ἐρος ἐσο πῆε  
 ἡρηνοβροδος ἐβροβριζε ππεγκίαρα.

Bohairic

14:3 εγ̅ρασ̅ θ̅εν̅ ογ̅ρ̅ωλ̅η̅ ὡ̅β̅ε̅ρι̅ ὡ̅-  
πε̅ῶ̅θ̅ο̅ ὡ̅πι̅θ̅ρο̅νος̅ ν̅ε̅μ̅ πε̅ῶ̅θ̅ο̅ ὡ̅πι̅λ̅  
ἡ̅ζ̅ω̅ον̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρος̅ ογ̅ορ̅ ὡ̅πε̅  
ῥ̅λ̅ι̅ χ̅ε̅μ̅χ̅ο̅μ̅ ἐ̅ε̅μ̅ι̅ ἐ̅τ̅ρ̅ω̅λ̅η̅ ἐ̅β̅η̅λ̅ ἐ̅πι̅-  
ρ̅μ̅λ̅ ἡ̅ψ̅ο̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅γ̅ω̅ο̅πο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅  
ἡ̅κ̅α̅ρ̅ι̅

14:4 ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ ὡ̅πο̅υ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅νο̅υ̅-  
ῥ̅β̅ω̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ῥ̅ζ̅ι̅μ̅ι̅ ρ̅α̅ν̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ος̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅  
ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅θ̅μ̅ο̅ω̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ι̅ν̅β̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅α̅  
ε̅τ̅ε̅q̅η̅α̅υ̅ε̅ ν̅α̅q̅ ἐ̅ρο̅q̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅γ̅-  
ω̅ο̅πο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅α̅π̅α̅ρ̅χ̅η̅ ὡ̅φ̅τ̅  
ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ι̅ν̅β̅

14:5 ογ̅ορ̅ ὡ̅πο̅υ̅χ̅ε̅μ̅ ῥ̅λ̅ι̅ ὡ̅μ̅ε̅θ̅ο̅υ̅χ̅  
θ̅εν̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅ σ̅ε̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ γ̅α̅ρ̅

14:6 ογ̅ορ̅ α̅ι̅ν̅α̅υ̅ ἐ̅κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅q̅ρ̅η̅λ̅  
θ̅εν̅ θ̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅φ̅ε̅ ὅ̅ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ον̅  
ἡ̅ε̅π̅ε̅ρ̅ ἡ̅το̅τ̅ο̅τ̅q̅ ε̅q̅ρ̅ι̅ω̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅q̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅ ε̅τ̅ω̅ο̅π̅  
ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ ἡ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ὡ̅λ̅ο̅λ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅  
φ̅υ̅λ̅η̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ λ̅α̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ λ̅α̅ς̅  
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅

14:7 ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ ο̅γ̅η̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅θ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
χ̅ε̅ α̅ρ̅ι̅ρ̅ο̅τ̅ θ̅α̅τ̅ρ̅η̅ ὡ̅φ̅τ̅ ο̅γ̅ορ̅ μ̅α̅ω̅ο̅υ̅  
ν̅α̅q̅ χ̅ε̅ α̅ς̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅q̅ρ̅α̅π̅  
ο̅γ̅ορ̅ ο̅γ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅φ̅η̅ ε̅τ̅α̅q̅θ̅α̅μ̅ι̅ε̅ τ̅φ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ι̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅

14:8 ογ̅ορ̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ὡ̅μ̅α̅ρ̅β̅ α̅q̅μ̅ο̅ω̅ι̅  
ἡ̅ς̅ω̅q̅ ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ς̅ρ̅ε̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ β̅α̅β̅υ̅-  
λ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ι̅ω̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅-  
ὡ̅β̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅ς̅πο̅ρ̅η̅ι̅α̅ α̅γ̅ρ̅ε̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅

14:9 ογ̅ορ̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ὡ̅μ̅α̅ρ̅β̅ α̅q̅μ̅ο̅ω̅ι̅  
ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅  
ὡ̅πι̅θ̅η̅ρ̅ι̅ον̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅q̅ρ̅γ̅κ̅ω̅ν̅ ογ̅ορ̅ ἡ̅τ̅ε̅q̅-  
το̅β̅q̅ ἐ̅τ̅ε̅q̅τ̅ε̅ρ̅η̅ν̅ ι̅ε̅ τ̅ε̅q̅χ̅ι̅χ̅

14:10 ἡ̅θ̅ο̅q̅ ε̅θ̅η̅α̅ς̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅η̅ρ̅π̅  
ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ὡ̅β̅ο̅ν̅ ὡ̅φ̅τ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅θ̅η̅τ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅  
ἡ̅α̅κ̅ρ̅α̅το̅ν̅ θ̅εν̅ π̅ι̅λ̅φ̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅q̅χ̅ω̅ν̅τ̅  
ογ̅ορ̅ ε̅γ̅ε̅ε̅ρ̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ ὡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅εν̅ ο̅γ̅-  
ῥ̅ω̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅γ̅θ̅η̅ν̅ ὡ̅π̅ε̅ὡ̅θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ὡ̅θ̅ο̅ ὡ̅π̅ι̅ρ̅ι̅ν̅β̅

Sahidic

14:3 α̅γ̅ω̅ ε̅γ̅χ̅ω̅ ν̅ο̅γ̅χ̅ω̅ ν̅β̅ρ̅ρ̅ε̅ ὡ̅π̅μ̅το̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅π̅ε̅θ̅ρο̅νος̅ ὡ̅ν̅ π̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ὡ̅π̅ε̅q̅-  
το̅ο̅υ̅ ν̅ζ̅ω̅ον̅ ὡ̅ν̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρος̅. α̅γ̅ω̅ ν̅ε̅  
ὡ̅ν̅ω̅δ̅ο̅μ̅ ν̅λ̅α̅α̅υ̅ ε̅ε̅ι̅μ̅ε̅ τ̅ω̅λ̅η̅. ε̅ι̅μ̅η̅τ̅ε̅ι̅  
π̅μ̅η̅τ̅α̅q̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅β̅α̅. ὡ̅ν̅ π̅ε̅q̅το̅ο̅υ̅ ν̅ψ̅ο̅. ν̅ε̅  
ν̅τ̅α̅γ̅ω̅ο̅πο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.

14:4 ν̅α̅ι̅ ε̅τ̅ε̅ ὡ̅πο̅υ̅τ̅ω̅λ̅μ̅ ὡ̅ν̅ σ̅ρ̅ζ̅ι̅μ̅ε̅.  
ε̅ρ̅ε̅ν̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ος̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅ ν̅α̅ι̅ ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅ω̅ε̅ ὡ̅ν̅  
π̅ε̅ρ̅ζ̅ε̅ι̅β̅ ε̅π̅μ̅α̅ ε̅τ̅ε̅q̅η̅α̅ε̅ι̅ ε̅ρο̅q̅. ν̅α̅ι̅ ν̅ε̅  
ν̅τ̅α̅γ̅ω̅ο̅πο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. ν̅ο̅γ̅α̅ π̅-  
α̅ρ̅χ̅η̅ ὡ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅. ὡ̅ν̅ π̅ε̅ρ̅ζ̅ε̅ι̅β̅.

14:5 α̅γ̅ω̅ ὡ̅πο̅υ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅ε̅γ̅τ̅α̅π̅ρο̅.  
ρ̅ε̅ν̅α̅τ̅η̅ο̅β̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅.

14:6 α̅ι̅ν̅α̅υ̅ ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅q̅ρ̅η̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅-  
μ̅η̅η̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅π̅ε̅. ε̅ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ον̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅q̅  
ν̅ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ω̅ε̅ο̅ε̅ι̅ω̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅. α̅γ̅ω̅ ε̅χ̅η̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ι̅μ̅ ρ̅ι̅  
φ̅υ̅λ̅η̅ ρ̅ι̅ α̅ς̅π̅ε̅ ρ̅ι̅ λ̅α̅ο̅ς̅.

14:7 ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅. χ̅ε̅  
α̅ρ̅ι̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅η̅τ̅q̅ ὡ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅  
ν̅α̅q̅ χ̅ε̅ α̅ς̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ τ̅ε̅γ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅q̅κ̅ρ̅ι̅ς̅ι̅ς̅.  
α̅γ̅ω̅ τ̅ε̅τ̅η̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅q̅τ̅α̅μ̅ι̅ε̅ τ̅π̅ε̅  
ὡ̅ν̅ π̅κ̅α̅ρ̅. ὡ̅ν̅ θ̅α̅λ̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅. ὡ̅ν̅ ἡ̅π̅γ̅γ̅η̅  
ν̅ι̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅.

14:8 α̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. ὡ̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅α̅υ̅ ο̅γ̅α̅ρ̅q̅  
ἡ̅ς̅ω̅q̅ ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ς̅ρ̅ε̅ α̅ς̅ρ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅  
τ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅ν̅. α̅γ̅ω̅ α̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ τ̅η̅-  
ρο̅υ̅ ρ̅ε̅ρ̅ ὡ̅π̅η̅ρ̅π̅ ὡ̅π̅δ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ς̅πο̅ρ̅η̅ι̅α̅.

14:9 α̅ κ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ο̅γ̅α̅ρ̅q̅  
ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ ε̅q̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅. χ̅ε̅  
π̅ε̅τ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅π̅ε̅θ̅υ̅ρ̅ι̅ον̅ ἡ̅ τ̅ε̅q̅ρ̅ι̅κ̅ω̅ν̅.  
α̅γ̅ω̅ ν̅ε̅q̅χ̅ι̅ ν̅ε̅q̅ς̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅η̅ τ̅ε̅q̅τ̅ε̅ρ̅η̅ε̅.

14:10 ἡ̅ ε̅χ̅η̅ τ̅ε̅q̅β̅ι̅χ̅. ἡ̅τ̅ο̅q̅ ρ̅ω̅q̅ ο̅ν̅  
q̅η̅α̅ς̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅ ὡ̅π̅δ̅ω̅ν̅τ̅ ὡ̅π̅-  
ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅. ν̅α̅ι̅ ε̅τ̅κ̅υ̅ρ̅α̅ ἡ̅α̅γ̅ρ̅α̅το̅ν̅ ρ̅μ̅ π̅χ̅ω̅  
ἡ̅τ̅ε̅q̅ο̅ρ̅γ̅η̅. α̅γ̅ω̅ σ̅ε̅ν̅α̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ι̅ζ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅η̅  
ο̅γ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅ ὡ̅ν̅ ο̅γ̅θ̅η̅ν̅. ὡ̅π̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅-  
α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅το̅γ̅α̅α̅β̅. ὡ̅π̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅π̅ε̅-  
ρ̅ζ̅ε̅ι̅β̅.

Bohairic

14:11 օյօջ փօլքրէմտս ի՛տէ փօլտճրէմկօ  
 եզէլլէ ընկալալ ցա ղեօձ չէ մօն մտօն  
 մմալ մփիւջօօլ յեմ փիւշարջ ի՛տէ յի  
 թոսաօլալտ մփիւհրիօն յեմ տեզլիւկօն  
 յեմ փի թոսաձի մփիւլաձլ ի՛տէ փեզրա՛ն

14:12 փի ձէ թոսաձմօնի ի՛տօտլ յեմ  
 յիստիօս յի թոսաձրէջ ընիւնտօձի ի՛տէ փ՛  
 յեմ փիսաջ՛ ի՛տէ ինճ փլիճ

14:13 օյօջ ձիւտէմ ղեկնիւլ՛ ի՛ծրօլ  
 ղեօձ ձիւն ղ՛փէ եզլա մմօս չէ աօլ-  
 իստօլ ինփրէզմաօլտ ձիւն փճճ ալլա՛ն-  
 տաօլիօլ իւշէն ղ՛նօլ ղիւա մմօս ի՛չէ  
 փիփնձ ղիսա ի՛տօլմտօն մմաօլ իւշէն  
 ղ՛նօլ ղեօձ ձիւն յօլիւսի ի՛տէ յօլիւհնօլի  
 ելէմօլլի ի՛ւաօլ օյօջ ի՛տեզլիւալտ ձա-  
 չաօլ ղիւհի ղօլմօլմի մմաօլ ի՛ւնի

14:14 օյօջ ձիսալ ղօլհնփի եօլալլալ  
 օյօջ մփլալ ղիւշէն ղ՛հնփի եզլէմս ի՛չէ  
 օլալ եզօն ինօլլիս ինրալ ղօլօն  
 օլիւլօմ ինօլիւ ղիւալ ղօլօն օլիւհի  
 եզլիօլի ձիւն տեզլիւ

14:15 օյօջ կէսգլէլօս ղիւ ղեօձ ձիւն  
 փրփիւ եզալլ ղեօձ ձիւն օլիւլալ ի՛ծ-  
 րօլ եզլա մմօս մփիւ ելլէմս ղիւշէն  
 ղ՛հնփի չէ օլալ փիւէկալ ղօլ յալ  
 չէ ղիւ ի՛չէ ղօլիօլ ի՛տէ փալ ղիւկալ

14:16 օյօջ փի ելլէմս ղիւշէն ղ՛հնփի  
 ղիւօլալ փիւէկալ ղիւշէն փիկալ

14:17 օյօջ կէսգլէլօս ղիւ ղեօձ ձիւն  
 ղ՛փէ ղօլօն օլիւհի ի՛տօտլ եզլիօլի

14:18 օյօջ կէսգլէլօս ղիւ ղեօձ ձիւն  
 փիսալիւլալլալ ղօլօն օլիւլալլալ ի՛տէ  
 օլիւլալ ի՛տօտլ օյօջ ղիւօլալ ձիւն  
 օլիւլալ ի՛ծրօլ ղիւն ելէ ղիւհի ելլիօլի  
 ի՛տօտլ եզլա մմօս չէ օլալ ինէկիւհի  
 ելլիօլի օյօջ ղիւ փիսալ ի՛սալ ի՛տէ  
 փիկալ

14:19 օյօջ ղիւ փիսալ ղիւօլ ի՛տեզ-  
 իւհի ղիւկալ օյօջ ղիւ ղիւսալ ի՛տէ  
 փիկալ օյօջ ղիւ ղիւսալ ղիւհի ղիւսալ  
 ի՛ծրօլ ի՛տէ փիսալ մփ՛

Sahidic

14:11 ալա փիսալ ի՛տեզլիւսալ ղիւ  
 ղիւսալ ելլալ ղիւ ելլէ ղիւսալ ղիւսալ  
 մտօն. մփիւջօօլ. մփ տեզլիւ ղիւ ղիւսալ  
 օլալտ մփիւսալ. մփ տեզլիւ. մփ  
 ղիւսալ մփիւսալ մփիւսալ.

14:12 փի ղիւ փիսալ ղիւսալ ղիւսալ  
 օլալ. ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ մփիւսալ  
 ղիւսալ.

14:13 ալալ ղիւսալ ելլալ ղիւ տեզ  
 ելլալ մմօս. չէ ղիւսալ չէ ղիւսալ ղիւսալ  
 ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ. ղիւսալ  
 ղիւսալ ղիւսալ. ղիւսալ ելլալ մմօս  
 ղիւսալ ղիւսալ. ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ  
 ղիւսալ.

14:14 ալալ ալալ ելլալ օլիւսալ ելլալ  
 օլիւսալ. ալալ ելլալ ղիւսալ ելլալ.  
 ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ. ելլալ  
 օլիւսալ ղիւսալ ելլալ. ելլալ օլիւսալ  
 ղիւսալ ելլալ.

14:15 ալալ կէսգլէլօս ղիւսալ ելլալ  
 ղիւսալ ելլալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ.  
 ելլալ ելլալ ելլալ ելլալ. չէ ղիւսալ  
 մփիւսալ ղիւսալ. չէ ղիւսալ ղիւսալ  
 մփիւսալ. չէ ղիւսալ ղիւսալ.

14:16 ալալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ ելլալ  
 ելլալ. մփիւսալ ելլալ ելլալ ղիւսալ.

14:17 ղիւսալ կէսգլէլօս ելլալ ղիւսալ  
 ելլալ. ելլալ. ելլալ օլիւսալ ղիւսալ  
 ելլալ.

14:18 ղիւսալ կէսգլէլօս ելլալ ղիւսալ  
 ղիւսալ. ելլալ ղիւսալ ղիւսալ մփիւսալ.  
 ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ. ելլալ  
 օլիւսալ ղիւսալ. ելլալ ելլալ. ղիւսալ  
 ղիւսալ. ղիւսալ. ղիւսալ. ղիւսալ.

14:19 ալալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ ղիւսալ  
 ղիւսալ ելլալ ելլալ ղիւսալ. ղիւսալ  
 ղիւսալ ղիւսալ. ղիւսալ. ալալ ելլալ  
 ղիւսալ մփիւսալ մփիւսալ.

Bohairic

Sahidic

14:20 οὐορ αϥρζωμ ἡτῆρωτ σαβολ  
ἡτῆρακι οὐορ αϥῖ ἐβολ ἡξε οὐϥνοϥ ῥεν  
τῆρωτ ϣα νιχαλινος ἡτε νιῆωρ  
ἡοϣο νεμ χ̄ ἡῆταλιν

14:20 αϣρζωμ ἡτερωτ πβολ ἡτπολις.  
αϣω α πεσνοϥ ει ἐβολ ῥῆ τερωτ. ϣα  
ῥραῖ ἐνεχαλινος ἡνερωρ. ἡαῡτασε  
ἡϣε ἡσταλιν.

15:1 οὐορ αἡαϣ ἐκενιϣτ ἡμῡνι ἐλ-  
ϣωι ῥεν ῖφε εϥοι ἡῡφῡρι ῥ ἡαγγελος  
ερε πιῥ ἡερῥοτ ἡῥαῆ ἡτοτοϣ ξε ἡῆρῡ  
ἡῥῡτοϣ αϥχωκ ἐβολ ἡξε πιεμβον ἡτε  
φτ

15:1 αῖἡαϣ ἐκενοῶ ἡμῡειν ἡϣῡῡρε ῥῆ  
τπε. σαϣϥ ἡαγγελος. ερε σαϣϥε ἡπ-  
λϣῡἡ ἡτοτοϣ ἡῥαν. ξε ῥραῖ ἡῥῡτοϣ.  
ἡταϥχωκ ἐβολ ἡῆι πῶωντ ἡπνοϣτε.

15:2 οὐορ αἡαϣ ἡῡρῡτ ἡοϣομ ἡ-  
αβαχῡνι εϣμοϣτ ῥεν οϣῥωμ οὐορ  
ἡἡ τηροϣ εταϣῶρο ἐπιῡρῡον νεμ τεϥ-  
ῥκων νεμ τῡῡῡ ἡτε πεϣραν εϣορῖ  
ἐρατοϣ ῥῖεν φῡομ ἡαβαχῡνι ερε οϣον  
ῥανκῡαῥα ἡτε φτ χῡἡ ἡτοτοϣ

15:2 αῖἡαϣ ἡῡε ἡοϣαλλασσα ἡαβα-  
ῶνειν. εστιῥ ἡἡ οϣκωῥτ. αϣω νετῡα-  
ῥρο ἐβολ ῥῡ πεῡρῡον ἡἡ τεϥῥικων  
ἡἡ τῡῡε ἡπεϣραν. νεϣαῥερατοϣ εῡἡ  
οϣαλλασσα ἡαβαῶνειν. ερε ῥενκῡαῥα  
ἡτοτοϣ ἡτε πνοϣτε.

15:3 εϣχω ἡτῥωλῡ ἡτε πιῥῡῡ νεμ  
μῡῡῡῡ πῖβωκ ἡτε φτ εϣχω ἡμοϥ ξε  
ῥανῡῡτ νε νεκῥῡῡῡ οὐορ σεοι ἡῡ-  
φῡρι πῶῡ φτ πιπαντοκρατωρ πῡῡἡ  
νεκῡῡτ τηροϣ ῥανῡεῡἡ νε ἡοϣρο  
ἡτε νῡεῡοϥ

15:3 εϣχω ἡτῡλῡ ἡμῡῡῡῡ. πῥῡῥαλ  
ἡπνοϣτε. ἡἡ τῡλῡ ἡπεῥῖειῡ. εϣχω  
ἡμοϥ. ξε ῥεἡἡῡ. αϣω ῥενϣῡῡρε νε  
νεκῥῡῡε πῡῡ. πνοϣτε πῡαντωκρατωρ.  
ῥενλκαῡοϣῡἡ αϣω ῥεἡε νε νεκῥῡῡε.  
ἡἡ νεκῥῡοϣε ἡἡαῖαῡἡ.

15:4 ἡἡ ετε ἡνεϥερῥοτ ῥαῖῥῡ ἡπῶῡ  
οὐορ ἡτεϣτωοϣ ἡπεκραν ξε νῡεῡοϥ  
τηροϣ εῡῖ ἡσεοϣῡῡτ ἡπεκραν ξε νεκ-  
ῡεῡἡ αϣοϣωνῥ ἐβολ

15:4 ἡἡ πετε νεϣῥῥοτε ῥῡτκ πῡῡ.  
αϣω νεϣῥεοοϣ ἡπεκραν. ξε ἡτοκ  
ῡαῡαακ πε πετοῡααῡ. αϣω πλκαῡοϥ  
ξε ἡῥεῡοϥ τηροϣ ἡῡ ἡσεοϣῡῡτ ἡπεκ-  
ῡτο ἐβολ. ξε α νεκλκαῡῡα οϣωνῥ  
ἐβολ.

15:5 οὐορ ῡεἡεἡα ἡαι αἡαϣ ῥῡῡῡ  
αϣοϣων ἡξε πιερφει ἡτε τῶῡἡ ἡτε  
τῡετῡεῡε ἡῡῡῡ ῥεν ῖφε

15:5 ἡἡἡα ἡαῖ. αϣοϣων ἡῆι πῥπε  
ἡτεῡῡἡ. ἡἡἡτρε ἡτπε.

15:6 οὐορ αῡῖ ἐβολ ἡξε πιῥ ἡαγγε-  
λος ῥεν πιερφει ἡἡ ετε πιῥ ἡερῥοτ  
ἡτοτοϣ ἐοϣον ῥανῥῡῡ ἡαϣ τοι ῥῡ-  
τοϣ εϣφορι εῡἡῡ ἡῡεν τοϣτῡ ἡῥαν-  
μοῡῡ ἡἡοῡῡ

15:6 αϣω αῡει ἐβολ. ἡῆι πσαϣϥ ἡ-  
αγγελος ετερε τσαϣϥε ἡπλϣῡἡ ἡτοοτ-  
οϣ. ἐβολ ῥῡ πῥπε ερε ῥεῡῥῡῡ ῥῡοϣ  
εϣοῡῡῡ εῡτῡῡῡ. εῡἡῡ εῡἡ τεῡῡεῡ-  
τῡῡἡ ἡοῡμοῡῡῡ ἡἡοῡῡ.

15:7 οὐορ α οῡαῖ ἐβολ ῥεν πῖῡ  
ἡῥωον αϣτ ἡπῖῥ ἡαγγελος ἡτῥ  
ἡῡῡαλῡ ἡἡοῡῡ εῡῡεῡ ἐβολ ῥεν  
πῖῡῡ ἡτε φτ ετοῡῡ ϣα εἡεῡ ἡτε  
ἡεἡεῡ ἡἡἡ

15:7 αϣω οῡα ἐβολ ῥῡ πεϣτοοϣ  
ἡῥωον. αϣτ ἡπσαϣϥ ἡαγγελος ἡσαϣϥε  
ἡῡῡαλῡ ἡἡοῡῡ εῡῡεῡ ἐβολ. ῥῡ πῶωντ  
ἡπνοϣτε ετοῡῡ. ϣα ἡῡεῡ ἡεἡεῡ.

15:8 οὐορ αϣμοῡ ἡξε πιερφει ἐβολ  
ῥεν πῖῡῡῡῡ ἡτε πῡοϣ ἡτε φτ νεμ  
ἐβολ ῥεν τεϣχομ οὐορ ἡπε ῥῡῡ  
ῡῡεῡῡῡ ἡῖ ἐῥοῡἡ ἐπιερφει ϣατοϣχωκ  
ἐβολ ἡξε ἡαιερῥοτ ἡτε πιῥ ἡαγγελος

15:8 αϣω α πεῥπε μοῡῡ ἐβολ ῥῡ  
πκαῡἡῡ ἡπεοοϣ ἡπνοϣτε. ἡἡ νε ἐβολ  
ῥῆ τεϣῶῡ. αϣω ἡπε ῡααϣ εῡῡῡῡ  
ἐῡκ εῥοῡἡ επῥπε. ϣαντοϣχωκ ἐβολ  
ἡῆι τσαϣϥε ἡπλϣῡἡ ἡπσαϣϥ ἡαγγελος.

Bohairic

Sahidic

16:1 οὐροῦ αἰσώτεμ ἐοῦνιϣτ̃ ἡ̅ς̅μ̅  
ἐβόλ̃ θ̅εν̅ ἰ̅φ̅ε̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
χ̅ε̅ μ̅α̅ϣ̅ε̅ π̅ω̅τ̅εν̅ χ̅ε̅ϣ̅ π̅ε̅τ̅εν̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅  
ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅μ̅β̅ο̅η̅ ὡ̅φ̅τ̅

16:2 οὐροῦ α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ πα̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅  
ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ τ̅ε̅ϣ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅  
οὐροῦ α̅ οὕ̅ϣ̅α̅ϣ̅ι̅ ε̅ϣ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅-  
ρ̅ω̅μ̅ι̅ π̅η̅ ε̅τ̅τ̅ο̅β̅ ἐ̅π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ π̅ε̅μ̅ π̅η̅ ε̅θ̅-  
οὕ̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ρ̅ι̅κ̅ω̅ν̅

16:3 οὐροῦ α̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅β̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅-  
χ̅ω̅ϣ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅εν̅ φ̅ί̅ο̅μ̅ οὐροῦ α̅ϣ̅-  
ε̅ρ̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ὡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ὡ̅φ̅α̅ οὕ̅ρ̅ε̅ϣ̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅τ̅ οὐροῦ  
ψ̅υ̅χ̅η̅ π̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅ο̅η̅θ̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅ θ̅εν̅ φ̅ί̅ο̅μ̅

16:4 οὐροῦ α̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅γ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅χ̅ω̅ϣ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅α̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅μ̅ο̅ϣ̅μ̅ι̅  
ὡ̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅ οὐροῦ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ς̅η̅ο̅ϣ̅

16:5 αἰσώτεμ ἐ̅π̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅  
ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ οὕ̅θ̅μ̅η̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ϣ̅ο̅π̅  
οὐροῦ φ̅η̅ ε̅π̅α̅ϣ̅ϣ̅ο̅π̅ χ̅ε̅ α̅κ̅τ̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅η̅αι̅

16:6 χ̅ε̅ π̅ι̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅ϣ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅μ̅  
π̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ϣ̅φ̅ο̅η̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ α̅κ̅τ̅ ς̅η̅ο̅ϣ̅  
π̅ω̅ο̅ϣ̅ ἐ̅ς̅ω̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅μ̅π̅ϣ̅α̅

16:7 οὐροῦ αἰσώτεμ ἐ̅π̅ι̅μ̅α̅ἡ̅ε̅ρ̅ϣ̅ω̅ο̅ϣ̅ι̅  
ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅ π̅ῶ̅ς̅ φ̅τ̅ π̅ι̅π̅αν̅τ̅ο̅κ̅-  
ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅π̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ϣ̅ ρ̅α̅ν̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅  
π̅ε̅

16:8 οὐροῦ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅λ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅χ̅ω̅ϣ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅εν̅ φ̅ρ̅η̅ οὐροῦ α̅ϣ̅τ̅η̅ς̅ πα̅ϣ̅  
ἐ̅ε̅ρ̅κ̅α̅ϣ̅μ̅α̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ θ̅εν̅ οὕ̅ν̅ι̅ϣ̅τ̅  
ἡ̅κ̅α̅ϣ̅μ̅α̅

16:9 οὐροῦ α̅ϣ̅ε̅ρ̅κ̅α̅ϣ̅μ̅α̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅  
οὐροῦ α̅ϣ̅χ̅ε̅ο̅ϣ̅α̅ ἐ̅φ̅ρ̅α̅ν̅ ὡ̅φ̅τ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅  
οὕ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ϣ̅ ε̅ρ̅ϣ̅ι̅ϣ̅ι̅ ὡ̅μ̅α̅ϣ̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅α̅ι̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅  
οὐροῦ ὡ̅π̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ἐ̅τ̅ω̅ο̅ϣ̅ ὡ̅φ̅τ̅

16:10 οὐροῦ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅χ̅ω̅ϣ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅θ̅ρ̅ο̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅  
οὐροῦ α̅σ̅ε̅ρ̅χ̅α̅κ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅ε̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ϣ̅ρ̅ο̅ οὐροῦ  
π̅α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ο̅χ̅ο̅ϣ̅ε̅χ̅ ἡ̅π̅ο̅ϣ̅λ̅α̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅-  
ὡ̅κ̅α̅ρ̅

16:11 οὐροῦ α̅ϣ̅χ̅ε̅ο̅ϣ̅α̅ ἐ̅φ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἰ̅φ̅ε̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ὡ̅κ̅α̅ρ̅ π̅ε̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ο̅ϣ̅-  
ρ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ οὐροῦ ὡ̅π̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅  
π̅ο̅ϣ̅ρ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅

16:1 αἰ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅ϣ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅  
τ̅π̅ε̅. ε̅ς̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ π̅ω̅ρ̅τ̅  
ἡ̅ν̅ε̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅ ὡ̅π̅ῶ̅ν̅τ̅ ὡ̅π̅η̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅.

16:2 α̅ϣ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅. α̅ϣ̅π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅-  
φ̅ι̅α̅λ̅η̅. ε̅ρ̅αἰ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ϣ̅ω̅π̅ε̅  
ἡ̅β̅ι̅ οὕ̅ς̅α̅ϣ̅ ὡ̅π̅ο̅η̅η̅ρ̅ο̅ν̅. ε̅ϣ̅ρ̅ο̅ο̅ϣ̅ ε̅χ̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅ε̅-  
οὕ̅ἡ̅τ̅α̅ϣ̅ π̅μ̅α̅ε̅ἡ̅ ὡ̅π̅ε̅θ̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ὡ̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅-  
οὕ̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ρ̅ι̅κ̅ω̅ν̅.

16:3 α̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅α̅ϣ̅ π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅  
ε̅ρ̅αἰ̅ ε̅χ̅ἡ̅ θ̅α̅λ̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ α̅ς̅ρ̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ε̅ ὡ̅π̅α̅  
π̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅τ̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ ψ̅ϣ̅χ̅η̅ π̅ι̅μ̅  
ε̅τ̅ο̅η̅ρ̅ ρ̅ἡ̅ θ̅α̅λ̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅.

16:4 α̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ϣ̅ω̅μ̅ἡ̅τ̅ π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅  
ε̅χ̅ἡ̅ π̅εἰ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅. ὡ̅ἡ̅ ἡ̅π̅ϣ̅γ̅η̅ ἡ̅μ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅. α̅ϣ̅ω̅  
α̅ϣ̅ρ̅ς̅η̅ο̅ϣ̅.

16:5 αἰ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅  
ὡ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅κ̅ οὕ̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅τ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅ α̅ϣ̅ω̅  
π̅ε̅τ̅ε̅ π̅ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅. π̅π̅ε̅τ̅ο̅ϣ̅α̅α̅β̅. χ̅ε̅ α̅κ̅κ̅ρ̅ι̅π̅ε̅  
ἡ̅ἡ̅αἰ̅.

16:6 χ̅ε̅ α̅ϣ̅π̅ω̅ρ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅π̅ε̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅ε̅-  
π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅κ̅τ̅ π̅α̅ϣ̅ ἡ̅ο̅ϣ̅ς̅η̅ο̅ϣ̅  
ε̅ς̅ο̅ο̅ϣ̅. χ̅ε̅ σ̅ε̅μ̅π̅ϣ̅α̅.

16:7 αἰ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅π̅ε̅θ̅ϣ̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ὡ̅-  
μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ π̅η̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅ π̅π̅αν̅τ̅ω̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅.  
ρ̅ε̅η̅μ̅ε̅ π̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ ρ̅ε̅η̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅ϣ̅ἡ̅ π̅ε̅ π̅ε̅κ̅-  
ρ̅α̅π̅.

16:8 α̅ π̅μ̅ε̅ρ̅ϣ̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ π̅ω̅ρ̅τ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅ ε̅χ̅μ̅ π̅ρ̅η̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅τ̅ πα̅ϣ̅  
ε̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅ϣ̅ω̅β̅ρ̅ ἡ̅ε̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ρ̅ἡ̅ οὕ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅.

16:9 α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ϣ̅ω̅β̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ρ̅ἡ̅  
οὕ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅κ̅α̅ϣ̅μ̅α̅. α̅ϣ̅χ̅ῖ̅ο̅ϣ̅α̅ ε̅π̅ρ̅α̅ν̅ ὡ̅π̅η̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅  
π̅ε̅τ̅ε̅ο̅ϣ̅ἡ̅τ̅ϣ̅ τ̅ε̅ξ̅ο̅ϣ̅ι̅α̅ ἡ̅π̅ε̅λ̅λ̅ϣ̅γ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ϣ̅.  
α̅ϣ̅ω̅ ὡ̅π̅ο̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅ο̅ο̅ϣ̅ πα̅ϣ̅.

16:10 α̅ π̅μ̅ε̅ρ̅τ̅ο̅ϣ̅ π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅  
ε̅ρ̅αἰ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅ε̅θ̅ρ̅ο̅π̅ο̅ς̅ ὡ̅π̅ε̅θ̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅  
τ̅ε̅ϣ̅μ̅ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅κ̅α̅κ̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ π̅ε̅ϣ̅ο̅ϣ̅ο̅β̅-  
ο̅ϣ̅ε̅ π̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅λ̅α̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ε̅μ̅κ̅α̅ρ̅.

16:11 α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ϣ̅ἡ̅χ̅ῖ̅ο̅ϣ̅α̅ π̅ε̅ ε̅π̅η̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅π̅ε̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ε̅ϣ̅τ̅κ̅α̅ς̅. ὡ̅ἡ̅ π̅ε̅ϣ̅α̅ϣ̅ α̅ϣ̅ω̅  
ὡ̅π̅ο̅ϣ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ε̅ϣ̅ρ̅β̅ἡ̅ἡ̅.

Bohairic

Sahidic

16:12 οὐορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωυ  
ἡτεqφγλλῃ ἔχεν φιαρο πιμῳτ̄ πτεγ-  
φρατῃс οὐορ αqαωον̄ ἡχε πιμωον̄  
ρῖνα ἡτεqсoβ̄τ̄ ἡχε πιμωῖτ̄ ἡτε νῖ-  
ογρωον̄ εтсапῖμα ἡγαι ἡτε φρη

16:13 οὐορ αἡναγ̄ ἐβολ̄ δ̄εν ρωq ἡ-  
πιδρακων̄ нем̄ ἐβολ̄ δ̄εν ρωq ἡπιθ̄ηριον̄  
нем̄ ἐβολ̄ δ̄εν ρωq ἡπιψ̄ενδ̄οπ̄ροφ̄ηтῃс  
ἐγ̄ ἡπ̄η̄ εγсωq ἡφ̄ρητ̄ ἡρ̄αν̄χ̄ρογρ

16:14 ρ̄αν̄π̄η̄ γαρ̄ ἡθ̄ не εγ̄ιρ̄ ἡ-  
ρ̄ан̄μ̄η̄ν̄ ἐβολ̄ δ̄εν π̄ογρωον̄ ἡτε ἡκαρ̄ι  
εθ̄ογ̄ωт̄ογ̄ ἐλ̄ποδ̄εμ̄οс ἡτε π̄ιμῳτ̄ ἡ-  
ε̄ρ̄οογ̄ ἡτε φ̄τ̄ π̄ιпан̄тократ̄ωρ

16:15 ρ̄η̄π̄ε τ̄η̄η̄ογ̄ ἡφ̄ρητ̄ ἡογ̄ρεq-  
с̄ῑογ̄ῑ ωογ̄ἡ̄ατ̄q ἡφ̄η̄ εθ̄η̄αρω̄с̄ οὐορ  
ἡτεqαρε̄ρ̄ ἐнеq̄ρ̄β̄ωс̄ ρ̄η̄α ἡτεq̄γ̄т̄εμ̄μ̄ωγ̄  
εq̄β̄η̄γ̄ οὐορ ἡт̄ογ̄η̄αγ̄ ἐπεq̄γ̄η̄π̄ι

16:16 οὐορ αqεθ̄ογ̄ωт̄ογ̄ εγ̄μᾱ εγ̄μ̄ογ̄τ̄  
ε̄ροq ἡмет̄ρεβ̄ρεос̄ χ̄ε ермакеδ̄ων̄

16:17 οὐορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωυ  
ἡτεqφγλλῃ ἔχεν π̄ιαν̄ρ οὐορ αqεγ̄ ογ̄-  
η̄γ̄τ̄ ἡθ̄ρωον̄ ἐβολ̄ δ̄εν π̄ιερ̄φ̄ει ἐβολ̄  
ρ̄α π̄ιθ̄ροп̄οс̄ εq̄χ̄ω ἡμ̄οс̄ χ̄ε αqαω̄π̄ι

16:18 οὐορ αγ̄ωω̄π̄ι ἡχε ρ̄ан̄θ̄ᾱραβ̄αῑ  
нем̄ ρ̄ан̄с̄η̄н̄ нем̄ ρ̄ан̄с̄εт̄εβ̄ρη̄х̄ οὐορ  
ογ̄η̄γ̄τ̄ ἡμ̄οп̄η̄ен̄ αqαω̄π̄ι ἡπε̄ ογ̄οп̄  
γ̄ωπ̄ι ἡπεq̄ρη̄τ̄ ιс̄х̄ен̄ ет̄а ρ̄ωμ̄ι γ̄ωπ̄ι  
ρ̄ιχ̄ен̄ ἡκαρ̄ι

16:19 οὐορ αс̄γ̄ωπ̄ι ἡχε τ̄η̄γ̄τ̄ ἡβ̄ακ̄ι  
ἐγ̄ ἡт̄οῑ οὐορ π̄ιβ̄ακ̄ι ἡτε π̄ιεθ̄η̄οс̄ αγ̄ρ̄εῑ  
οὐορ β̄αβ̄γ̄λ̄ωп̄ τ̄η̄γ̄τ̄ αγ̄ερ̄п̄εс̄μ̄εγ̄ῑ  
ἡπε̄ἡ̄θ̄ο ἡφ̄τ̄ ἐт̄ η̄ас̄ ἡπ̄ιαφ̄οт̄ ἡη̄ρη̄п̄  
ἡτε ἡем̄β̄οп̄ ἡτε π̄ιχ̄ωп̄т̄

16:20 οὐορ η̄η̄с̄οс̄ π̄ιβ̄ен̄ αγ̄φ̄ωт̄ οὐορ  
η̄т̄ωον̄ ἡπογ̄χ̄ем̄ πογ̄μᾱ

16:21 οὐορ ρ̄ан̄αλ̄ ἡφ̄ρητ̄ ἡρ̄ан̄х̄η̄п̄-  
с̄ωρ ἡγ̄ῑ αγ̄ῑ ἐβολ̄ δ̄εν τ̄φε̄ ἔχεν η̄ι-  
ρ̄ωμ̄ι οὐορ ᾱ η̄ιρ̄ωμ̄ι χ̄εογ̄ᾱ ἐφ̄τ̄ ἐβολ̄  
δ̄εν π̄ιερ̄θ̄οт̄ ἡτε π̄ιαλ̄ εт̄ογ̄ ἡма̄γ̄ω

16:12 ᾱ π̄μερ̄с̄οογ̄ π̄ωρ̄т̄ ἡτεqφ̄ιαλ̄η̄  
εχ̄η̄ π̄ε̄ῑε̄ρο̄ η̄οб̄ π̄εγ̄φ̄ραтῃс̄. αγ̄ω αq-  
γ̄οογ̄ε̄ ἡб̄ῑ π̄εq̄μ̄οογ̄. χ̄εкас̄ ас̄εγ̄εс̄οβ̄т̄е̄  
ἡт̄ερ̄ῖη̄ ἡη̄ε̄ῑε̄ρωον̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ἡма̄γ̄ωᾱ  
ἡп̄ρη̄:

16:13 ᾱἡнаγ̄ εγ̄η̄η̄γ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ρωq  
ἡп̄εδ̄ρακων̄. ἡп̄ π̄εθ̄γ̄ριον̄. ἡп̄ ρωq  
ἡп̄επ̄ροφ̄ηтῃс̄ ἡп̄ογ̄х̄. ἡб̄ῑ γ̄ωμ̄η̄т̄ ἡп̄η̄а̄.  
ἡαкаθ̄αρ̄топ̄ ἡθ̄е̄ ἡρ̄ен̄κ̄ρογρ̄.

16:14 ρ̄ен̄π̄η̄а̄ γαρ̄ ἡδ̄αῑμ̄οп̄ион̄ η̄е̄.  
εγ̄εῑρε̄ ἡρ̄ен̄μ̄а̄ε̄η̄. ет̄реγ̄е̄η̄е̄ ε̄βολ̄ ἡп̄ε̄р̄-  
ρωον̄. ἡт̄ο̄ӣκογ̄μ̄е̄η̄η̄ т̄η̄η̄с̄. εс̄οογ̄ρ̄ογ̄  
ε̄ρ̄ογ̄η̄ ел̄ποδ̄е̄μ̄οс̄. ἡп̄η̄οб̄ ἡρ̄οογ̄ ἡте̄  
п̄η̄ογ̄т̄е̄ п̄пан̄т̄ократ̄ωρ̄.

16:15 ειс̄ ρ̄η̄η̄т̄е̄ τ̄η̄η̄γ̄ ἡθ̄е̄ ἡογ̄ρεq-  
х̄̄̄ογ̄е̄. η̄а̄̄̄аτ̄q ἡп̄ετ̄ρ̄ο̄е̄ис̄ αγ̄ω ет̄ρ̄ар̄-  
ρ̄ен̄q̄ е̄неq̄ρ̄ο̄̄т̄е̄ χ̄е̄ ἡп̄q̄μ̄οογ̄е̄ еq̄к̄η̄ ка-  
ρ̄η̄γ̄. ἡс̄ен̄аγ̄ е̄πεq̄γ̄η̄п̄е̄.

16:16 αγ̄ω αqс̄οογ̄ρ̄ογ̄ ε̄ρ̄ογ̄η̄ ел̄ποδ̄γ̄-  
μ̄οс̄ ет̄ογ̄μ̄ογ̄т̄е̄ е̄ροq ἡμ̄η̄т̄ρεβ̄ραῑοс̄. χ̄е̄  
ар̄макеδ̄ων̄.

16:17 ᾱ π̄μερ̄с̄αγ̄q̄ π̄ωρ̄т̄ ἡτεqφ̄ιαλ̄η̄  
εχ̄η̄ пан̄ρ̄. αγ̄ω αγ̄η̄η̄οб̄ η̄с̄μ̄η̄ εῑ ε̄βολ̄  
ρ̄η̄ π̄ρ̄п̄е̄ ρ̄̄т̄η̄ π̄εθ̄ροп̄οс̄ εс̄х̄ω ἡμ̄οс̄ χ̄е̄  
αс̄γ̄ωп̄е̄.

16:18 αγ̄ωω̄п̄ε̄ ἡб̄ῑ ρ̄ен̄εβ̄ρη̄б̄е̄ ἡп̄ ρ̄ен̄-  
с̄μ̄η̄. ἡп̄ ρ̄ен̄ρ̄ογ̄β̄β̄αῑ. ἡп̄ ογ̄η̄η̄οб̄ ἡк̄η̄-  
т̄ο. ет̄е̄ ἡп̄е̄ ογ̄οп̄ ἡтеq̄ρ̄е̄ γ̄ωп̄е̄ χ̄η̄п̄  
ἡт̄аγ̄х̄п̄ е̄ρω̄μ̄е̄ ρ̄̄х̄η̄ п̄каρ̄. ογ̄η̄η̄οб̄ ἡк̄η̄-  
т̄ο ἡт̄б̄οт̄.

16:19 т̄η̄η̄οб̄ ἡп̄οδ̄η̄с̄ ас̄ρ̄γ̄ωμ̄η̄т̄ ογ̄ωп̄.  
ἡп̄ ἡп̄οδ̄η̄с̄ ἡен̄ρ̄е̄θ̄η̄οс̄ αγ̄ρ̄е̄. αγ̄ω т̄β̄а-  
β̄γ̄λ̄ωп̄ η̄οб̄ αγ̄ρ̄ п̄εс̄μ̄е̄ε̄γ̄е̄ ἡп̄η̄т̄ο ε̄βολ̄  
ἡп̄η̄ογ̄т̄е̄. ет̄η̄ас̄ ἡп̄х̄ω ἡп̄η̄ρη̄п̄. ἡп̄б̄ωп̄т̄  
ἡтеq̄ορ̄γ̄η̄.

16:20 αγ̄ω η̄η̄с̄οс̄ η̄η̄μ̄ ρ̄̄̄ т̄οογ̄ ἡп̄ογ̄ρ̄е̄  
ε̄ροογ̄.

16:21 ογ̄η̄η̄οб̄ ἡᾱλ̄αμ̄п̄е̄ еq̄η̄ᾱρ̄ογ̄б̄ис̄ б̄е̄  
ἡб̄ωρ̄ ἡρ̄ρη̄γ̄е̄. αq̄ρ̄ωογ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ т̄п̄е̄.  
ε̄ρ̄ᾱ̄̄ еχ̄η̄ η̄ρ̄ω̄μ̄е̄. αγ̄ω аη̄ ρ̄ω̄μ̄е̄ х̄̄̄ογ̄а̄  
е̄п̄η̄ογ̄т̄е̄. ε̄βολ̄ ρ̄η̄ т̄ε̄п̄λ̄γ̄η̄η̄ ἡт̄ε̄χ̄ᾱλ̄ᾱρ̄а̄.  
χ̄е̄ ογ̄η̄η̄οб̄ е̄ма̄т̄е̄ т̄е̄ т̄εс̄п̄λ̄γ̄η̄η̄.

Bohairic

17:1 οὐορ αϑι̅ ἡ̅χε οὐα̅ι ἐβoλ̅ ᾗ̅ πiζ̅  
 ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λoς πη̅ ε̅τε̅ †̅ζ̅ ἡ̅φ̅υ̅α̅λ̅η̅ ἡ̅το̅το̅υ̅  
 οὐορ αϑσα̅χι̅ π̅ε̅μ̅η̅ι̅ ε̅ϑ̅x̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ x̅ε̅  
 ἡ̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅κ̅ ἐ̅λ̅θ̅α̅π̅ ἡ̅†̅η̅ι̅ω̅†̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅  
 ᾗ̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ρ̅ι̅x̅ε̅ν̅ ρ̅α̅π̅μ̅η̅ϣ̅ ἡ̅μ̅ω̅υ̅  
 17:2 ᾗ̅ ε̅τ̅α̅ π̅ιο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅  
 ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ π̅ε̅μ̅α̅ς̅ οὐορ α̅ϣ̅ε̅ρ̅πο̅ρ̅η̅ε̅υ̅η̅ν̅ α̅ϣ̅ε̅ι̅θ̅ι̅  
 ἐβoλ̅ ᾗ̅ ε̅π̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅σ̅πο̅ρ̅η̅α̅ ἡ̅χε̅ π̅η̅  
 ε̅τ̅ϣ̅ο̅π̅ ρ̅ι̅x̅ε̅ν̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅  
 17:3 οὐορ αϑoλ̅τ̅ ἐ̅λ̅ϣ̅α̅ϑ̅ε̅ ᾗ̅ ε̅ο̅υ̅π̅η̅α̅  
 οὐορ α̅ι̅η̅α̅ϣ̅ ἐ̅ο̅υ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ε̅ς̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ρ̅ι̅x̅ε̅ν̅ ο̅υ̅-  
 ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅ ἡ̅κο̅κ̅κο̅ς̅ ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ ἡ̅χε̅ο̅υ̅α̅  
 ἐ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ζ̅ ἡ̅α̅φ̅ε̅ ρ̅ι̅x̅ω̅ϣ̅ π̅ε̅μ̅ ι̅ ἡ̅τ̅α̅π̅  
 17:4 οὐορ †̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ π̅α̅ς̅x̅ο̅λ̅θ̅ ρ̅ο̅ϣ̅ρ̅β̅ω̅ς̅  
 ἡ̅θ̅η̅x̅ι̅ π̅ε̅μ̅ ο̅υ̅κο̅κ̅κο̅ς̅ οὐορ ε̅ς̅ο̅ι̅ ἡ̅η̅ε̅β̅  
 ἡ̅πο̅υ̅β̅ ᾗ̅ ε̅π̅ο̅υ̅β̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅ω̅η̅ι̅ ε̅τ̅τ̅α̅η̅ο̅υ̅τ̅  
 π̅ε̅μ̅ ρ̅α̅π̅α̅π̅α̅μ̅η̅ι̅ ἐ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅α̅φ̅ο̅τ̅ ἡ̅πο̅υ̅β̅  
 ᾗ̅ ε̅τ̅ε̅ς̅ι̅x̅ ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ς̅ω̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ς̅ω̅ϣ̅ ἡ̅τε̅  
 τ̅ε̅σ̅πο̅ρ̅η̅α̅ π̅ε̅μ̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅  
 17:5 ἐ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ ᾗ̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ρ̅ι̅ τ̅ε̅σ̅τε̅ρ̅η̅ι̅  
 x̅ε̅ π̅ι̅μ̅ϣ̅τ̅η̅ρ̅ιο̅ν̅ ἡ̅τε̅ ᾗ̅β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅η̅ ᾗ̅μ̅α̅ϣ̅  
 ἡ̅π̅ο̅ρ̅η̅ο̅ς̅ π̅ε̅μ̅ ἡ̅ς̅α̅ϣ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅  
 17:6 οὐορ α̅ι̅η̅α̅ϣ̅ ἐ̅ο̅υ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ε̅ς̅ᾗ̅θ̅ι̅  
 ἐβoλ̅ ᾗ̅ ε̅π̅ι̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅α̅γ̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅μ̅ ἐβoλ̅  
 ᾗ̅ ε̅π̅ι̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ς̅  
 οὐορ α̅ι̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅  
 17:7 οὐορ π̅ε̅x̅ε̅ π̅ι̅α̅γ̅γ̅ε̅λoς̅ π̅η̅ι̅ x̅ε̅ ε̅ᾗ̅-  
 β̅ε̅ο̅υ̅ α̅κ̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅πο̅κ̅ †̅π̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅κ̅ ἐ̅π̅ι̅-  
 μ̅ϣ̅τ̅η̅ρ̅ιο̅ν̅ ἡ̅τε̅ †̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅  
 ε̅τ̅ϣ̅α̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ †̅ζ̅ ἡ̅α̅φ̅ε̅ ρ̅ι̅x̅ω̅ϣ̅  
 π̅ε̅μ̅ π̅η̅ ἡ̅τ̅α̅π̅  
 17:8 π̅ι̅ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅ ε̅τ̅α̅κ̅η̅α̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅π̅  
 οὐορ ᾗ̅ϣ̅ο̅π̅ α̅π̅ ε̅ϣ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅η̅η̅ι̅ ἐβoλ̅ ᾗ̅ ε̅π̅ι̅-  
 φ̅η̅ο̅υ̅η̅ οὐορ ε̅ϣ̅η̅α̅ ἐ̅λ̅τ̅α̅κο̅ οὐορ ε̅ϣ̅ε̅-  
 ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅χε̅ π̅η̅ ε̅τ̅ϣ̅ο̅π̅ ρ̅ι̅x̅ε̅ν̅  
 ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ π̅η̅ ε̅τε̅ π̅ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ ᾗ̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ α̅π̅ ρ̅ι̅  
 ἡ̅x̅ω̅μ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ω̅η̅θ̅ ι̅ς̅x̅ε̅ν̅ ἡ̅ϣ̅α̅ ἡ̅ς̅ω̅η̅τ̅  
 ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ϣ̅x̅ο̅ϣ̅τ̅ ἐ̅π̅ι̅ᾗ̅ρ̅ιο̅η̅η̅ x̅ε̅ ᾗ̅ϣ̅ο̅π̅  
 οὐορ ᾗ̅ϣ̅ο̅π̅ α̅π̅ οὐορ α̅ϣ̅ρ̅ε̅ι̅  
 17:9 φ̅η̅ ε̅τε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ρ̅η̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅μ̅  
 ο̅υ̅ς̅β̅ω̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ϣ̅κ̅α̅†̅ ἐ̅†̅ζ̅ ἡ̅α̅φ̅ε̅ ἡ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ π̅ε̅  
 ε̅ρ̅ε̅ †̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ρ̅ι̅x̅ω̅ο̅υ̅

Sahidic

17:1 α̅ϣ̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅υ̅α̅ ἐβoλ̅ ρ̅μ̅ π̅α̅ϣ̅ϣ̅  
 ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λoς̅ ε̅τε̅ ο̅υ̅ἡ̅το̅υ̅ τ̅α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ ἡ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅  
 α̅ϣ̅ϣ̅α̅x̅ε̅ π̅μ̅μ̅α̅ι̅ ε̅ϣ̅x̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. x̅ε̅ α̅μ̅ο̅υ̅  
 ἡ̅τ̅α̅τ̅α̅ς̅α̅β̅ο̅κ̅ ε̅π̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅τ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅πο̅ρ̅η̅η̅. τ̅ε̅τ̅-  
 ρ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅x̅ἡ̅ ρ̅ε̅π̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅π̅α̅ϣ̅ω̅ο̅υ̅.  
 17:2 τ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅πο̅ρ̅η̅ε̅ϣ̅ε̅ π̅μ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅-  
 ρ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅κ̅α̅ρ̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅†̅ρ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅το̅υ̅η̅η̅ρ̅  
 ρ̅ι̅x̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅ ἐβoλ̅ ρ̅μ̅ π̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅τ̅ε̅σ̅πο̅ρ̅η̅α̅.  
 17:3 α̅ϣ̅x̅ι̅τ̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ ἐβoλ̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅υ̅μ̅ο̅ς̅.  
 α̅ϣ̅ω̅ α̅ι̅η̅α̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ε̅σ̅τ̅α̅λ̅η̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅  
 ἡ̅κο̅κ̅κο̅ς̅. ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅. ε̅ο̅υ̅ἡ̅ ϣ̅α̅ϣ̅ε̅  
 ἡ̅α̅π̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅ ἡ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅π̅.  
 17:4 α̅ϣ̅ω̅ τ̅ε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ς̅β̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ἡ̅x̅η̅β̅ε̅ ρ̅ι̅  
 κο̅κ̅κο̅ς̅. ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅β̅. ρ̅ι̅ ε̅π̅ε̅μ̅μ̅ε̅. ρ̅ι̅ μ̅α̅ρ̅-  
 γ̅α̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅. ε̅ϣ̅ἡ̅ ο̅υ̅x̅ω̅ ἡ̅πο̅υ̅β̅ ρ̅η̅ τ̅ε̅ς̅β̅ι̅x̅  
 ε̅ϣ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅β̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ ἡ̅α̅κ̅α̅ᾗ̅α̅ρ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅ς̅-  
 πο̅ρ̅η̅α̅. ἡ̅π̅ ἡ̅α̅ π̅κ̅α̅ρ̅.  
 17:5 ε̅ϣ̅ἡ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅μ̅η̅ς̅τ̅υ̅ρ̅ιο̅ν̅ ϣ̅η̅ρ̅ ε̅x̅ἡ̅  
 τ̅ε̅σ̅τε̅ρ̅η̅ε̅. x̅ε̅ τ̅β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅η̅ ἡ̅ο̅β̅ τ̅μ̅α̅α̅ϣ̅  
 ἡ̅π̅πο̅ρ̅η̅ο̅ς̅. ἡ̅π̅ ἡ̅β̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅κ̅α̅ρ̅.  
 17:6 α̅ϣ̅ω̅ α̅ι̅η̅α̅ϣ̅ ε̅τ̅ε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ε̅σ̅τ̅α̅ρ̅ε̅  
 ἐβoλ̅ ρ̅μ̅ ἡ̅ε̅ς̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅ε̅το̅υ̅α̅α̅β̅. ἡ̅π̅ ἡ̅ε̅ς̅η̅ο̅ϣ̅  
 ἡ̅μ̅η̅π̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ς̅ α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ι̅η̅α̅ϣ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅. α̅ι̅-  
 ϣ̅π̅η̅ρ̅ε̅.  
 17:7 π̅ε̅x̅α̅ϣ̅ ἡ̅α̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅α̅γ̅γ̅ε̅λoς̅ x̅ε̅  
 α̅ρ̅ο̅κ̅ κ̅ρ̅ϣ̅π̅η̅ρ̅ε̅. α̅πο̅κ̅ π̅ε̅τ̅η̅π̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅κ̅ ε̅π̅-  
 μ̅η̅ς̅τ̅υ̅ρ̅ιο̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅. ἡ̅π̅ π̅ε̅ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅ ε̅τ̅ϣ̅ι̅  
 ρ̅α̅ρ̅ο̅ς̅. ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ ἡ̅α̅π̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅  
 π̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅π̅.  
 17:8 π̅ε̅ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅η̅α̅ϣ̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅. ἡ̅ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅  
 π̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅ α̅π̅. α̅ϣ̅ω̅ ϣ̅η̅η̅ϣ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
 ρ̅μ̅ π̅η̅ο̅υ̅η̅. ἡ̅ε̅ϣ̅β̅ω̅κ̅ ε̅π̅τ̅α̅κο̅. α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅-  
 ϣ̅π̅η̅ρ̅ε̅. ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅το̅υ̅η̅η̅ρ̅ ρ̅ι̅x̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅. ἡ̅α̅ι̅  
 ε̅τε̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ρ̅α̅π̅ ϣ̅η̅ρ̅ α̅π̅ ε̅π̅x̅ω̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅π̅ω̅η̅ρ̅.  
 x̅ι̅η̅ ἡ̅τ̅κ̅α̅τ̅α̅β̅oλ̅η̅ ἡ̅π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. ε̅ϣ̅η̅α̅ϣ̅ ε̅π̅ε̅-  
 ᾗ̅ρ̅ιο̅ν̅ x̅ε̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅ π̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ϣ̅ο̅ο̅π̅  
 α̅π̅. α̅ϣ̅ω̅ ϣ̅η̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅.  
 17:9 π̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅μ̅α̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τε̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅ϣ̅  
 τ̅ς̅ο̅φ̅ι̅α̅. α̅ϣ̅ω̅ τ̅α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ ἡ̅α̅π̅ε̅ ϣ̅α̅ϣ̅ϣ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅  
 ἡ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ρ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅x̅ω̅ο̅υ̅.  
 α̅ϣ̅ω̅ ϣ̅α̅ϣ̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ε̅.

Bohairic

Sahidic

17:10 ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ ⲁⲩⲃⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲓⲛⲁⲟⲗⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ

17:11 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲓⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲉⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ ⲗⲱⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛⲁ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ

17:12 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓ ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ  
ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲓ  
ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧ ⲛⲓⲗⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁ-  
ⲗⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ

17:13 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓⲛⲱⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ  
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲓ ⲧⲟⲩⲭⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲥ  
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ

17:14 ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ ⲉⲓⲃⲣⲟ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲗⲉⲙ  
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

17:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲛⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧ-  
ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲗⲓⲙⲓ ⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓⲭⲱⲟⲩ  
ⲗⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲙⲛⲱ ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ

17:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓ ⲛⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲛ ⲥⲉ-  
ⲛⲁⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲥⲃⲛⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥ-  
ⲥⲁⲣⲗ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲕⲣⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ

17:17 ⲫⲧ ⲓⲁⲣ ⲁⲓⲧⲏⲥ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩⲗⲏⲧ  
ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉⲓⲓⲛⲱⲙⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ  
ⲟⲩⲓⲛⲱⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-  
ⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲫⲧ

17:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲗⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲧ-  
ⲛⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ-  
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ-  
ⲕⲁⲗⲓ

18:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ  
ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲱⲧ  
ⲛⲉⲣⲱⲩⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲉⲓⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ

17:10 ⲡⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲱⲟⲡ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ  
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲱⲁⲛⲉⲓ ⲓⲛⲁⲃⲱ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲧ

17:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲱⲟⲡ ⲡⲉ.  
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛ. ⲛⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲗ  
ⲱⲙⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲥⲁⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ  
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.

17:12 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲧ ⲛⲧⲁⲡ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ  
ⲡⲙⲏⲧ ⲛⲣⲣⲟ ⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲟ.  
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓ ⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲣⲓⲟⲛ.

17:13 omitted

17:14 ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓⲱⲉ ⲙ̀ⲛ ⲡⲉⲗⲓⲉⲓⲃ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲉⲗⲓⲉⲓⲃ ⲭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱ. ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.  
ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙⲙⲁⲓ  
ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

17:15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ  
ⲛⲉⲓⲟⲩⲱⲉ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ. ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ  
ⲗⲙⲟⲟⲥ ⲗⲓⲭⲱⲟⲩ. ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ. ⲙ̀ⲛ ⲛⲫⲩⲗⲏ.  
ⲙ̀ⲛ ⲛⲁⲥⲡⲉ:

17:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲧ ⲛⲧⲁⲡ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ  
ⲙ̀ⲛ ⲡⲉⲟⲩⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲛ  
ⲛⲥⲉⲁⲁⲥ ⲛⲭⲁⲓⲉ. ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁⲗⲏⲩ. ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ  
ⲛⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲱⲕⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲗⲛ ⲟⲩ-  
ⲕⲱⲗⲧ.

17:17 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓⲁⲣ ⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩⲗⲏⲧ.  
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲱⲱⲱ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲩⲛⲱⲙⲛ  
ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛⲥⲉⲧ ⲛⲧⲉⲩⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲣⲓⲟⲛ  
ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲓ ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

17:18 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲗⲓⲙⲉ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲧⲉ  
ⲧⲛⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣⲓⲙⲙⲁⲟ ⲛⲗⲏⲧⲥ.  
ⲛⲛⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲗ.

18:1 ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ-  
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲛ ⲧⲡⲉ. ⲉⲩⲛⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲃ  
ⲛⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲉⲓ-  
ⲉⲟⲩⲱ.



## Apocalypse

## Bohairic

18:2 օրօշ ազալս էՅօՂ ծըն օրնւյժ  
 իժրաօր չէ աճրի ի՛չէ ԲԱԲՅՂԱՈՆ ինւյժ  
 ԱԲԱԿԻ օրօշ ազալաւ ԱՄԱ իՆԵՆԿՕՏ իՆՈՒԾ  
 ՈԵՄ ԱՄՆՅԱՍԻ ԱՄՆԱ ՈՒՅԵՆ իԱԿԱԹԱՐՏՈՆ  
 ՈԵՄ ԱՄՆՅԱՍԻ իՉԱՂԻՏ ՈՒՅԵՆ ԵՏԵԱԳ  
ԱՄԵՏՕՐ

18:3 xe êboʻl ðen þemþon æpinrþ nte  
tespornia avzei nxe meþnos throu nem  
niourwon throu nte þkazi nh etaver-  
pornevin memas nem niwof nte þkazi  
êboʻl ðen pesxerxer averramad

18:4 οὐδ' αἰσώτεμ ἐοῦςμ ἐβόλ' θεν  
 ἰφε ἐσχω ἰμμοс же αμωμι ἐβόλ'  
 ἡθηтс на παλαос ρηα ἡτεтен<sup>ω</sup>τεμδ'  
 ἐβόλ' θεν несерθот

18:5 κε αὐτομον ἐρος ἦκε πεσποβί  
 ψα ἐρρηι ἐτφε ογορ α φ† ερφμενι  
 ἡπεσβῆχονσ

18:6 **μοι** **нас** **ἔφρητ** **εταστ** **υεβλω** **ἡ**  
**μορ** **ογορ** **κοβοϋ** **нас** **κατα** **πесεβνωϋ**  
**θεν** **песафот** **ἔφρηт** **ετασθот** **κοβ**  
**нас**

18:7 քաւոյ ԵԴԱՏՄԱՍԻ իՅԻՏԳ ՈԷՍ ՍԻ-  
ՔԵՐՔԵՐ ՍԻՆԳ ՈԱՏ իՆԷՄԿԱԶ իՅԻՏ ՈԷՍ ԶՈ-  
ՒՅ ԽԵ ՇՃԱ ՍՍՈՏ ԺԵՆ ՔԵՏԶԻՏ ԽԵ ԴՈԱ-  
ԶԷՄՍԻ ԵԻՈԻ իՈՐԴԱ ՕՐՈԶ ԱՌՈԿ ՕՐԿՈՐԱ ԱՌ  
ՕՐՈԶ իՈՈԱՆԱՎ ԷՐԻՈՒ

18:8 εὐθεὶαί, θεν οὐδ' οὐκ ἰσχυρὰ εἶναι  
 ἵνα πεσεῖθ' οὐμὸν νῦν οὐκ ἔστι νῦν  
 οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ  
 ὅσον ἵνα πᾶσι φθιῖν ἐταρτάτα ἐροῦ

18:9 οὐδὲ ἐνέριμι ἐνέπερι ἐξήρι ἔχω  
ἦτε πιστῶν τῆς ἡτέρας καὶ ἐν  
ἀνθρώποις τῆς οὐδὲ ἀνθρώπων  
ἐγὼ καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ ἡμέρας ἡτέρας  
περὶ καὶ

18:10 ἐν ἑορτῇ ἑρατοῦ γίγνεται εὐθε-  
 ῖς ὅτι ἡ τε περὶ τοῦ κοινῶν ἐκείνου καὶ  
 οἱ πάντες οἱ πάντες τῆς ἐκείνου βα-  
 βυλῶν τῆς ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
 ἀπὸ ἡμετέρας περὶ

18:11 οὐδὲ πικρὸν ἦτε πικρὰ ἐνέριμι  
ἐνέερσην· ἐρῆν· ἔχως χε ἡμῶν ῥῆνι  
παῶν πογγῶμος ἡτοτογ

**Sahidic**

18:2 ագգայրակ եօռ ըն օրոք ըսսս  
 քե ասը ըն ԲաՅԿԸՈՆ ըն. աւ  
 ագգայրե սսս ըն ընԸԱՍՍՍՍՍՍՍՍ. ը  
 ըն սսս ընԸԸԸԸԸԸԸԸ. աւ սսս ըն  
 ընԸԸԸԸԸ սսս ըն ընԸԸԸ սսս.

18:3 ἡ ἀκαθάρτον εἴβντ. хе ёвоλ  
ημ πнп илбонт птеспорна: а҃узе нб:  
 преенос тнроу. а҃уо пррwoу илказ  
 а҃упорнеуе нммас. а҃уо нипорос илказ  
 а҃урр~~и~~мао ёвоλ. ηп тбои илесхнр.

18:4 αὐὼ ἀϊϋωτῶν ἐκесμн ἐβoλ θῆ  
тпє. есxω ἡμoс xε παλaoс αμoυ  
ἐβoλ πῤηтс. xε πнететῖκοпoнє нєспoвє.  
αὐὼ πнетῖxῖ ἐβoλ θῆ нєспλayῃн.

18:5 xe a nesno<sup>h</sup>ke x'ice ya zpa'i et-  
pe. ayw a pnout<sup>e</sup> rpume<sup>e</sup> nnec<sup>h</sup>in<sup>h</sup>bon<sup>h</sup>.

18:6 τωωρε нас ката пентадау.  
 ауω нес<sup>2</sup>вн<sup>2</sup>уе <sup>2</sup>пт<sup>2</sup>ет<sup>2</sup>пт<sup>2</sup>оо<sup>2</sup>воу нас. нсе-  
 пснау 2у πес<sup>2</sup>ωω <sup>2</sup>птаскер<sup>2</sup>а ωωоу кер<sup>2</sup>а  
 нас нснау.

18:7 песѡуѡуѡу мн песхнр. птасѡупе  
пзнтоу † ерооу нас пѡазаанос аѡ п-  
знке. хе есѡ ммос зм песзнт. хе  
анок †пазмоос ан ео пхнра. оуде  
птпанау ан езнке.

18:8 ετβε παῖ ρῆ οὐροῦ νόωτ σε-  
 νῆϋ ῆβῖ νespλῶγῆ τηροῦ. πμοῦ. αῤω  
 πρῆβε. μῆ πρεῶν. αῤω ῆσεροκρς ρῆ  
 οῤκωρτ. ξε οῤῶωρε πε πῤς πνοῦτε  
 ετκρινε μμοc.

18:9 αὐτὸ πρῶτον ἵπκαρ σεναρμε  
ἡ σενερπε εἰραῖ εἰως. καὶ ἡ ταυτορενε.  
αὐτὸ αὐτὴν ἡ μας. εὐαγγελῶν ἐκκαπνος  
ἡ πεερωκρ

18:10 ευαγγελιστου μπορε. ετβε θοτε  
πτεςκαζανος ευχω μμος. κε ογοϊ ογοϊ  
πтноб μπολις τβαβυλων. τπολις ετ-  
ταхрнѣ. κε зη ογοуноу поуот адеи  
пб: псрзлп.

18:11 ἡμπορος. ἡπκαρ. σεναριμε ἡσερ-  
ρηκε. ερραϊ εχως. χε ἡν λααυ βε  
ωοπ ἡπεγαγααν.

Bohairic

Sahidic

18:12 πογγомос ἡпоуβ̅ нем πογγомос  
ἡζατ нем пиωпи етταιноут нем пимар-  
гаритнс нем пиуєнс нем бнхи нем оло-  
сiрикон нем кокकिनон нем ḥкеуос нибен  
ἡελεφαντινον нем ḥкеуос нибен ἔβολ  
θεν пиує етταιноут нем ує нибен  
ἡθυином нем ρомт нем бенипи нем  
мармарон

18:13 нем кынамωнон нем ḥθοипоуqi  
нем сожен нем λιβανос нем нрп нем  
нез нем сymeλaλιον ἡсоуо нем теβнн  
нем ἔсωоу нем ρ̅θο нем сωма нем  
ψυχн ἡρωми

18:14 нем ḥпора ἡте телиθymia ἡте  
†ψυχн ауує пωоу ἔβολ ρаро нем  
некени тнроу нем нефири аутако ἔβολ  
ρаро оуоρ ἡпоухемоу хе ἡхе неуо†

18:15 хе пaи не пн етауєрpамaо  
ἔβολ ἡмо еуоzi ἔратоу ρиφоуєи еѳве  
†ρо† ἡте пест̅ρεμκο еу̅εrim еу̅εєρzhи

18:16 еуxω ἡмос хе оуои нас оуои  
нас †пиу† ἡπολic ἡн етxоλρ ἡпиуєнс  
нем пибнхи нем пикоккинон етои ἡиєв  
ἡпоуβ̅ нем пиωпи ἔнауєἡсоуєпq нем  
пимаргаритнс

18:17 хе ἡρ̅ни ден оуоуноу ас̅уωq  
ἡхе таи̅иу† ἡметpамaо оуоρ речер-  
зєми нибен ἡте φ̅иом нем оуон нибен  
етерρωт ден φ̅иом еуоzi ἔратоу ρи-  
φоуєи

18:18 оуоρ еуωу ἔβολ еунау ἐπι-  
ḥремтс ἡте пєсpωкρ еуxω ἡмос хе  
ним ет̅о̅ни ἡтаи̅иу† ἡβaки

18:19 оуоρ аутаλє ка̅zi ἔхєн тоу-  
афе еуωу ἔбоλ еу̅rim нем еуєρzhи  
еуxω ἡмос хе оуои нас †пиу† ἡπολic  
ἡн етауєрpамaо ἔбоλ ἡθнтс ἡхе пн  
етє поуєхноу ден φ̅иом ἔауєрpамaо  
ἔбоλ ден пєстaи̅о хе ἡρ̅ни ден оу-  
оуноу ас̅уωq

18:20 оуноq ἡмо †фє ἔρ̅ни ἔxωс  
нем п̅ia̅giос тнроу нем п̅ia̅ποστολос  
нем п̅i̅ρоφhтнс хе α π̅б̅с φ† аqири  
ἡпєтєпρaл ἔбоλ ἡмос

18:12 ογαγααν ἡпоуβ̅ ρ̅i ρ̅aт. ρ̅i епє  
ἡмє ρ̅i μαργαριτнс. ρ̅i уп̅с. ρ̅i хнбє.  
ρ̅i сiрикон. ρ̅i коккос. ρ̅i уєп̅θином. ρ̅i  
скеос ним ἡελεφαντινον. ρ̅i скеос ним  
ἡує еqта̅ἡн. ρ̅i ρом̅т. ρ̅i пєн̅iпє. ρ̅i  
мармарон ρ̅i б̅и̅п̅a̅момон.

18:13 ρ̅i αмомон. ρ̅i уоуρhннє. ρ̅i  
сто̅i. ρ̅i λιβанос. ρ̅i нрп. ρ̅i пєρ. ρ̅i  
сам̅ит. ρ̅i т̅β̅нн. ρ̅i есооу. ρ̅i ρто. ρ̅i  
маспорк. ρ̅i б̅a̅моуλ. ρ̅i β̅ρ̅б̅ооут. ρ̅i  
ρ̅μ̅ρaλ.

18:14 ауω топора ἡтоуπєθymia ἡ-  
тоуψυχн ас̅βaк. ауω ἡоуноб ἡτρ̅уφн  
етнауωоу аутако. ауω ἡсєпа̅ρє ерооу  
ап.

18:15 немпорос п̅a̅i ἡтау̅ρ̅p̅μ̅maо ἡ-  
ρ̅hтс сєпа̅ρєратоу ἡпоує. ет̅βє θотє  
ἡтєс̅βaζанос еу̅rim ауω еу̅ρ̅ρ̅β̅є.

18:16 еуxω ἡмос. хе оуо̅i̅ оуо̅i̅  
ἡтноб ἡπολic. тєт̅б̅оо̅λє ἡу̅п̅с ρ̅i хнбє  
ρ̅i коккос. ρ̅i поуβ̅ ρ̅i епє ἡмє. ρ̅i  
маргаритнс.

18:17 хе ρ̅h̅ оуноу ἡоуωт ас̅уωq ἡб̅i  
†п̅о̅б ἡм̅h̅т̅p̅μ̅maо. ауω реч̅ρ̅ρ̅μ̅мє ним.  
м̅h̅ пєтс̅б̅н̅ρ ρ̅h̅ п̅є̅i̅ρωоу. м̅h̅ ἡпєq. м̅h̅  
пєт̅ρ̅ρ̅ωβ ρ̅h̅ θaλλaccα. ауaρєратоу  
ἡпоує.

18:18 ауaукак ἔбоλ еунау еп̅кап̅нос  
ἡпєсpωк̅ρ еуxω ἡмос. хе ним пєт̅т̅h̅-  
т̅ωп. ет̅є̅i̅πολic п̅о̅б. та̅i̅ ἡтау̅ρ̅p̅μ̅maо  
ἡρ̅hтс ἡб̅i ἡар̅χωп тнроу.

18:19 ауω п̅є̅υ̅п̅єх е̅i̅т̅h̅ е̅х̅h̅ п̅є̅υ̅α̅п̅h̅ує  
еу̅x̅i̅у̅как ἔбоλ еу̅rim. еу̅ρ̅ρ̅h̅н̅є еуxω  
ἡмос. хе оуо̅i̅ оуо̅i̅ ἡтноб ἡπολic. та̅i̅  
ἡтау̅ρ̅p̅μ̅maо ἡρ̅hтс ἡб̅i п̅є̅т̅є̅ο̅υ̅η̅т̅α̅υ̅  
п̅є̅х̅h̅у ρ̅h̅ θaλλaccα ἔбоλ ρ̅h̅ т̅є̅с̅m̅h̅т̅-  
p̅μ̅maо. хе ρ̅h̅ оуоуноу ἡоуωт ас̅p̅x̅a̅i̅є:

18:20 еуфpанє т̅пє е̅ρ̅a̅i̅ е̅х̅ωс. ауω  
п̅є̅т̅ο̅υ̅α̅α̅β. ауω ἡα̅п̅ο̅с̅т̅ο̅λ̅οс м̅h̅ п̅є̅p̅ο̅-  
φ̅yтнс. хе α п̅ο̅υ̅тє к̅p̅и̅нє м̅п̅єт̅h̅ρ̅aл  
ἔбоλ ἡρ̅hтс.

## Apocalypse

## Bohairic

18:21 օրօշ զ օրացելոց ելքօր զգայ  
օրօշաւ քեզ զ օրացել օրնայք ի  
առաջ անհաղի զգերեթօր քեզ ի քիւս  
եղբաւ անոց չէ քարն ի յոյժ ի  
նաչէ ի չէ քաղաքաւ օրօշ շարժիտ  
էլիքն ի տնայք ի յառաջ օրօշ ի տնայք  
անհաղի ի յոյժ չէ

18:22 οὐδὲ τὸμὴν ἠνογῶσιν· καὶ οὐ-  
ρεσῶ καὶ οὐκαὶ πίψῃ ἡνογῶσται ἐόντες  
ἡθνη· καὶ καὶ τεχνίτης οὐκ ἔστιν ἡνογ-  
ῶσθαι καὶ οὐδὲ τὸμὴν ἀνογῶσθαι  
ἡνογῶσται ἐροῦν ἡθνη καὶ

18:23 **օյձ** **օօջայա** **նոյն** **նպեր-**  
**օյա** **նոյն** **չ** **օյձ** **տէմ** **նտ** **օյ-**  
**պա** **պէլ** **ն** **օյլ** **նոյսա**  
**երօ** **նոյն** **չ** **նչ** **նյօ** **ն** **ն-**  
**օյրա** **նտ** **նկա** **ն** **նմ** **նյ** **չ**  
**նոյն** **ն** **նփ** **ն** **ն** **ն** **ն** **ն**  
**ն**

18:24 οὐτοὺς ἀνέειπεν ὁ κύριος ἡμῶν ἰεροφάντης  
 καὶ μαρτυρὸς ἡντινέν καὶ ὄνομα αὐτοῦ ἐστὶν  
 ἀγαθὸν ἐκείνου ὅτι οὕτως

19:1 ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΔΙΣΩΤΕΜ ΜΦΡΗΤ  
 ΝΟΥΝΙΩΤ ΗΘΡΩΟΥ ΗΤΕ ΟΥΜΗΩ ΕΦΩΥ ΘΕΝ  
 ΤΦΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΛΔΗΛΟΥΙΑ ΠΙΟΥΧΑΙ  
 ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΑ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΕ ΧΕ ΝΕΦΡΑΠ ΖΑΝΜΕΘΗΜΗ ΝΕ

19:2 օյոջ քն օղջալ ման ագէջալ  
էտիպտ մփօրնն օյոջ ագի մքեմպիպ  
մկնօգ իտէ քեգեւիակ էջօղ ջիտօց

19:3 օրօշ փառքի ազօս չէ աշխարհ  
նօրիա օրօշ քեզիքէն եզերեալ  
պա երբ իտէ քիտէր

19:4 οὐοὺ ἀρχιτοῦ ἐπеснт ἦξε πικᾶ  
 ἡπρεσβυτερος πεμ πᾶ ἡζωον οὐοὺ  
 ἀνοωυτ ἡφ† φη ετρεμσι ριxen πι-  
 ῑρονος ευxω ἡμος xε αμην αλ-  
 ληλoυα

19:5 οὐδὲ οὐδὲν ἀσὶ ἐβόλῃ γὰρ  
πῆροπος ἐσχω ἡμος καὶ ὁμοῦ ἐπεννοῦτ  
πεφειδαικ τήροῦ πεμ πη ἐτερζοτ θα-  
τερρη πκοῦχι πεμ πηνωτ

**Sahidic**

18:21 Ἀγὼ οὐαγγελος π̄χωωρε. ἀρρῖ  
 πογνοβ̄ π̄ωνε π̄θε π̄ογwane π̄πογτ. ἀρποζϙ̄  
 ερραῖ εθαλθααα ερξα μμοc. xe ταῖ  
 τε θε ετογναταγο ερραῖ ρ̄π̄ ογϙ̄wane  
 π̄τβαβγλwan τ̄νοβ̄ μποζic π̄cετμ̄ζε  
 ερος.

18:22 αὐω ἡθαροτος ᾧ μουσικον.  
ᾧ ρεφω ᾧ αλπιτζ̣ ἡνερωτι̣ εροου  
ἡἡτε χιν ἡτενου. αὐω τεχητις ἡ  
ἡτεχη ἡτι̣. ἡνερᾱτου ἡἡτε χιν ἡτενου.  
αὐω ἡνερωτι̣ ᾧ μαχη̣ ἡἡτε χιν ἡτενου.

18:23 οὐδὲ σὺν ὑπαταῶδες εἶ  
 ὑδες. οὐδὲ πνευχερε εἰς πῆτε καὶ  
 πτενοῦ. πῆος πτε παρ πῆος πῆως πῆ.  
 εἰ εἰς εἰς πῆος πῆος πῆος. ἀπλῆα  
 πῆος πῆος πῆος.

18:24 ἀγὼ ν̄ταρζε ἐπεσποϋ ν̄νεπροφυ-  
της ν̄ρητς μ̄ν πα νετοϋααβ μ̄ν οyon  
νιμ ν̄ταρζοτβοϋ ρ̄ιχμ παρζ.

19:1 μη̅ν̅ς̅α̅ ν̅α̅ϊ̅ δ̅ϊ̅ς̅ω̅τ̅η̅ ευ̅νο̅β̅ ν̅ς̅μ̅μ̅.  
ν̅θ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅μ̅η̅ν̅ϋ̅ε̅ ε̅πα̅ϋ̅ω̅α̅ ρ̅η̅ τ̅π̅ε̅. ευ̅χ̅ω̅  
μ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅. πο̅υ̅χ̅α̅ϊ̅ μ̅ν̅  
μ̅ν̅ τ̅β̅ο̅μ̅ μ̅π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

19:2 xe zenu ne aw zen di ka lo su nn  
ne ne ka ra p. xe ak ri ne nt po nn ta i n  
ta sta ke pa ra z nn te so po nn ia. aw a q x i  
me ke ba me so no q ne q u ra al e bo al nn  
ne so bi x.

19:3 აწჳ პეჲაწ მპმეშპცნაწ ჲე  
აღღჲღოვია. აწჳ პესკაπნოს πნყ ეშრაი  
ყა ენეშ ნენეშ.

19:4 ἈΥΩ ΠΧΟΥΤΑΥΤΕ ὙΠΕΡΕΚΕΤΕΡΟΣ  
 ΑΥΠΑΡΤΟΥ ΜΗ ΠΕΓΤΟΥ ἨΨΩΝ ΑΥ-  
 ΟΥΩΨΤ ὙΠΝΟΥΤΕ ΕΤΖΜΟΟΣ ΖΪ ΠΕΘΡΟΝΟΣ  
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΟΣ ΧΕ ΖΑΜΗΝ ΑΔΔΗΛΟΥΙΑ.

19:5 αὐτὸς ὁ ῥησμεῖ εἰς ἐξοδὸν τοῦ πε-  
 ρονοῦ ἐν τῷ μυσ. καὶ σμοῦ ἐπνοῦτε  
 περὶ τοῦ θαλάττης ἐν τῷ ροτῇ τοῦ πκοῦ  
μη πνοῦ.

## Apocalypse

## Bohairic

19:6 օրօշ աւատեմ մֆրիմ իօրնայի  
 իճմի իտե օրնայի միմայ քեմ մֆրիմ  
 իտճմի իօրնայի միմօր քեմ տճմի իտե  
 ջանքարաճալ եւջոր եւջա միմօս չե աշ-  
 ճիճօրյա ազերօրօ իչե թԾօ փի քիքան-  
 տօքրատօր

19:7 μαρεπραϋ ογορ ητεπεεληλ ογορ  
ητεπτωρ ηαϥ γε αϥι ηξε πιροπ ητε  
πιρηνβ ηεη τεϥϣελετ εταϥσεβτωτς  
ηαϥ

19:8 οὐτος ἀπὸ παρὸς οὐκ ἔστι  
 οὐτος ὁ ἄλλος ἐκφορῶν ἐκφορὰς πρὸς  
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι

19:9 οὐοὺ πεχαϑ νηι χε ἔθαι χε  
 ωουήιατοϑ ἡνη εταϑθαϑμοϑ ἐπιΔιπνον  
 ἡτε πιϑινῑ οὐοὺ πεχαϑ νηι χε παϊααχι  
 ϑανμεῖμνη πε ἡτε φ†

19:10 οὐτος αἰρεῖ ἡμεῖς οὐκ ἐβαλυν-  
αιουωμεν ἡμεος οὐτος περαει πηι γε ἡ-  
φωρ γε ἀποκ οὐφφρη ἡβωκ ἡτακ πεμ  
πεκσπνογ πη ετε τμετμεορε ἡτοτογ  
ἡτε ἡς οὐωμεν ἡφτ τμετμεορε γαρ  
ἡτε ἡς πε πιπῆα ἡτε τμεομνι

19:11 ΜΕΝΕΝΑ ΠΑΙ ΔΙΝΑΥ ΕΤΦΕ ΕΣΟΥΗΝ  
ΟΥΟΖ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΖΘΟ ΕΦΟΥΩΨΥ ΟΥΟΖ ΦΗ  
ΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΩΦ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟΦ ΧΕ ΠΙ-  
ΠΙΣΤΟΣ ΟΥΟΖ ΠΙΘΜΗ ΟΥΟΖ ΔΦΤ ΜΠΙΖΑΠ  
ΦΕΝ ΟΥΔΙΚΕΟΣΥΗΗ

19:12 οὐοὺ παρὲ μετὰβαλὼν οἱ πε  
 ἡοὺψαζ ἡΐρωα ἐοὺον οὐμνῶ ἡΐλῶμ  
 ριζεν τεταφε ἐοὺον οὐραν ὀθνοϋτ  
 ἡμαρ ἡμον ῶχομ ἡτε ῥλῖ ἐμῖ ἐροϋ  
 ἐβηλ ἡθοϋ ἡμαρατϋ

19:13 ነገሩን ማቅረብ ርዕሰ ጉዳይ ነው።  
ይህ ስሜን ማሪያ ማህተም ስሜን ላይ ስለሚገኝ  
ሆኖታል።

19:14 οὐδὲ πνεύμα παρρησίας ἡ-  
 καὶ περὶ θεοῦ ἁνθρώπων ἐκείνων  
 ἁνθρώπων ἐκείνων τοῦ ζῶντος

## Sahidic

19:6 ΑΥ<sup>Α</sup> ΑΙ<sup>Α</sup>Ω<sup>Α</sup>Τ<sup>Α</sup> ΕΥ<sup>Ε</sup>Σ<sup>Ε</sup>ΜΗ ΝΘ<sup>Ε</sup> ΝΟΥ<sup>Ν</sup>Ο<sup>Β</sup>  
ΜΗ<sup>Η</sup>Ν<sup>Η</sup>Υ<sup>Ε</sup>. ΑΥ<sup>Α</sup> ΝΘ<sup>Ε</sup> ΜΠ<sup>Ε</sup>Ρ<sup>Ρ</sup>Ο<sup>Ο</sup>Υ ΝΖ<sup>Ε</sup>Ν<sup>Μ</sup>Ο<sup>Ο</sup>Υ<sup>Ε</sup>  
ΕΝ<sup>Α</sup>Ψ<sup>Α</sup>Υ<sup>Α</sup>ΟΥ. ΑΥ<sup>Α</sup> ΝΘ<sup>Ε</sup> ΠΤ<sup>Ε</sup>Σ<sup>Ε</sup>ΜΗ ΝΖ<sup>Ε</sup>Ν<sup>Ν</sup>Ο<sup>Β</sup>  
ΝΖ<sup>Ρ</sup>ΟΥ<sup>Β</sup>Β<sup>Α</sup>Ι ΕΝ<sup>Α</sup>Ψ<sup>Α</sup>Υ<sup>Α</sup>ΟΥ ΕΥ<sup>Χ</sup>Ω ΜΜ<sup>Ο</sup>Σ ΧΕ  
ΑΔ<sup>Δ</sup>Η<sup>Η</sup>Δ<sup>Δ</sup>Ο<sup>Υ</sup>ΙΑ. ΧΕ ΑΓ<sup>Γ</sup>Ρ<sup>Ρ</sup>Ο ΨΑ ΕΠ<sup>Ε</sup>Ζ ΠΕ<sup>Π</sup>Ε<sup>Ζ</sup>  
ΝΒ<sup>Ι</sup> ΠΧ<sup>Σ</sup> ΠΕ<sup>Ν</sup>ΝΟΥ<sup>Τ</sup>Ε. ΠΑ<sup>Ν</sup>Τ<sup>Α</sup>Υ<sup>Α</sup>Κ<sup>Α</sup>Τ<sup>Α</sup>Υ<sup>Α</sup>.

19:7 μαρπραυε πτεπτληλ. πτεπτεοου  
 ηαq χε αqει ηβι πγαμος μπεριβιθι. αρω  
 τεqωελεετ ασσοβτε μμος.

19:8 ԼՂԹ ԼՂԺ ՈԸՇ ԵՄՐԵՇՇՈՐԼԵՇ ՈՒՂ-  
ՄՈՇ ԵՓՐՈՅՄ ԵՈՒՈՂ ԵՓՐԱԸԲ. ՈՒՄՈՇ  
ԴԱՐ ՈԸ ՈՒԼԻԿԱՎՄԱ ՈՒՈՒՐԱԲ.

19:9 ΑΥΩ ΠΕΧΑQ ΝΑΪ ΧΕ ΟΡΑΪ. ΧΕ  
ΝΑΪΑΤΟΥ. ΠΝΕΝΤΑΥΤΑQΘΜΟΥ ΕΠΛΙΠΝΟΝ ΠΤ  
ΥΕΛΕΕΤ ΠΕΡΕΙΒ. ΠΕΧΑQ ΝΑΪ ΧΕ ΘΕΝΜΕ  
ΝΕ ΝΕΪΩQΧΕ ΠΤΑΪQΘΟΥ. ΑΥΩ ΝΑΝΟΥΤΕ ΝΕ.

19:10 αὐτὸ ἀπαρτῶ πλῆτο ἐβολ  
 πνεοφύρηντε ἐτραοῦωψτ παρ. αὐτ  
 πεχαρ παῖ θε πῶρ(sic)βωψτ ἐβολ  
 θε ἀντ πεκωβνρ θμζαλ. μν πεκκεσνν.  
 παῖ ἐνεοῦνταυ τμντμντρε πς πεχς.  
 οῦωψτ μλποῦτε. τμντμντρε γαρ πς  
 πε πεπνᾶ ντε προφῦτια.

19:11 ἀἴναυ ἐπὶ ἐσοϋνῃ. αὖτις εἰς  
οὗτο νοοῶ. ἐμμοῦτε ἐπετταδε ἐροϋ  
ξε πιστος. αὖτις πᾶς. ἐφῆκρινε. αὖτις  
νεμῶς ὁ οὐδικαίος.

19:12 ներքաճ ձե ԵՅՈ ընթ ընդաճ  
 ընդաճ. ԵՄ ընդաճ ընդաճ ընդաճ  
 ընդաճ. ԵՄ ընդաճ ընդաճ. ԵՄ ընդաճ  
 ընդաճ ընդաճ. ԵՄ ընդաճ ընդաճ.

19:13 ἐφθόολε ἡ νόστος ἐφάνη ἡ  
ὄψις. ἄλλω ἄλλοι ἐπεφάνη ἡ  
πῶς ἡ μύθος.

19:14 αὐὼ πεστратευμα ἐτῆρ τιπ.  
 περὸν ηὐνῆρ π̄σωϥ πε εὐταδλῆν εἰρηρτο  
 ποροβω. εὐδοολε π̄ρηων̄ς εὐνοβω.  
 αὐὼ εὐτββῆν.

Bohairic

Sahidic

19:15 οὐορ ὁπνοὺ ἐβόλ θεν ρωοὺ ἡξε  
οὐσνϥι εςζιογὶ ρινα ἡτεϥϣαρι ἐπιεθνος  
ἡθντς οὐορ ἡθοϥ εϣῆλμονι ἡμμοὺ θεν  
οὐϣῶβωτ ἡβενπι οὐορ ἡθοϥ εϣῆρωμ  
ἡτῆρρωτ ἡτε πιηρπ ἡλῡωντ ἡφτ πι-  
παντοκρατωρ

19:16 οὐορ οὐραν εϣῆθνοὺτ ρι πεϥ-  
ῆβωс нем πεϣαλωх хе ἡοχρο ἡτε μι-  
οὐρωοὺ οὐορ πῶс ἡτε μιῶс

19:17 οὐορ αἡναὺ ἐκεαγγελос εϣορ  
ἐρατϥ θен φρн εϣωϣ ἐβόλ θен οὐ-  
πιϣϣτ ἡθρωοὺ εϣω ἡμμοс хе μιζαλατ  
тироу етρнλ θен ἡμнτ ἡτῆε ἡμωι  
ἡωοὺτ θен पिमिϣϣτ ἡΔιπнон ἡτε πῶс  
φτ

19:18 ρινα ἡтетеноὺωμ ἡπисαρῆ ἡτε  
πιοϣρωοὺ нем писарῆ ἡτε मिखिडिारखс  
нем писарῆ ἡτε मिखारि нем писарῆ ἡτε  
मिठार нем नн етरेमси ριχωοὺ нем  
पिसарῆ ἡτε मिरेमरेय нем मिळок нем  
मिकुखि нем मिमिϣϣτ

19:19 οὐορ αἡναὺ ἐπιθнrion нем मि-  
οὐρωοὺ ἡτε ἡκαρῖ нем поустратеѡма  
εϣῆοὺнτ ἐiri ἡοὺπολνμос нем φн ет-  
реमси ρι μιῆο ἡοὺωβϣ нем πεϣῆтра-  
теѡма

19:20 οὐορ αὕταρε πθнrion нем नн  
ेधेनमाϥ нем पिषेयडोप्रोफнтस φн ет-  
аϣiri ἡпимннι ἡθрнι ἡθнтоὺ ἡπεϣῆο  
ῆαϣωпг ἡпн етаѡῃ ἡτῆтеῶс ἡτε πι-  
θнrion нем नн еथोववत ἡτεϣρῡκωн  
अरितोὺ ῆθрнι ἡपिῆ εϣοпθ ῆτῆवमнн  
ेधमोρ ἡῡρωμ нем ἡнн

19:21 οὐορ ἡसेпи αὕθοῶβοὺ θен  
τснϥι ἡφн етरेमси ρι μιῆο ἡн етасi  
ἐβόλ θен ρωϥ οὐορ मिζαλατ तिरोὺ  
ἡτε τῆε αὐοὺωμ ἐβόλ θен поусарῆ

20:1 οὐορ αἡναὺ ἐοαγγελос ῆαϣi  
епеснт ἐβόλ θен τῆε ере ἡϣοϣτ ἡ-  
φноὺн ἡтоτϥ нем оϣнιϣϣτ ἡρзλнсiс  
θεν तेϣῡх

19:15 αὕω पेवῆ οὐснϥе. естнм пнн  
еβόλ ρῆ ρωϥ. хекас ρраῖ ἡρнтс еϣ-  
епатассе. ἡρεθнос तिरोὺ. αὕω ἡтоϥ  
पेटनामोणे ἡमोοὺ ρῆ οὐῃерωῆ ἡ-  
पेनῖपे. αὕω ἡтоϥ पेटनारुम ἡतेरρωत.  
ἡпнрῖ ἡторгн ἡпῃωνт ἡпноὺте. पान-  
तुक्रातुर.

19:16 εὕн οὐραν еϣснῆ ехм πεϣρῡῖте  
ἡн πεϣμερος. хе прро ἡпेरρωοὺ пе.  
αὕω пхс пенхῡсооуе.

19:17 αὕω αἡнаὺ екеаγγеlос еϣारे-  
раτῆ ехм прн. еϣавкак еβόλ ρῆ οὐ-  
ноῃ пснн еϣω ἡммос. епзалаате ет-  
ρнλ ἡтμннते ἡтпे. хе амнῡтῆ сωοὺг  
ероὺн епडिपнон ноῃ ἡте पनोὺते.

19:18 хе ететнаοὺωμ ἡенсарῆ ἡне-  
рρωοὺ. ἡн ἡῡῡिडिारखос. ἡн ἡхωारे. ἡн  
пेरтवार. ἡн नेताडे ероοὺ. ἡн ἡरु-  
डाल ἡн प्रमरे. ἡн ἡकोῡῖ ἡн ἡноῃ.

19:19 αὕω αἡнаὺ еπεθнrion. ἡн पेϥ-  
ерωοὺ. ἡн पेϣстратеѡма. еаϣωοὺг  
еεire. поупоλνμос. ἡн पेटताλнय еपे-  
гто поवोवῡ. ἡн पेϣстратеѡма.

19:20 αὕω аϣῃωपे ἡपेθнrion. ἡн  
नेतῆममाϥ. ἡн पेलрофῡтнс ἡпovх етн-  
ῡमाϥ. ἡн पентаϥeire नम माेन ἡपेϥ-  
ῡто еβόλ. नाῖ ἡताϣपडाना ἡρнтоὺ  
ἡпентаῡखῖ ἡपेсडाῖ ἡपेθнrion. ἡн नेन-  
ताοὺववत ἡतेϣρῡकωн. अणोखोὺ ἡपес-  
नाὺ εϣοпθ ерраῖ етῆवमнн ἡсате. ет-  
херо ρῆ οὐῆн.

19:21 αὕω पकेसेпн अμोὺ ρῆ τснϥе  
ἡपेटताडे еपेϣρο. ताῖ ἡтасеi еβόλ ρῆ  
तेϣताप्रो. αὕω ἡрзлааате तिरोὺ. असेi  
еβόλ ρῆ पेϣсарῆ.

20:1 αἡнаὺ еαγγеlос еϣпнय еβόλ ρῆ  
тпे. ере ἡϣοϣт ἡпноὺн ἡптоοτῆ. ἡн  
оϣноῃ ἡрзλнсiс ρῆ तेϣῃх.

Bohairic

20:2 ογορ αqαμοσι ὑπιδρακων πιροq  
πιαρχεος ετε πιδιαβολος πε πcατανας  
ογορ αqconp̄q ἡογγω ἡρομπι

20:3 αqριτq ἐθρηι ἐφ̄νογν αqμαῶθαμ  
ἐρωq ογορ αqτωβ σαῖγωι ὑμοq ρινα  
ἡτεqῶτεμcωρεμ ἡπ̄εθνος ὑατογxωκ  
ἐβολ ἡχε πιγω ἡρομπι ογορ μενεcca  
nai ρωτ̄ πε ἡτογβολq ἐβολ ἡκεονxι  
ἡcноγ

20:4 ογορ αμαγ ἐραп̄θρονос ἐαγρεμci  
ριxωογ αγτ̄ραп πωογ εῶβε niψγxη  
ἡτε nη етаγθoεβογ εῶβε t̄μεтmeөpe  
ἡτε iнc nем пicaxи ἡτε φt̄ nем nη ете  
ὑπογoγωγт ὑπιθ̄p̄p̄ion ογδε τεqργκων  
nем nη ете ὑπογbi ἡτεqтеbс ἐτογтерни  
nем тоγxix αγωnθ nемаq ογορ αγep-  
ογpo nем πxс ἡογγω ἡρομπι

20:5 ογορ πceπi ἡп̄p̄eqμωογт ὑпоγ-  
ωnθ ὑατογxωк ἐβολ ἡχε πιγω ἡρομπι  
θai те t̄anaσtaсic ἡρογiт̄

20:6 ωογ̄ἡaтq ογορ ογaγiос ἡτε φt̄  
φn ете ογonтеq ογμεpос ὑмаγ θ̄en  
t̄anaσtaсic ἡρογiт̄ ἐθρηι ἐxen nai  
ἡп̄eqxem ep̄γγi ἐθρηι ἐxωq ἡχε πιμoγ  
ὑмаρb̄ aλλa eγ̄eγωπi ἡραпоγnб̄ ὑφt̄  
nем πxс ογορ eγ̄eep̄oγpo nемаq ὑπιγω  
ἡρομπι

20:7 ογορ eγωп αγγaпxωк ἐβολ ἡχε  
πιγω ἡρομπι eγ̄eβeλ πcατανας ἐβολ  
θ̄en πiῶteko

20:8 ογορ eq̄cωpeм ἡп̄ieβiaк nем ni-  
eθnos θ̄en πiῶtoγ λaкρ ἡτε ἡkaρi γωγ  
nем aγωγ eγ̄eθoγωtoγ ἐπιπολeμoc nai  
ete toγnπi oι ὑφ̄p̄n̄t̄ ὑπιγω ἡτε φ̄ioм

20:9 ογορ aγi ἐπ̄γωι ἐxen t̄oγnγci  
ἡτε ἡkaρi ογορ aγkωt̄ ἐt̄παpeм̄boλn  
ἡτε пaγiос nем t̄βaкi ὑβepi ογορ aq̄i  
ἡχε ογx̄pωм ἐβολ θ̄en t̄φe ἡten φt̄  
αqoγoμoγ

20:10 ογορ πιδιαβολος етcωpeм ὑ-  
μωoγ aγp̄iтq ἐθρηι ἐt̄λγμnн ἡx̄pωм  
eθmoγ ἡθnп πiμα ете π̄θ̄p̄p̄ion ὑμοq  
nем πiψeyλoπ̄poφnтc ογορ aγepβaca-  
пizиn ὑμωoγ ἡп̄ieρooγ nем п̄iexωpρ γ̄a  
eneρ ἡτε π̄ieпeρ

Sahidic

20:2 αγω αqαμαρτε ὑπεδρακων προq  
παρχαιος. ете παī πε π̄διαβολος пca-  
τανас. αγω αqμopq̄ ἡγω ἡρομπε.

20:3 αqnoхq̄ ep̄ecнт ep̄noγn αqγyтaм  
epωq. αγω αqтωωbe epωq. x̄e ἡп̄eq-  
π̄λaпa бe ἡп̄eρeθnos. γ̄a ἡte т̄γω  
ἡρομπε xωк ἐβολ. μ̄п̄cca nai ceпaβoλq̄  
ἐβολ ἡκεoγī ἡoγoeiγ.

20:4 μ̄п̄cca nai aῖпaγ ep̄eп̄θponoc.  
αγω aγp̄mooc ρ̄ixωoγ aγt̄ пaγ ἡoγ-  
p̄aп. αγω aῖпaγ eтeψγxη ἡп̄eпtaγ-  
mooγtoγ eтbe μ̄п̄т̄μ̄п̄тpe π̄ic. αγω  
eтbe π̄γaxe μ̄п̄noγte. αγω neтe μ̄-  
поγωγт μ̄п̄eθ̄γp̄ion μ̄п̄ теqρ̄γkων. αγω  
neтe μ̄поγx̄ī μ̄п̄eqμαeиn exн теγ̄teρne.  
ἡ exн neγbix. αγωn̄ αγω aγp̄p̄po μ̄п̄  
пeγxpc̄ ἡγω ἡρομπε.

20:5 п̄ceceпn λe ἡп̄eт̄mooγт μ̄поγωn̄ρ̄  
γ̄aпtoγxωк ἐβολ ἡbi т̄γω ἡρομπε. тaῖ  
te т̄γop̄п̄ п̄anaσtaсic.

20:6 пaῖaтq̄ αγω qoγaaб̄ ἡbi пeтe  
oγ̄n̄тq̄ oγ̄mepoc ρ̄n т̄γop̄п̄ п̄anaσtaсic.  
x̄e μ̄п̄te п̄meρcпaγ μ̄moγ eγ̄oγcia ep̄paῖ  
exμ̄ пaῖ. aλλa eγ̄naγωпe ἡoγnнb̄ μ̄п̄-  
noγte μ̄п̄ пeγxpc̄. αγω ceпaрp̄po п̄м̄-  
μαq ἡт̄γω ἡρομπε.

20:7 ρoтaп λe eγ̄γaпxωк ἐβολ ἡbi  
т̄γω ἡρομπε. ceпaβωλ ἐβολ μ̄п̄cαтaпac  
ρ̄n ρeп̄μ̄p̄pe.

20:8 п̄qei ἐβολ ep̄λaпa ἡtoikoγmeпn.  
ecωoγρ ep̄oγn ἡп̄γωγ μ̄п̄ μαγωγ. ἐβολ  
ρ̄μ̄ пeγtoooγ ἡkoop̄ μ̄п̄kaρ̄. ep̄oγn ep̄-  
πολγmoс. eγo ἡθe μ̄п̄γω п̄eaλλacca.

20:9 αγω aγei ep̄paῖ exμ̄ π̄ωb̄x̄ μ̄-  
п̄kaρ̄. aγkωte eт̄παpeм̄boλn ἡп̄eтoγaaб̄.  
μ̄п̄ т̄πολic μ̄п̄mep̄iт̄. aγkωp̄т̄ ei ἐβολ  
ρ̄n т̄пe ἐβολ ρ̄iт̄μ̄ π̄noγte. αγω αq-  
oγoμoγ.

20:10 π̄διαβολος λe eт̄п̄λaпa μ̄mooγ.  
aγnoхq̄ eт̄λ̄μ̄п̄н ἡkωp̄т̄ ρ̄ī θ̄nп̄. п̄ma  
ἡт̄aγnoγx̄ μ̄п̄eθ̄γp̄ion epoc. μ̄п̄ пeпpo-  
φγтнc ἡпоγx̄. αγω ceпaβacaп̄ize μ̄-  
mooγ. ἡteγωn μ̄п̄ пeρooγ. п̄ceт̄μ̄x̄iт̄oп̄  
γ̄a eпeρ.

## Apocalypse

## Bohairic

20:11 ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐκ-  
πορεύσονται καὶ εἰσέλθουσιν  
καὶ εἰσελεύσονται καὶ ἐκ  
ἐκείνων φῶς ἐκδοῦναι  
καὶ εἰσελεύσονται καὶ ἐκ  
ἐκείνων φῶς ἐκδοῦναι καὶ  
εἰσελεύσονται καὶ ἐκ  
ἐκείνων φῶς ἐκδοῦναι

[illegible]

20:13 οὐτος ἁ φῶς τ' ἡντιμενωτ  
εἰς τὴν ἡμέραν οὐτος φῶς περ  
ἀμειντ' αὐτ' ἡντιμενωτ εἰς τὴν ἡμέραν  
οὐτος αὐτ' ἡντιμενωτ εἰς τὴν ἡμέραν

20:14 οὐτος φησιν περὶ ἀμετῆ ἀν-  
 ὀστοῦ ἐξ ἑρμῆ ἐκ τῆς ἀντιπαρα-  
 θέσεως

20:15    πεν   φη   ετε   ὑπορχεμεν   εφ-  
 ῥηνον   ρι   πωμ   ἡτε   πωνθ   αλζιτοϋ  
 ἐτ'αυμνη   ἡϋρωμ

21:1 ονοζ αμαρ εονφε υβερι νευ  
ονκαζι υβερι τφε γαρ ηζονιτ νευ  
πικαζι αγωε νωον ονοζ υμον ιου ξε

21:2 օրօջ ամար է՛րեւոյս թօղար լճնս  
 ևճերս Եսնոյ է՛բեռն է՛րօշ զեղ ի՛մ  
 շրտեղ քի՛ Եսեւտտ և՛քրի՛ յօղար  
 Եսեւտտ և՛Եսեւտտ

21:3 օրօշ ձեռքս Եօրնայի նման  
 Է՞ծառ ծքն Իփե ետա մոտ չե և Ե Ի Ի-  
 ծկրնն ի՞նչ փ Ետն քառա օրօշ  
 եղբայր քառա օրօշ ի՞նչ ջառ  
 եղբայր քառ Եօրնաո օրօշ ի՞նչ փ  
 եղբայր քառա

21:4 ере̑ет ермн нбен ёбоѧ ден  
ноѡѧ оѡѡ нне моу ѡѡѡ ѡе оѡѡ  
ѡнѡ оѡѡ ѡроѡ нне ѡѡѡ ѡѡѡ ѡе  
епѡн нѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡнѡ сепѡерѡерѡ  
ѡѡѡ

21:5 οὐδὲ περὶ φη εἰς τὴν ἐκ-  
 ἔροπος νῆι καὶ ὁππότε ἴστανται τοὺς ἄνθρω-  
 πους οὐδὲ περὶ νῆι καὶ ὁππότε ἴστανται  
 καὶ σὺν τοῖς οὐδὲ ὁππότε νῆι

**Sahidic**

20:11 αἰνάει ἐν ᾧ ἡ ζωὴ ἐκείνη.  
 αὐτὸς ὁ πᾶς ὁ κόσμος ἐκείνην τὴν  
 ζωὴν ἡμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι πάντες.

20:12 ἈΥΩ ΔΙΝΑΥ ΕΝΕΤΜΟΟΥΤ. ΝΝΟΒ ΜΝ  
 ΠΚΟΥΙ. ΕΥΑΓΓΕΛΑΤΟΥ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕ-  
 ΘΡΟΠΟC. ΑΥΠΕΡΥ ΖΕΝΧΩΜΕ ΕΒΟΛ. ΑΥΩ  
 ΑΥΟΥΩΝ ΠΚΕΧΩΜΕ ΕΠΑΠΩΝΖ ΠΕ. ΑΥΚΡΙΝΕ  
 ΠΝΕΤΜΟΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤCΗΖ ΕΝΧΩΜΕ  
 ΚΑΤΑ ΝΕΥΖΒΗΥΕ.

20:13 α θαλλασσα † νη με τ ο ο υ τ ε τ η ς θ η ς τ ς. α υ ω π ν ο υ ν μ ν α ν τ ε. α υ † νη με τ ο ο υ τ ε τ η ς θ η ς τ ο υ. α υ ω α υ κ ρ ι ν ε μ π ο υ α π ο υ α κ α τ α ν ε υ ρ β η ν υ ε.

20:14 ἄγω πνοὴν μὴ ἀμντε ἀγνοοῦ  
 εἰραΐ ἐτλμνῃ ἡκατε. παΐ πε πμοῦ  
 μμερσναῦ ετε τλμνῃ τε ἡκατε.

20:15 ΑΥΩ ΠΕΤΕ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΦ ΕΦCΗΖ  
ΖΜ ΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ. ΔΥΝΟΧΟΥ ΕΤΛΙΜΝΗ  
 ΗCΑΤΕ.

21:1 ἄνω αἴνιαυ ἐπε ἡβ̅ρρε μ̅ν οὐ-  
καθ ἡβ̅ρρε. τωορπ̅ γαρ μ̅πε. μ̅ν πωορπ̅  
ἡκαθ ἀγογει νε. ἄνω θαδδασσα πεс-  
ωοоп ан де.

21:2 αὐτὸ ἀἴπαυ ἐπολις ἐτοῦ αὐθ.  
 өероуцаднн п̄врре. есннху елеснт евоѡ  
 р̄н тпе. евоѡ р̄ѣтн пноуте. ессѡтѡт  
 п̄өе похуедеет естам̄нху м̄песраї.

21:3 αἴσωντε ἐν ὄψιν ἐξοῶν ὧν  
 τέ ἐσχω ἄλλος. καὶ εἰς τεσκύνῃ ἡπ-  
 νοῦτε ἡν ἡρώμε. ἀφω φηαούωρ ἡν-  
 ἡαφ. ἡσεῶωπε ἡαφ ἡλῶος. ἀφω ἡτοφ  
 ἡχοεῖς ἡεῶωπε ἡαφ ἡποῦτε.

21:4 περὶ γὰρ τῆς πρῆμιν πιμ ἐβόλῃ ρη  
 περὶ βάλ. ἀγὰρ μη μοῦ ὅτι παύσῃ οὐ-  
 λῇ ρηβῇ. οὐλῇ μη ἀγὰρ οὐλῇ μη  
 ὅτις παύσῃ χη πτενοῦ. κε ἀγὰρ π  
 οὐγὲ πῆ.

21:5 αὐὼ πεχὰϑ ᾠδὶ πετρῶμοος ρῆ  
πεθρομος. καὶ εἰς θῆντε † παταμῆ ᾠ-  
κανῆ μῆ βῆρε. αὐὼ πεχὰϑ παῖ καὶ ραῖ  
καὶ πεῖωακα ᾠταῖχοοϋ σενθροτ αὐὼ ρεν-  
με νε.

Bohairic

21:6 ογορ πεχαϥ ннι χε ἀνοκ πε  
πιαλαφα нем пиω тарχн нем пиχωκ  
ἐβολ ἀνοκ πε φн εῃна† ἔφн ετοβι  
ἐβολ χен† μοуиι ἔμωοу ἡωпθ ἡχпнχн  
21:7 φн εῃнаδпро εῃεєрκλнропомпн ἡпαι  
ογορ εἰῃωπι паϥ ἡпоу† ογορ ἡθοϥ  
εῃῃωπι ннι ἡωпρε

21:8 нн Δε εῃнаерῳλαρ ἡρнт нем  
пιαтнаρ† нем нсаϥρнт нем нпρεϥθω-  
тев нем нпорпос нем нпῳамῳε ιθ нем  
нсаμεεпоуχ ποумерос εῃῃωπι χен  
† λῳмпн ἡте πῳχρωм нем πῳпн ете  
пмоу ἔμαρβ πε

21:9 ογορ αϥι ἡχε οуαι ἐβολ χен πῳ  
ἡаггеλос нн ете† ῳ ἔφῳαλн ἡтототу  
εумер ἐβολ χен πῳ ἡерθот ἡθадε  
αϥсахи немнι еϥῳω ἔммос χε αμοу  
ἡтатамок ἐ†ωеде† т̄с̄г̄иι ἡте πῳгнв

21:10 ογορ αϥολ† χен πῳп̄а εῃῳωι  
ἔχен оупῳ† ἡтωоу εῃбосι αϥтаμοι  
ἐ†βαки εῃоуаβ ἡλнм еспноу ἐпеснт  
ἐβολ χен† φε ρῳтеп φ†

21:11 θн εῃоуаβ εῃмер ἡωоу пес-  
оуωпн Δε εϥοι ἡоуωпн еϥтапнот ἔφ-  
рн† ἡоуоуωпн ἡпаспс еϥтапнот еϥοι  
ἡχ̄р̄с̄таλос

21:12 εῃоон ἡтас ἡоупῳ† ἡсоβт  
ἔмау еϥбосι нем πῳβ ἔпῳλωп оγορ  
πῳβ ἡаггеλос ρῳен πῳῳλωп нем ρан-  
ран еӯс̄θнот ἐφран ἡ†ῳβ ἔφῳλн ἡте  
пепῳпρε ἔπс̄λ

21:13 са̄те̄е̄в† ῳ ἔпῳλωп са̄р̄с̄ ἔ-  
мос ῳ ἔпῳλωп оγορ лемент ἡте  
†πολс̄ ῳ ἔпῳλωп оγορ са̄пем̄г̄т ῳ  
ἔпῳλωп

21:14 ογορ πс̄оβт ἡте††πολс̄ εῃоон  
ἡс̄ен† ἔмоϥ ογορ еӯс̄θнот ρῳтоту  
ἡχε φран ἔпῳβ ἡпостоλос ἡте πῳгнв

21:15 ογορ φн етсахи немнι εῃоон  
оукаῳ ἡпоуβ ἡтотϥ ρῳа ἡтеϥῳι ἡ†-  
βαки нем песῳθом нем пессоβт

Sahidic

21:6 πεχαϥ паї χε αἰῳωπε ἡαλφα  
αῳω ἡω περοуеите αῳω пχωκ. ἀνοκ  
†па† ἔπετοβε ἐβολ ρῳ тпῳгн ἔп-  
мооу ἔпωпρ ἡχ̄пнχн

21:7 петнаχροϥ паκλнропомпн ἡпаї.  
αῳω†паῳωπε паϥ ἡпоу†е. пεϥῳωπε  
паї ἡωпре.

21:8 ἡбаβ ρнт Δε ἡтооу. ἔп ἡапс-  
тос. αῳω ἔп петβнт αῳω ἡρεϥρωтв  
ἔп ἡпорпос. ἔп пεфармагос. αῳω  
ἡρῳῳῳε εἰλωλон. ἔп ρεϥχῳбол нм.  
ερε тεῳтое паῳωπε ρῳ тλῳмпн етхеро  
ρῳ оуκωρ† ἔп оуѳнн. ете паї пе  
пмоу ἔμερснау.

21:9 αῳω αϥεἰ ἡбι кеоуа ἐβολ ρῳ  
псаῳῳ ἡаггеλос. ете оуῳтоту тсаῳῳε  
ἔφῳαλн етмер ἡпепλῳгн ἡρан. αϥῳахе  
нмаї еϥῳω ἔммос. χε αмоу татсаβок  
етῳедеет тρῳε ἔπερῳεἰв.

21:10 αῳω αϥχῳ† ρῳ пепῳа εχн  
оутооу ноб еϥῳсе. αϥтсаβої етπολс̄  
εтoуаβ θе̄ε̄лнм. еспнῳ епеснт ἐβολ ρῳ  
тпе. ἐβολ ρῳтῳ ппоу†е

21:11 εоуῳтас ἔмау ἔπεооу ἔп-  
поу†е. ере песоуоеп еϥεпне ἡоуωпе  
ἔме. еϥтаῳнῳ ἡѳе ἡоуωпе ἡпаспс̄: еϥ-  
εпне ἡоуκρῳстаλос.

21:12 εῳп оусоβ† ἔммос еϥῳсе. εῳп  
ἔптснооус ἔпῳλωп ἔммос. ере ἔпт-  
снооус ἡаггеλос ρῳχн ἔпῳλωп. ере  
ρенран снρ ерос ка†а ἡран ἡтῳп†-  
снооус ἔφῳλн пепῳпре ἔπεп̄λ

21:13 ере ῳоῳп† ἔпῳλωп бωῳ† е-  
πεεβ†. αῳω ῳоῳп† ἔпῳλωп епῳρῳ†.  
αῳω ῳоῳп† епемп†. αῳω ῳоῳп† еп-  
рнс̄.

21:14 εχн ἔптснооус ἡс̄п†е ἔпсоβ†  
ἡтπολс̄. еуснρ ерооу. ἡбι ἡран ἔп-  
ἔптснооус ἡапостоλос. ἔπερῳεἰв.

21:15 αῳω петῳахе нмаї. пεῳп оу-  
каῳ ἡпоуβ ἡтоотῳ ἡῳї χεкас еϥεῳї  
ἡтπολс̄ ἔп песпῳλωп. ἔп пессоβ†.



## Apocalypse

## Bohairic

21:16 οὐτος ἦρακί με οὐτετραγωνον  
τε οὐτος ἡφρητ ἡτεςωην παρητ οη πε  
τεςονησι οὐτος αρωι ἡτβακι αρεμεс  
есοι ἡβ ἡωο ἡτταδιον ἡωην μεη тес-  
оньси меη песбси евои ἡογργсос

21:17 ογορ αυγι υπεσσοβτ αυχευι  
εφiri ηρυλ ηγω πωι ηογρωμι ετε φα  
ογαγγελοσ πε

21:18 οὐοὺ ἀκωτ ἡπισοβτ † ριοι  
 ἡσεν† ηασοι ἡφρη† ἡοιασπικ πε οὐοὺ  
 † βακι ηασοι πε ἡιερ ἡνουβ εφουαβ  
 ἡφρη† ἡουβαχhini εφουαβ

21:19 οὐδὲ νικεῖται ἡτε πικροῦται ἡτε  
 †βαλῆται ἐκκλῆται ὡς νικεῖται ἐκ-  
 ταινοῦται †σενῆται ἡγοῦται νε οὐκ ἔστιν τε  
 †μαρτυρεῖται οὐκ ἀποφραῖται τε †μαρτυρεῖται οὐ-  
 κὰρ κηλῶν τε †μαρτυρεῖται οὐκ ἀποφραῖται

21:20 †μαρῆ οὐκαρδιονιζ †μαρᾶ οὐ-  
καρδιονον †μαρῆς οὐχριστολινθονς †-  
μαρῆ οὐβυριλδος †μαρῆ† οὐδοπατιον  
†μαρῆ† οὐεγაკυνημιον †μαρῆα οὐκκ-  
σοπαρσος †μαρῆβ οὐαμμεθιτος

21:21 οὐδὲ πῦρ ἀπὸ τῶν ἀμαρτανῶν  
 τῆς ἡούρας ἡούρας οὐδὲ πῦρ ἔτε  
 βαλὼν οὐκ ἔστιν ἐν τῇ περὶ τῆς  
 ἀβελιῆς ἐρημίας

21:22 οὐτος ἑπὶ τὴν ἑρφεὶ ἡδονὴν πᾶσι  
 γὰρ φτὶ πῶς ἀντοκρατωρ πε πεσερφεὶ  
 πεμ πῶς ἡδ

21:23 οὐτος ἔβαλε πασέρῃς ἐφ' ἡ  
 αὐτὴν περὶ τοῦ πνεύματος ἡτοχερώσαντι  
 ἡ δὲ οὐκ ἔβαλε ἑαυτὴν ἀφ' ἑαυτῆς ἐπὶ  
 οὐτος πεσόντες περὶ τοῦ

21:24 οὐτος ἐνέμοις ἐβόλῃ θέν περ-  
οὔωμι ἢτε πνεσος πεμ πιοῦρωοῦ ἢτε  
ἡκαρῖ ἐνέμι ὑπῶοῦ ἡπνεσος πεμ ἡ-  
τιμ ἐθούνη ἐρος

21:25 ογορ πεεπυλων ηπορυθαυ επι-  
εβοορ ογορ ηνε εχωρρ, ωωπι υυαυ

21:26 ἐνὶ ἡγενης νεμεσις ποταμῶν  
νεμεσις ποταμῶν ἐξοργισμός

## Sahidic

21:16 αὖτις πάλιν ἔσται ἡ τετραγωνία.  
 ἔτι τῶν ὡν ὡς καὶ ἔστιν ὡς αὖτις.  
 ἀλλὰ πάλιν ἔσται ἡ τετραγωνία.  
 ἔτι τῶν ὡν ὡς καὶ ἔστιν ὡς αὖτις.  
 ἔτι τῶν ὡν ὡς καὶ ἔστιν ὡς αὖτις.  
 ἔτι τῶν ὡν ὡς καὶ ἔστιν ὡς αὖτις.

21:17 ἄνω ἀφ' ἧ περσοῦ τ' ἦν ρυε  
ταρτε ἡμᾶρε. ἡπ' ἧ νόρρωμε ετε παῖ  
πε οὐαγγελοσ.

21:18 αὐὼ περσοῦτε ϣκнт π̄ασιπ.  
αὐὼ τποδ̄ις εκнт π̄νοῦβ̄ ε̄ναποῦϣ̄ εϣ̄-  
εινε π̄οαβ̄αβ̄ηειν̄ εϣοῦαβ̄.

21:19 ἡσῆντε ὑποβῆτε ὑπὸ τοῦ εὐ-  
ταμίῃ· οἷ ἐνε μέν. τωορῇ ἡσῆντε  
εἰς τὴν πᾶσις. τμερῆντε ἡσῆντες. τ-  
μερῶντε ἡσῆντες. τμερῶντε ἡ-  
σῆντες.

21:20 **τμερτε** **πсарλониѣ**. **τμερσο** **πсарлион**. **τμερсауѣ** **πхр҃сολиѣѡс**. **τμερѡμουѣ** **пѣр҃ѣлос**. **τμερψите** **πτοπαλιон**. **τμερμντε** **πхр҃сопрасос**. **τμερμντοуѣ** **пѣра҃ѣпѣион**. **τμερμнтснотс** **памеѣѣстос**.

21:21 αὐτὸς πάντες τοὺς πλῆθεις νεο-  
μηνίτας τοὺς μαργαρίτας. ἐρε ποτα-  
ποτα πάντων σου ἐξὸς ἡ οὐ-  
μαργαρίτας πούτω. αὐτὸς τελευτῶν ἡ-  
πολις. ἐσὶ πρὸς ἐφοῦααβ. ἡ οὐ-  
αβασιν ἐφ' ἡν:

21:22 ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ Δⲉ ⲉⲣⲡⲉ ⲛⲉⲛⲧⲥ. ⲡⲭⲥ  
ϣⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲗⲓⲉⲓⲃ.

21:23 ἄγω τπολις περ̅χρια ἀν̅ μ̅πρην  
 μ̅ν ποοζ̅ ετρεϋ̅ροοειν̅ ερος. πεοοϋ̅ γαρ  
 μ̅πνοϋτε̅ ροοειν̅ ερος. ἄγω περ̅χρῖς̅ πε  
 περ̅χει̅.

21:24 ἀγαπήσθης ἡμῶν ἐξ ὧν  
 ᾔτῃ πεποιθὲς. καὶ ἡρώων ἡκαρ  
 εἶπεν ὑπερῶν ἐξ ὧν ἐρως.

21:25 ἄνω συναγωγαὶ ἀν ἡμετέρων  
ἡμερῶν ἡν τενῶν. ἡν οὐκ ἔστιν  
ἡμεῖς οὐκ.

21:26 CENAXI EZOUN MPEROY MN PTAIO  
NENGEΘNOC.

Bohairic

Sahidic

21:27 ἡνε ῥῆι ἐφωσῶ ὡς ἐθούνη ἐρος  
 нем нн етири ἡζανσῶ ἡνε μεθούχ ι  
 ἐθούνη ἐρος ἐβηλ ἐνн етсῥноуτ ρι πι-  
 χωμ ἡτε ἡωνθ ἡτε πιρinh

21:27 αὐω ἡνεϋβωκ ἐρουν ἐρος ἡβι  
 οyon ннм етхαρμ μн нетεире немботе.  
 μн ηρεϋχῖβωλ. ειμнтеи нетснρ ρμ  
 пхωωме ηπερῖειβ.

22:1 οὐορ αὐταμοι ἐογiαρο ἡμωογ  
 ἡωνθ ἐφφορι ἡφῥητ ἡουῥισταλδον  
 ἐφнноу ἐβωλ ρα πῆροнос ἡτε φт нем  
 πιρinh

22:1 αϣтсаβοῖ εγείερο ἡμοογ ἐφонρ  
 ἐφoγoβω ηθε ηογкργстаλoс. ἐφннγ ἐβoλ  
 ρμ πεθρονос ηпноγте μн перῖειβ.

22:2 θен θμнτ ἡпесῶθερ οὐορ πiаρο  
 саμnai нем саμnai ογῶγнн ἡτε ἡωνθ  
 ἐφннι ἡпнb ἡουταρ ἐβωλ ογαι θара  
 ἂβoт οὐορ нιχωbι ἡτε πῶγнн еγερ-  
 φαθρι ἡнепbаλ ἡпиеθнос

22:2 етнтμннте ητεпλатеи ηтпoλic.  
 ере оγннн ηωνρ ρῖ пείса μн паї.  
 ηпῖερο егείре ημнтсnoоγс ηкарпос ефт  
 ηπεқкарпос ρре ἐβoт. ере неқбoωbe  
 γooп еγөөepапиa ηенρeθнос.

22:3 οὐορ σωῶ ηῖβεν ἡнеγῶωπι χε  
 οὐορ πῆροнос ἡτε φт нем πιρinh  
 еγῆγωπι ἡθнтс οὐορ ἡнегῶωπι ἡχε η-  
 χωнт αλδa ηῖβiαk ἡτε φт еγῆγeμγ  
 ἡμογ

22:3 αὐω μн λaαγ ηβote ηαγωπε  
 χῖн ηтenoγ. қηαγωπε λe ρpaῖ ηρнтс.  
 ηβι πεθρονос ηпноγте μн перῖειβ. αὐω  
 негρμρaλ ηαγeμγe ηαq.

22:4 οὐορ еγпaγ ἐπερρo οὐορ πεφpап  
 ρι тоγтеρн

22:4 ηсenaγ еπερρo ере пeφpап снρ  
 ехн тeγтeρнe.

22:5 ἡне ἐχωρρ γωπι χε ογλe ἡноу-  
 ерῥria ἡоγωпнι ἡθнтс ογλe ογoγωпнι  
 ἡτε φῥн χe пбс φт егῆeроγωпнι ἐρωoγ  
 οὐορ еγῆeроγpo γα епeρ ἡте пeпeρ

22:5 ηтeтμ оγнн бe γωпe. ηсeтμ-  
 ρῥria бe ηпoγoeиη ηенρнbс μн πογoeиη  
 ηпрн. χe пῥс пноγте пeтпaρoγoeиη  
 еpoоγ. αὐω ηсeρpρo γa епeρ ηeпeρ.

22:6 οὐορ пeχaq ннι χe ηaicaχi ce-  
 ἡρoт οὐορ ceoγaḅ ρaпmeθμнн ne οὐορ  
 пбс φт ἡте нппa ἡте нпῥoφнтнс αq-  
 тaоγo ἡпeqaγγeλoс ἐтаme пeqeβiαk  
 ἐнн етceḡḡγa ἡтоγγωпнι ἡχωλeм

22:6 пeχaq ηaῖ χe пeῖγaχe cμoнт  
 αὐω ρeпme пe. αὐω пῥс пноγте ηпeпḡa  
 ηпeпpoφγтнс αqтaγo ημoῖ пeqaγγeλoс.  
 етcaḅe пeқρμρaλ eнeтпaγωпe ρῖ оγ-  
 бeпн.

22:7 ρнпe тпнoγ ρнпe тпнoγ ἡχω-  
 λeм ωoγḡiaтq ἡφн eθпaδpeρ ἐпicaχi  
 ἡте тaῖпpoφнтiа ἡте пaιxωм

22:7 eиc ρнпe тпнγ тaχн ηaῖaтq μ-  
 пeρapeρ ηγaχe ηтeῖпpoφγтiа ηпeῖ-  
 χωωme.

22:8 ἀпoк пe ιωaпннс φн eтaқпaγ  
 οὐορ φн етcωтeм ἐпaι тoтe eтaι-  
 cωтeм οὐορ eтaпaγ ἐпaι aιρитт eпe-  
 снт ἡпeḡθo ἡнепbαλaγx ἡпiaγγeλoс  
 φн eттaмo ἡμoι ἐпaι

22:8 aпoк ρω ῖωρaпннс пeтcωтμ.  
 αὐω eтпaγ eпaῖ ηтepеicωтμ. αὐω aῖ-  
 пaγ epooγ: aῖпaρт eтpaоγωγт ηпμтo  
 ἐβoλ ηпoγрннте ηпaγγeλoс eттcaḅo  
 ημoῖ eпaῖ.

22:9 οὐορ пeχaq ннι χe ἡφωρ ἀпoк  
 ογῶφнρ ἡβωк ἡтaк нем пeкcпнoγ нп-  
 ῥoφнтнс нем нн eθпaδpeρ ἐпicaχi ἡте  
 пaιxωм ογωγт ἡφт

22:9 αὐω пeχaq ηaῖ. χe ηпωρ aпῖ  
 пeкγβнρ ρμρaλ. μн пeккeспнγ пeпpo-  
 φγтнс. μн пeтρapeρ eпγaχe ηпeῖ-  
 χωωme. ογωγт ηпноγте.

22:10 οὐορ пeχaq ннι χe ἡпepтeḅ нп-  
 caχi ἡте тaῖпpoφнтiа ἡте пaιxωм  
 пicнoγ γap αqθωпт

22:10 αὐω пeχaq ηaῖ χe ηпῖρтωωbe  
 ηeпγaχe ηтeῖпpoφγтiа ηпeῖxωωme χe  
 пeoγoeиγ γap ρωн eρoγн.

Bohairic

Sahidic

22:11 φη ετβι̃ν̃χονς μαρεφβι̃ν̃χονς ον  
φη ετω̃λεβ̃ μαρεφω̃λεβ̃ πι̃θ̃μ̃νι̃ μα-  
ρεφ̃μα̃ιοφ̃ φη εθ̃ο̃υαβ̃ μαρεφτο̃υβ̃οφ̃

22:12 ρ̃η̃π̃ε̃ †̃η̃ν̃ο̃υ̃ ἡ̃χ̃ω̃λ̃ε̃μ̃ πα̃β̃ε̃χ̃ε̃  
νε̃μ̃νι̃ †̃η̃α̃†̃ ὑ̃π̃ιο̃υ̃α̃ι̃ π̃ιο̃υ̃α̃ι̃ κα̃τα̃ νε̃φ̃-  
ρ̃β̃η̃ο̃υ̃ι̃

22:13 ἀνοκ̃ πε̃ π̃ια̃λ̃φ̃α̃ νε̃μ̃ π̃ιω̃  
†̃α̃ρ̃χ̃η̃ νε̃μ̃ π̃ι̃χ̃ω̃κ̃ ἐβ̃ο̃λ̃

22:14 ω̃ο̃υ̃η̃ι̃α̃το̃υ̃ ἡ̃ο̃υ̃ο̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ η̃ν̃ ε̃θ̃-  
η̃α̃ι̃ρ̃ι̃ ἡ̃νε̃φ̃εν̃το̃λ̃η̃ ρ̃η̃α̃ ἡ̃τε̃ πο̃υ̃ε̃ρ̃ω̃ι̃  
ω̃ω̃π̃ι̃ ρ̃ι̃χ̃εν̃ π̃ι̃ω̃ω̃η̃ν̃ ἡ̃τε̃ ἡ̃ω̃η̃θ̃ ο̃υ̃ο̃ρ̃  
ε̃ν̃ε̃ω̃ε̃ ἐθ̃ο̃υ̃ν̃ ἐ†̃β̃α̃κι̃ ἐβ̃ο̃λ̃ θ̃εν̃ π̃ι̃-  
π̃υ̃λ̃ω̃η̃

22:15 π̃ιο̃υ̃ρ̃ω̃ρ̃ λ̃ε̃ σα̃β̃ο̃λ̃ νε̃μ̃ ν̃ι̃φ̃αρ̃-  
μα̃το̃ς̃ νε̃μ̃ ν̃ι̃πο̃ρ̃η̃ο̃ς̃ νε̃μ̃ ν̃ι̃ρε̃φ̃θ̃ω̃τε̃β̃  
νε̃μ̃ ν̃ι̃ω̃α̃μ̃ω̃ε̃ ι̃θ̃ νε̃μ̃ ο̃υ̃ο̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τι̃ρ̃ι̃  
ἡ̃†̃μ̃ε̃θ̃η̃ο̃υ̃χ̃

22:16 ἀνοκ̃ πε̃ ἡ̃ς̃ α̃ι̃τα̃ο̃υ̃ο̃ ὑ̃πα̃-  
α̃γ̃γ̃ε̃λ̃ο̃ς̃ ἐ̃ερ̃μ̃ε̃ο̃ρε̃ ν̃ω̃τε̃ν̃ ἡ̃η̃α̃ι̃σα̃χι̃ θ̃εν̃  
ν̃ι̃ε̃κ̃κ̃λ̃η̃ς̃ια̃ τη̃ρο̃υ̃ ἀνοκ̃ πε̃ †̃η̃ο̃υ̃η̃ι̃ νε̃μ̃  
π̃ι̃γε̃ν̃ο̃ς̃ ἡ̃τε̃ λ̃α̃γ̃ι̃λ̃ νε̃μ̃ π̃ι̃ς̃ιο̃υ̃ ἐ̃ω̃α̃φ̃ω̃α̃ι̃  
ἡ̃το̃ο̃υ̃ι̃

22:17 νε̃μ̃ π̃η̃α̃ νε̃μ̃ †̃ω̃ε̃λ̃ε̃τ̃ ο̃υ̃ο̃ρ̃  
σε̃χ̃ω̃ ὑ̃μ̃ο̃ς̃ χ̃ε̃ ἁ̃μ̃ο̃υ̃ νε̃μ̃ φ̃η̃ ε̃τ̃ω̃τε̃μ̃  
μα̃ρο̃υ̃χ̃ο̃ς̃ χ̃ε̃ ἁ̃μ̃ο̃υ̃ ο̃υ̃ο̃ρ̃ φ̃η̃ ε̃το̃β̃ι̃  
μα̃ρε̃φ̃ι̃ φ̃η̃ ε̃θ̃ο̃υ̃ω̃ω̃ μα̃ρε̃φ̃β̃ι̃ ἡ̃ο̃υ̃μ̃ω̃ο̃υ̃  
ἡ̃ω̃η̃θ̃ ἡ̃χ̃η̃η̃χ̃η̃

22:18 †̃ε̃ρ̃μ̃ε̃ο̃ρε̃ ἀνοκ̃ ἡ̃ο̃υ̃ο̃ν̃ ν̃ι̃β̃εν̃ ε̃τ̃-  
ω̃τε̃μ̃ ἐ̃ν̃ι̃σα̃χι̃ ἡ̃τε̃ τ̃αι̃η̃ρο̃φ̃η̃τι̃α̃ ἡ̃τε̃  
π̃αι̃χ̃ω̃μ̃ χ̃ε̃ φ̃η̃ ε̃θ̃η̃α̃το̃υ̃ρ̃ο̃ ἐ̃ρ̃ω̃ο̃υ̃ ε̃ρε̃  
φ̃†̃ το̃υ̃ρ̃ο̃ ἐ̃ρ̃ω̃ο̃υ̃ ἡ̃ν̃ι̃ε̃ρ̃θ̃ο̃τ̃ ε̃τ̃ε̃θ̃η̃ο̃υ̃τ̃  
ρ̃ι̃ π̃αι̃χ̃ω̃μ̃

22:19 φ̃η̃ λ̃ε̃ ε̃θ̃η̃α̃χ̃ω̃χ̃ ἐβ̃ο̃λ̃ θ̃εν̃  
ν̃ι̃σα̃χι̃ ἡ̃τε̃ π̃αι̃χ̃ω̃μ̃ ἡ̃τε̃ τ̃αι̃η̃ρο̃φ̃η̃τι̃α̃  
ε̃ρε̃ φ̃†̃ ε̃φ̃ε̃ε̃λ̃ πε̃φ̃μ̃ε̃ρο̃ς̃ ἐβ̃ο̃λ̃ ρ̃ι̃ ἡ̃χ̃ω̃μ̃  
ἡ̃τε̃ ἡ̃ω̃η̃θ̃ νε̃μ̃ †̃β̃α̃κι̃ ε̃θ̃ο̃υ̃α̃β̃ ε̃τ̃-  
ε̃θ̃η̃ο̃υ̃τ̃ ρ̃ι̃ π̃αι̃χ̃ω̃μ̃

22:20 ῥ̃χ̃ω̃ ὑ̃μ̃ο̃ς̃ ἡ̃χ̃ε̃ φ̃η̃ ε̃τε̃ρ̃μ̃ε̃ο̃ρε̃  
ἡ̃η̃α̃ι̃ χ̃ε̃ σε̃η̃α̃ω̃ω̃π̃ι̃ ο̃υ̃ο̃ρ̃ σε̃η̃η̃ο̃υ̃ ἡ̃χ̃ω̃λ̃ε̃μ̃  
ἁ̃μ̃ο̃υ̃ πε̃ν̃δ̃ς̃ ἡ̃ς̃ π̃χ̃ς̃

22:21 ἐ̃χ̃εν̃ ν̃ια̃γ̃ιο̃ς̃ τη̃ρο̃υ̃ ω̃α̃ ε̃νε̃ρ̃  
ἡ̃τε̃ ν̃ι̃ε̃νε̃ρ̃ α̃μ̃η̃η̃

α̃πο̃κα̃λ̃υ̃μ̃ψ̃ι̃ς̃ ι̃ω̃α̃η̃η̃ο̃υ̃ θ̃ε̃ο̃λ̃ο̃γ̃ο̃υ̃ ε̃ν̃  
ι̃ρ̃η̃η̃η̃ το̃υ̃ κ̃ε̃ α̃μ̃η̃η̃

22:11 πε̃τ̃χ̃ι̃ν̃δ̃ο̃ν̃ς̃ μα̃ρε̃φ̃χ̃ι̃ν̃δ̃ο̃ν̃ ο̃ν̃.  
α̃υ̃ω̃ π̃τ̃χ̃α̃ρ̃μ̃ μα̃ρε̃φ̃χ̃ω̃ρ̃μ̃ ο̃ν̃. α̃υ̃ω̃  
π̃λ̃ι̃κα̃ιο̃ς̃ μα̃ρε̃φ̃ρ̃λ̃ι̃κα̃ιο̃ς̃υ̃η̃η̃ ο̃ν̃. α̃υ̃ω̃  
πε̃το̃υ̃α̃α̃β̃ μα̃ρε̃φ̃τ̃β̃β̃ο̃φ̃ ο̃ν̃.

22:12 ει̃ς̃ ρ̃η̃η̃τε̃ †̃η̃η̃υ̃ ρ̃η̃ ο̃υ̃β̃ε̃η̃.  
α̃υ̃ω̃ π̃β̃ε̃κε̃ ν̃μ̃μ̃α̃ι̃ ε̃†̃ μ̃πο̃υ̃α̃ πο̃υ̃α̃  
κα̃τα̃ νε̃φ̃ρ̃β̃η̃υ̃ε̃.

22:13 ἀνοκ̃ πε̃ α̃λ̃φ̃α̃ α̃υ̃ω̃ ω̃. π̃ω̃ο̃ρ̃π̃  
α̃υ̃ω̃ π̃ρ̃α̃η̃. τ̃α̃ρ̃χ̃η̃ α̃υ̃ω̃ π̃χ̃ω̃κ̃.

22:14 ν̃α̃ι̃α̃το̃υ̃ ἡ̃ν̃ε̃ν̃τα̃υ̃τ̃β̃β̃ο̃ ἡ̃ν̃ε̃υ̃ς̃το̃-  
λ̃η̃ χ̃ε̃ ε̃ρε̃ τε̃υ̃ε̃ζ̃ο̃υ̃ς̃ια̃ ν̃α̃ω̃ω̃πε̃ ε̃ρ̃ο̃υ̃η̃  
ε̃π̃ω̃η̃η̃ μ̃π̃ω̃η̃ρ̃. α̃υ̃ω̃ ἡ̃ς̃ε̃β̃ω̃κ̃ ε̃ρ̃ο̃υ̃η̃ ρ̃ι̃τ̃η̃  
μ̃π̃υ̃λ̃η̃ ε̃ρ̃ο̃υ̃η̃ ε̃τ̃πο̃λ̃ι̃ς̃.

22:15 *cenanouje de ebol nneuhoor  
nm nevarmakoc nm mpornoc nm  
rrefhwtb nm rrefsmse eidwl on nm  
ouon nim eteire auw etme mp[ol .*

22:16 *anok ic aetnnouu mpaggel oc  
etrefrmntre n/tn hn na@ hn nekl /cia:  
anok pe tnoune auw pgenoc ndaueid  
auw pciou mpnau nhtouue eto nouoein.*

22:17 *auw pepna nm tsel eet cejw  
mmoc je amou: auw petcwtm  
marefjooc je amou petobe marefei  
auw petouws marefj@ moou nwnh  
nj@j /.*

22:18 *]rmntre anok nouon nim  
etcwtm ensaje nte@prov/tia mpe@-  
jwwme je petnaouwh ehra@ ejwf  
pnoute naouwh ehra@ ejwf nnepl /g/  
etc/h epe@j wwme:*

22:19 *auw petnaf@ ebol hn nsaje  
mpjwwme nte@prov/teia pnoute naf@  
pefmeroc ebol hm ps/n mpwnh auw  
ebol hn tpol ic etouaab na@ etc//h  
epe@j wwme*

22:20 *pejaf n[i petrmtre je na@  
swpe ]n/u hn ou[ep/ amou pjoeic ic*

22:21 *te, aric mpenjoeic ic nm  
netouaab t/rou ham/n.  
tapokal u' ic n@whann/c*